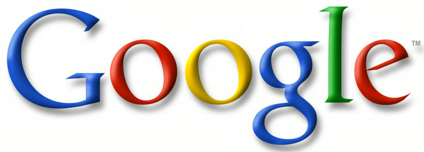
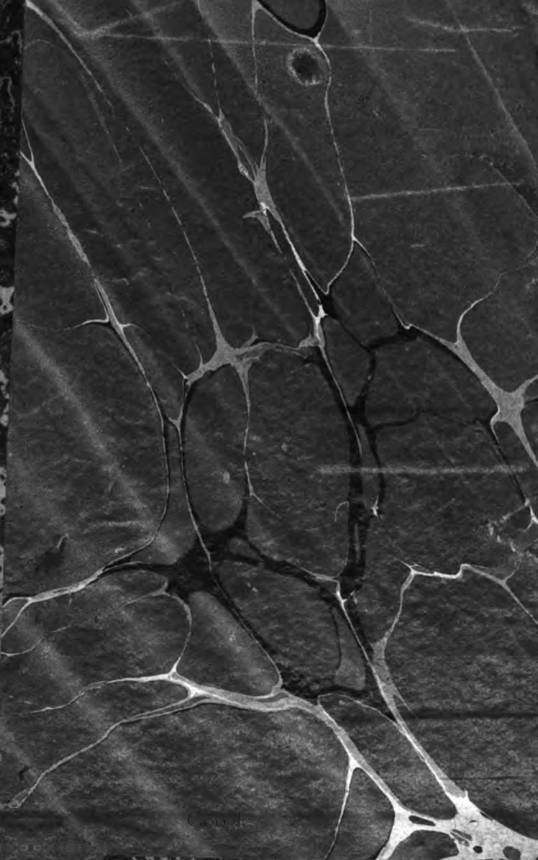
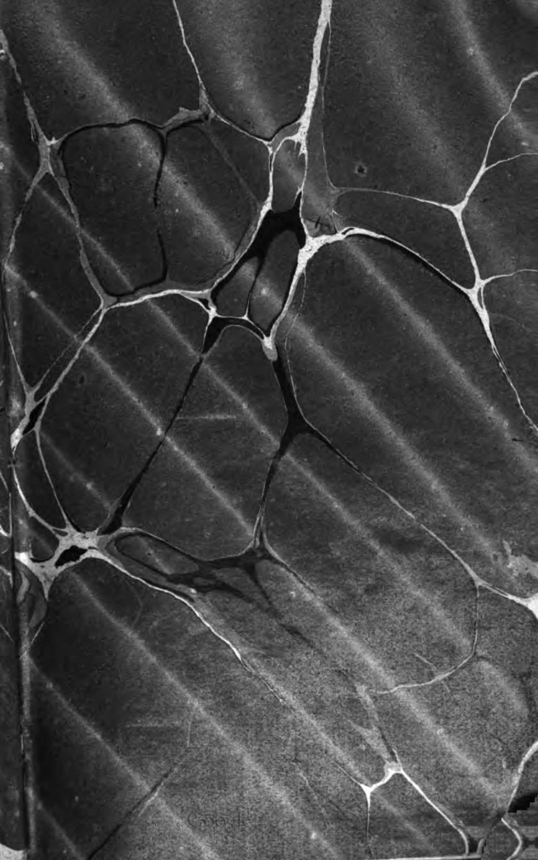
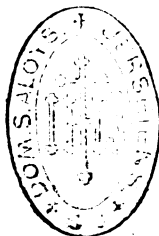










[illegible] Diego de SAN-PEDR[illegible]

(Trad. G[illegible] C[illegible])

CARCEL DE AMOR.

LA PRISON D'AMOVR.

par Diego fernandez de San Pedro

En deux lágages, Espaignol & Fráçois, pour ceulx qui uouldront apprendre l'un par l'autre.

S

trad. par Gilles Corrozet.

AVEC PRIVILEGE.

A PARIS.

Pour Gilles Corrozet, tenant sa boutique en la grand' salle du Palais pres la chambre des consultations.

1552.


Despues de hecha la guerra del año passado, viniendo a tener el inuierno a mi pobre reposo, passando vna mañana quando ya el sol queria esclarecer la tierra por vnos valles hondos y escuros que se hazen en la sierra Morena, vi salir a mi encuentro por vnos robledales do mi camino se hazia, vn cauallero tan feroz de presencia, como espantoso de vista: cubierto todo de cabello, a manera de saluaje: lleuaua en la mano izquierda vn escudo de azero muy fuerte y muy rezio, y en la mano derecha vna ymagē feminil entallada en vna piedra muy clara: la qual era de tan estrema hermosura, que me turbaua la vista delos ojos: salian della diuersos rayos de fuego, que lleuaua encendido el cuerpo de vn hombre, que aquel cauallero forciblemente lleuaua tras si: el qual con vn lastimado gemido de rato en rato dezia: En mi fe se sufre todo. Et como emparejo comigo, dixo me con mortal angustia:



Pres que la guerre de l'an passé fut finee, venant tenir mon yuer en ma pauure maison, passant vne matinee, alors que le Soleil cõmẽçoit a illuminer la terre, ꝑ vn val ombrageux & obscur qui est en la montaigne de Morienne, vey venir a l'encõtre de moy dans vn estroit boys de chesne ou mon chemin s'adressoit, vn cheualier autant furieux de presence comme espouentable de veue, tout couuert de poil en maniere de sauuage. Il portoit en la main senestre vn fort escu d'acier tresreluisant: & en la main dextre vne image de femme entaillee dans vne pierre tresclere: laquelle estoit de tãt extreme beauté, qu'elle me troubloit la veue des yeulx. D'elle failloient plusieurs rayons de feu qui tenoient embrasé le corps d'un hõme qu'icelluy cheualier menoit derriere luy par force: lequel auec lamentables gemissemens continuellement disoit. En ma foy se soufre tout. Et quand il fut a l'endroit de moy, il me dit auec mortelle angoisse

ſtia: Caminante, por dios te pido que me ſigas, y me ayudes en tan gran cuyta. yo que en aquella ſazon tenia mas cauſa para temer, que razon para reſponder: pueſtos los ojos en eſtraña viſion, eſtuue quedo, traſtornando enel coraçon diuerſas conſideraciones. Dexar el camino que lleuaua, pareſcia me deſuario: no hazer el ruego de aquel que aſsi padecia, figuraua ſe me inhumanidad: en ſeguille auia peligro, y en dexalle flaqueza: con la turbacion no ſabia eſcoger lo mejor. Pero ya que el ſpanto dexo mi alteracion en algun ſoſsiego, vi quanto era mas obligado ala virtud que ala vida. y empachado de mi meſmo por la duda en que eſtuue, ſegui la via de aquel que quiſo ayudar ſe de mi: & como apreſſure mi andar, ſin mucha tardança alcance a el y al que la fuerça hazia: y aſsi ſeguimos todos tres por vnas partes no menos trabajoſas de andar, que ſolas de plazer y de gente. E como el ruego del forçado fue cauſa que lo ſiguieſſe, para cometer al que lo lleuaua, faltaua me apa

se: Viateur, pour Dieu ie te prie que tu me suynes & me aydes en si grand besoing. Moy qui pour lors auoy plus cause de craindre, que ra:sõ pour respõdre, arrestay mes yeulx en ceste vision estrange, tournãt dedans ma pensee diuerses consideratiõs. Laisser le chemin que ie tenoy, me sembloit estre fornoié: n'accomplir la requeste de celluy qui ainsi souffroit, me sembloit estre inhumanité. A le suyure y auoit peril, & a le laisser lascheté. Auec ceste turbation ie ne scauoy lequel eslire pour le meilleur. Toutesfois apres que la peur alterante m'eust laissé en quelque soulagement, ie vey combien i'estoy plus obligé a la vertu qu'a la vie. Et empesché de moymesme pour la doubte en quoy i'estoy, suiuy la voye de celluy qui se vouloit aider de moy: & cõme ie hastasse mon chemin sans gueres tarder attaigny le prisonnier & celluy qui luy faisoit force. Ainsi cheminasmes tous trois par maintz lieux nõ moins ennuieux a aller que solitaires de plaisirs et de gẽs. Et cõme la priere du prie fust cause que le suiuisse, pour te recõmander a celluy qui te menoit, l'occasiõ m'ẽ deffailloit

rejo: & para rogalle merecimiento: de manera que me fallecia consejo: y despues que reboluí el pensamiento en muchos acuerdos, tome por mejor poner le en alguna platica: porque como el me respõdiesse, assi yo determinasse. y con este acuerdo suplique con la mayor cortesia que pude, me quisiesse dezir quien era: lo qual assi me respondio: Caminante, segun mi natural condition, ninguna respuesta quisiera darte: porque mi officio mas es para assegurar mal, que para responder bien. Pero como siẽpre me crie entre hombres de buena criança, vsare contingo de la gentileza que aprendi, & no de la braueza de mi natural. Tu sabras pues lo quieres saber, que yo soy principal official en la casa de amor: llamãme por nombre desseo: con la fortaleza deste escudo, defiendo las esperanças: & con la hermosura desta imagen, causo las afficiones: y con ellas quemo las vidas, como puedes ver en neste preso, que lleuo ala carcel de Amor, donde con solo morir se espera

librar

failloit, & le merite pour l'en prier: de sorte que ie ne sçauoy quel conseil prendre. Apres que i'eu reuolué en ma pensee plusieurs cõsideratiõs, ie choisy pour le meilleur de le mettre en quelque propos, afin que selon ce qu'il me respondroit i'y auisasse. Et auec ceste deliberation luy suppliay le plus courtoisemẽt que ie peu qu'il me voulust dire qu'il estoit: lequel me respondit ainsi: Viateur, selon ma condition naturelle ie ne te deuroy donner aucune respõse, pource que c'est mon office de plus asseurer mal, que respondre bien. Toutesfois ainsi que tousiours me suy entretenu entre les hommes de bonne nourriture, i'useray enuers toy de la gentillesse que i'ay apprise, & non de la mauuaistié de mon naturel. Tu sçauras puis que tu le veux sçauoir que ie suys le principal officier en la maison d'Amour. Le nom dont on m'appelle c'est desir. Auec la force de cest escu ie defen les esperãces, & auec la beauté de ceste image ie cause les affections, par lesquelles ie brule les vies, cõme tu peux voir en ce prisõnier q̃ ie meine en la prison d'Amour, dõt le seul mourir luy fait esper la

 deli-

librar. Quando estas cosas el atormentador cauallero me yua diziendo, subiamos vna sierra aspera de tanta altura, que a mas andar mi fuerça dessallecia. y ya que mucho trabajo llegamos alo alto della, acabo su respuesta. E como vio que en mas platicas queria ponelle, yo que començaua a dalle gracias por la merced recibida, subitamente desparescio de mi presencia. y como esto passo a tiempo que la noche venia, ninguntino pude tomar para saber donde guio. y como la escuridad y la poca sabiduria dela tierra me fuessen contrarias, tome por proprio consejo no mudar me de aquel lugar. Assi comence a maldezir mi ventura: alli desesperaua mi perdimiento, alli en medio de mi tribulacion nunca me peso delo hecho: porque es mejor perder haziendo virtud, que ganar dexando la de hazer. E assi estuue toda la noche en tristes y trabajosas contemplaciones. y quando ya la lumbre del dia descubrio los campos, vi cerca de mi en lo mas alto de la sierra, vna torre de altura tan

grande

deliurance. Alors que le tourmenteur cheualier alloit me disãt toutes ces choses nous montions vne aspre mõtaigne de telle haulteur que ma force defailloit a plus cheminer: toutesfois auec beaucoup de trauail nous arriuasmes au hault d'icelle, ainsi qu'il acheuoit sa responce. Et cõme il veist que ie cerchoy le mettre en plusieurs ppos, & que ie commencoy a luy rendre graces pour le bienfait receu, se disparut de ma presence. Tout cela se feit au tẽps que la nuit approchoit, parquoy ie ne peu tenir sentier pour scauoir ou m'adresser: car l'obscurite & le peu de cognoissance que i'auoy du pays me furent cõtraires. Ie prins en fin par mon propre conseil de ne me partir de ce lieu. La ie cõmencay a maudir mon auenture, vne fois ie me desesperoy de ce que i'estoy esgaré: l'autre fois au milieu de ma tribulatiõ ie ne me repentoy point de ce que i'auoy fait, pource qu'il est meilleur de perdre faisant vertu que gaigner en laissant de la faire. Ie fu ainsi toute la nuit en tristes & trauaillantes pensees. Et quand la lumiere du iour descouurit les champs, ie vey deuant moy au plus hault de la montaigne vne tour de si tresgrande haulteur

grande que me parescia llegar al cielo: era necna por tal artificio, que de la estrañeza della comẽce a marauillarme. E puesto al pie, aun que el tiẽpo se me offrecia mas para temer que para notar, mire la nouedad de su lauor y de su edificio: el cimiento sobre que estaua fundada, era vna piedra tan fuerte de su condicion, y tan clara de su natural, qual nunca otra tal jamas hauia visto: sobre laqual estauan firmados quatro pilares de vn marmol morado muy hermoso de mirar. Eran en tanta manera altos, que me espantaua como se podian sostener. Estaua en cima dellos labrada vna torre de tres esquinas, la mas fuerte, que se puede contemplar. Tenia en cada esquina en lo alto della vna ymagẽ de nuestra humana hechura de metal: pintada cada vna de su color. La vna de leonado, y la otra de negro, y la otra de pardillo. Tenia a cada vna dellas vna cadena en la mano, asida con mucha fuerça. Vi mas en cima de la torre vn chapitel sobre el qual estaua vna aguila que tenia el pico & las

alas

haulteur qu'elle me sembloit toucher au ciel. Elle estoit faicte par tel artifice que a e l'estrangeté ie me commenceay m'esmerueiller. Et m'estant ioint au pied d'icelle, combien que le temps s'offrist a moy plus pour craindre que pour voir, ie regarday la nouueauté de l'ouurage & de son edifice. Le fondement sur lequel elle estoit fondee c'estoit vne pierre tant forte de sa condition, & tant claire de son naturel, que ie n'en auoy oncques veu vne semblable. Sur icelle estoient posez quatre piliers de marbre violet tresexcellent a regarder, lesquelz estoiét si haultz q̃ ie mesbahissoy cõme ilz se pouuoient soustenir. Dessus le feste d'iceulx estoit fabriquee vne tour a trois esquierres, la plus forte qui se puisse imaginer. En chascune esquierre, & au plus hault d'icelle y auoit vne image humaine faicte de metal, chascune peinte de sa couleur: L'une de iaune, l'autre de noir, & la troisiesme de gris. Chascune d'elles tenoit en la main vne chaine merueilleusemẽt forte. Ie vey d'auãtage en la sõmité de la tour vn chapiteau sur lequel estoit vn aigle aiant bec & les

aesles

alas llenas de claridad de vnos rayos de lumbre, que por dentro de la torre salian a ella. Oya dos velas que nũca vn solo punto dexauan de velar. yo que de tales cosas justamente me marauillaua, ni sabia dellas que pensasse, ni de mi que hiziesse: y estando comigo en grandes dudas y confusion, vi trauada cõlos marmoles dichos vna escalera que llegaua a la puerta de la torre: laqual tenia la entrada tan escura, que parescia la subida della a ningun hombre possible. Pero ya deliberado quise antes perder me por subir, que saluar me por estar. E forçada mi fortuna commence la subida: & a tres passos del escalera, halle vna puerta de hierro: de la qual me certifico mas el tiẽto de las manos, que la lũbre de la vista: segun las tinieblas do estaua. Allegado pues a la puerta, halla en ella vn portero, al qual pedi licencia para la entrada. y respõdio me que lo haria, pero que me conuenia dexar las armas primero que entrasse: y como le daua las que llaua segun costumbre de caminã-

aistes pleines de grande clarte d'un ray de lumiere qui du dedãs de la tour se respãdoit sur elle. Il y auoit deux guettes fort vigilãtes qui ne cessoient vn seul point de veiller. Ie qui de ces choses a bon droit m'esmerueilloy ne scauoy que pẽser ny que ie deuoy faire. Et estant en moymesmes en grandes doubtes & confusion ie vey entre les riches marbres vne eschelle qui attaignoit a la tour, laquelle auoit l'entree tant obscure qu'il sembloit la montee d'icelle estre impossible a tout homme. Toutesfois ie me deliberay de plustost me perdre pour monter, que me sauuer pour demourer. En prenant donques bon courage ie cõmenceay a monter, & au troisiesme pas de l'eschelle ie trouuay vne porte de fer, de laquelle ie fu plus certain par le taster des mains que par la lumiere de la veue, a cause des tenebres ou i'estoy. Estant arriue a la porte ie trouuay vn portier, auquel ie demanday permission pour l'entree: lequel me l'accorda, soubz condition qu'il me conuenoit premierement delaisser les armes que d'y entrer. Ainsi que ie luy bailloy celles que ie portoy selon la coustume de ceulx qui vont

par

tes, dixo me. Amigo bien parece que de la vſança deſta caſa ſabes poco. Las armas que te pido y te conuiene dexar, ſon aquellas con que el coraçon ſe ſuele de fender de triſteza: aſsi como deſcanſo, eſperança y contentamiento: porque con tales cõtradiciones ninguno pudo gozar de la demanda que pides. Pues ſabida ſu intencion, ſin de tener me en echar iuyzios ſobre demanda tan nueua, reſpondele que venia ſin aquellas armas, y que dello le daua ſeguridad. Pues como dello fue cierto, abrio la puerta: & con mucho trabajo y deſatino, llegue ya alo alto de la torre: donde halle otro guardador, que hizo las preguntas de primero: y deſpues que ſupo de mi lo que el otro, dio me lugar a que entraſſe. y llegado al apoſentamiento de la caſa, vi emmedio della vna ſilla de fuego: en la qual eſtaua aſſentado aquel, cuyo ruego de mi perdicion fue cauſa. Pero como alli con la turbacion deſcargaua con los ojos la lengua, mas entendia en mirar marauillas, que en hazer preguntas.

guntas.

par les champs, il me dit: Amy, il est bien aisé a voir que tu sçais peu des vsances de ceste maison. Les armes que ie te demande & te couient laisser, sont celles auec lesquelles le cueur se souloit defendre de tristesse, comme sont esperance & contentement: pource qu'auec telles contradictions aucun ne peut iouir de la demãde que tu requiers. Apres que i'eu sceu son intention sans me tenir longuement a penser sur tant nouuelle demande, luy respondi que ie venoy sans icelles armes, & luy en donnoy seurté. Si tost que ie l'eu fait certain, il m'ouurit la porte, & auec grand trauail & ennuy arriuay iusques au haut de la tour, ou ie trouuay vn autre portier qui me feit semblable demande que le premier: lequel aiant sceu de moy autant qu'auoit fait l'autre, me donna lieu afin que i'entrasse. Et estãt arriué iusques a la salle de la maison, ie vey au milieu d'icelle vne chaire pleine de feu, dãs laquelle estoit assis celluy duquel la priere fut cause de ma perdition. Et pourautãt qu'en ceste turbatiõ ie deschargeoy aussi biẽ les yeux q̃ la lãgue: i'etẽdoy plus a regarder les merueilles qu'a faire demandes

guntas. y como la vista estaua de espacio, vi que las tres cadenas delas ymagines que stauan en lo alto de la torre, tenian atado aquel triste, que siempre se quemaua, y nũca se acabaua de quemar. Note mas que dos dueñas lastimeras con rostros llorosos y tristes, le seruian & adorauan: poniendo le con crueza en la cabeça vna corona de venas puntas de hierro, sin ninguna piedad, que le trespassauan todo el celebro. y despues desto, mire que vn negro vestido de color amarilla, venia diuersas vezes a echalle de vna visarma: & vi que recebia los golpes en vn escudo que subitamente le salia de la cabeça, y le cubria hasta los pies. Vi mas que quando le traxeron de comer, le pusieron vna mesa negra, y tres seruidores mucho diligentes, los quales le dauan con graue sentimiento de comer. y bueltos los ojos a vn lado de la mesa, vi vn viejo anciano assentado en vna silla echada la cabeça sobre vna mano, en manera de hombre cuydoso. E ninguna destas cosas pudiera ver segun la

escuridad

mandes. Donques regardãt le tout a loisir, ie vey que les trois chaines des images, lesquelles estoient au hault de la tour, tenoiẽt atache ce pauure captif, qui tousiours bruloit & ne se consumoit. Ie vey d'auantage que deux femmes dolentes auec visages pleins de pleurs & tristes le seruoient & rueroient, luy mettãt auec grãde cruaute dessus la teste vne couronne de pointes de fer, qui sans aucune pitie luy trãspercoient tout le cerueau. Ie vey apres cela qu'un more vestu de couleur iaune venoit plusieurs fois a le frapper d'une guisarme, & vey qu'il receuoit les coups sur vn escu qui soudainement luy sortoit de la teste & le couuroit iusques aux piedz. Ie vey plus que quãd luy presentoiẽt a mãger luy ãparoiẽt vne nappe noire, & trois seruiteurs fort diligens luy donnoient a manger auec grief sentiment. Et tournãt mes yeulx à l'un des costez de la table, vey vn vieil homme assis en vne chaire, aiant la teste appuyee sur vne main en maniere d'homme pensif. Ie n'eusse sceu voir aucune de ces choses pour

 l'obscu-

escuridad de la torre, sino fuera por vn claro resplandor que le salia al preso del coraçon que la esclarecia toda: el qual como me vio atonito de ver cosas de tales misterios, viendo como estaua en tiēpo de poder pagar me con hablar lo poco que me deuia: por dar me algun descanso: mezclando las razones discretas con lagrimas piadosas, començo dezir enesta manera.

El preso al auctor.



Lguna parte del coraçon quisiera tener libre de sentimiento, por dolerme de ti segun yo deuiera, & tu merecias. Però ya tu vees en mi tribulaciō que no tengo poder para sentir otro mal sino el mio. Pido te que tomes por satisfaciō no lo que hago, mas lo que desseo. Tu venida aqui yo mismo la cause. El que viste traer preso yo soy: y con tribula-

l'obscurité de la tour, si n'eust esté par vne claire resplēdeur qui sailloit du cueur du prisonnier rendāt tresgrāde clarté par tout: lequel me voiant estonné d'auoir veu tous ces misteres, voyant comme il estoit au temps de me pouuoir satisfaire auec sa parolle si peu qu'il me deuoit, pour me donner aucun soulagement, mestant les raisons discretes auec piteuses larmes me commence a dire en ceste maniere.

Le Prisonnier a l'autheur.



E voudroy tenir aucune partie de mō cueur libre de sentimēt, pour receuoir la douleur pour toy ainsi que ie deuroy & que tu le merites. Toutesfois tu vois en ma tribulatiō que ie n'ay pouuoir de sentir autre mal que le mien. Ie te prie de prēdre pour satisfaction non ce que ie fay, mais ce que ie desire. Ie suy moymesme la cause de ta venue en ce lieu cy. Ie suy celluy que tu veu mener prisonnier, mais auec le trou-

 blement

bulacion que tienes, no has podido conocer me. Torna en ti tu reposo, sossiega tu iuyzio: porque esses atento a'o que te quiero dezir. Tu venida fue por remediar me, mi hablar sera por dar te consuelo: puesto que yo del sepa poco. Quien yo soy quiero dezir te, de los misterios que vees quiero informarte. La causa de mi prision quiero que sepas, que me libres quiero pedir te (si por bien lo tuuieres) Tu sabras que yo soy Leriano, hijo del duque Guersio que dios perdone, y de la duquesa Coleria. Mi natuleza es este reyno do estas, llamado Macedonia. Ordena mi ventura que me enamorasse de Laureola hija del rey Gaulo, que agora reyna: cosa que yo deuiera antes huyr que buscar: pero como los primeros mouimientos no se puedan en los hombres escusar, en lugar de desuiallos con la razon, confirme los con la voluntad. Et assi de amor me venci que me traxo a esta su casa, la qual se llama Carcel de amor. y como nunca perdona, viẽdo desplegadas las velas de mi des-

seo

blemẽt que tu as tu ne me peux recognoistre Retourne en ton repos, souleue ton iugemẽt afin que tu sois attentif a ce que ie te veux dire. Ta venue a este pour me dõner remede, & ma parolle sera pour te donner conseil, pose que i'en sache peu. Ie te veulx dire qui ie suis, & te veulx informer aussi des misteres que tu vois. Ie veulx que tu saches la cause de ma prison, & te veulx aussi prier que tu m'en deliures, si tu le treuue raisonnable. Tu sauras que ie suis Leriano filz du duc Guersio, a qui Dieu pardoint, et de la duchesse Colerie. Ma naissance est de ce royaulme ou tu es, nomme Macedone. Ma fortune a ordõne que ie deuinsse amoureux de Laureole fille du Roy Gaulo a present regnant, chose que ie deuroy plustot fuir que cercher. Toutesfois ainsi que les premiers mouuemens ne se peuuent excuser aux hommes, aussi en lieu de les euiter auec la raison, ie les ay confermez auec la volunte. En ceste sorte ie fu d'amour vaincu, lequel m'a amene en ceste sienne maison, laquelle se nõme Prison d'amour. Et cõme ainsi soit que iamais ie ne pardonne voiant despleiez les voiles de mon de-

 sir

ſeo, puſo me enel eſtado que vees. E porque puedas notar mejor ſu fundamento & todo lo que has viſto, duues ſaber que aquella piedra ſobre que la priſion eſta fundada es mi fe: que determino de ſuffrir el dolor de ſu pena, por el bien de ſu mal. Los quatro pilares que aſsientan ſobre ella, ſon mi entendimiento, mi razon, mi memoria & mi voluntad. Los quales mando amor parecer en ſu preſencia, antes que me ſentenciaſſe: & por hazer de mi juſta juſticia, pregunto por ſi a cada vno ſi conſentia que me prendieſſen: porque ſi alguno no conſintieſſe, me abſolueria de la pena. Alo qual reſpõdieron todos eneſta manera. Dixo el entẽdimiẽto, yo cõſiẽto al mal de la pena, por el bien de la cauſa: de cuya razon es mi voto que ſe prenda. Dixo la razon: yo no ſolamente do conſentimiento en la priſion, mas ordeno que muera: que mejor le eſtara la dichoſa muerte, que la deſeſperada vida: ſegun por quien ſe ha de ſuffrir. Dixo la memoria: pues el entendimiento & la razon conſienten,

sir me mit en l'estat que tu voys. Et afin que tu puisses mieux noter le fondemẽt de cecy & tout ce que tu as veu, tu dois sçauoir que la pierre sur laquelle la prison est fondee, est ma foy, qui se determine de souffrir la douleur de sa peine pour le bien de son mal. Les quatre piliers qui sont assis sur elle, sont mõ entendemẽt, ma raison, ma memoire & ma volunté. Lesquelz amour manda de comparoistre en sa presence deuant que me sentencier. Et pour faire de moy iuste iustice, demãda a chascun d'eulx s'ilz consentoient que ie fusse prins, pource que si l'un d'eulx ny eust consenty, il m'eust absoult de la peine: auquel ilz respondirent tous en ceste maniere. L'entendemẽt dit, ie consen au mal de la peine pour le bien de la cause, a raison dequoy mõ vouloir est qu'il soit pris. La raison dit, ie ne me consen pas seulement qu'il soit mis en prison, mais i'ordonne q'uil meure: car meilleure luy sera la mort heureuse que la vie desesperee, selon la condition de celluy qui doit souffrir. La memoire dit, puis que l'entendement & la raison se consentent

que ſin morir no pueda ſer libre, yo prometo de nunca oluidar. Dixo la voluntad: pues que aſsi es, yo quiero ſer llaue de ſu priſion, y determino de ſiempre querer. Pues oyendo amor que quien me hauia de ſaluar me condenaua, dio como juſto eſta ſentencia cruel cõtra mi. Las tres ymagines que viſte en cima de la torre, cubiertas cada vna de ſu color: de leonado, negro, y pardillo. La vna es triſteza, y la otra es congoxa, y la otra trabajo. Las cadenas que tenian en las manos ſon ſus fuerças: con las quales tienen atado el coraçon, porque ningun deſcanſo pueda recebir. La claridad grande que tenia enel pico y alas el aguila que viſte ſobre el chapitel, es mi penſamiento: del qual ſale tan clara luz, por quiẽ eſta enel, que baſta para eſclarecer las tinieblas de la triſte carcel: y es tanta ſu fuerça, que para llegar al aguila ningun impedimento le haze, lo grueſſo del muro. Aſsi que andan el y ella en vna compañia: porque ſon las dos coſas que mas alto ſuben, de cuya cauſa eſta

mi

que sans mourir il ne peut estre libre, ie promectz de iamais ne l'oublier. La volunte dit: Puis qu'ainsi est, ie veulx estre la clef de la prison & me delibere de tousiours perseuerer en ce vouloir. Amour donc oiãt que qui me deuoit sauuer me cõdẽnoit, dõna cõme iuste ceste cruelle sentẽce cõtre moy: Les trois images que tu veis au hault de la tour peintes chascune de sa couleur, tanne, noir & gris, l'une est Tristesse, l'autre Angoisse: & la tierce Trauail. Les chaines qu'elles tenoient en leurs mains sont leurs forces, auec lesquelles tiennẽt le cueur atache, affin qu'il ne puisse receuoir aucun soulagement. La grãde clarté qui enlumine le bec & les aesles de l'aigle que tu as veue soubz le chapiteau, est mõ pẽser, duquel sort tant claire lumiere p cela qui est en luy, qu'elle est suffisante pour esclarcir les tenebres de la triste prison: & est telle sa force que la grosseur du mur ne luy peult faire aucun empeschement qu'elle ne voise iusques a l'aigle Et ainsi luy & elle vont cõme vne compaignie, pource ce que ce sont les deux choses qui plus hault mõtent, a cause dequoy

ma

mi prision en la mayor alteza de la tierra. Las dos velas que oyes velar con tal recaudo: son desdicha, y desamor: traen tal vso, porque ninguna esperança me pueda entrar con remedio. El escalera escura por donde subiste, es el angustia con que subi donde me ves. El primer portero que hallaste es el desseo: el qual a todas tristezas abre la puerta. E por esso te dixo, que dexasses las armas de plazer, si por caso las trahias. El otro que aca en la torre hallaste es el tormento que aqui me traxo: el qual sigue enel cargo que tiene la cōdicion del primero: porque estaua de su mano. La silla de fuego en que assentado me vees es mi justa affiction: cuyas llamas siempre arden en mis entrañas. Las dos dueñas que me dan (como notas) corona de martyrio se llaman, la vna ansia, y la otra passion, y satisfazen a mi fe: con el galardon presente. El vejo que vees assentado que tan cargado pensamiento representa, es el graue cuydado que junto conlos otros males amenazas a la vida. El negro de vesti

ma prison est en la plus grãde haultesse de la terre. Les deux guettes que tu vois espier auec tel soing sont malheur & haine, qui ont ceste coustume, afin qu'aucune esperãce auec le remede ne puissent entrer en moy. L'eschelle obscure par ou tu montas est l'angoisse, auec laquelle ie mõtay ou tu me vois. Le premier portier que tu trouuas est desir, lequel ouure la porte a toutes tristesses: & pour ceste cause il te dist que tu laissasses les armes de plaisir si d'auẽture tu les portois. L'autre que tu trouuas en la tour, est le tourment, qui en ce lieu m'amena, lequel suyuant sa charge tient de la condition du premier comme estant fait de sa main. La chaire de feu en laquelle tu me vois assis, est ma iuste affection, les flammes de laquelle brulent tousiours en mes entrailles. Les deux dames, lesquelles (comme tu as veu) me donnent couronne de martyre, se nomment, l'une peine & l'autre passion, & satisfont a ma foy, auec le present guerdon. Le viellard que tu vois assis, qui represente vn penser tant chagrin, est le grief soucy, lequel ioint auec les autres maulx, met ma vie en menasses. Le more vestu

ñiduras amarillas, que se trabaja por quitarme la vida, ee desesperar. El escudo q̃ me sale de la cabeça cõ que defiẽdo, es mi juyzio: el qual viẽdo que vo cõ desesperacion a matar me, dize me que no lo haga, porque visto lo que merece Laureola, antes deuo dessear larga vida por padescer, que la muerte para acabar. La mesa negra que para comer me ponen, es la firmesa con que como, pienso y duermo: en laq̃ual siempre estan los manjares tristes de mis cõtẽplaciones. Los tres solicitos seruidores que me seruian son llamados: mal, pena y dolor. El vno traela cuyta con que coma, y el otro traela desesperança en q̃ viene el manjar, y el otro trae la tribulaciõ: & conella para q̃ beua trae agua del coraçon alos ojos, y delos ojos ala boca. Si te parece que soy bien seruido, tu lo juzga: si remedio he menester, tu lo vees. Ruego te mucho (pues enesta tierra eres venido) que tu me lo busques y te duelas de mi. No te pido otro bien, sino que sepa de ti Laureola, qual me viste. E si por ventura te quisieres dello escusar: porque mo vees en tiempo

stu de iaune, qui se trauaille pour m'oster la vie, c'est desespoir. L'escu qui me sort du chef, auec lequel me defin, c'est mō sens, lequel me voiāt tuer auec desesperāce, me dit que ie ne le face, parce que veu ce que merite Laureole, ie deuoy plustot desirer longue vie pour souffrir, que la mort pour mettre fin a tout. La nappe noire qu'ilz me preparent pour manger est la fermete auec laquelle ie pren mon repas, ie pense & dors, & en laquelle sont tousiours les māgers tristes de mes contēplatiōs. Les trois songneux seruiteurs qui me seruēt, sont appellez mal, peine, & douleur. L'un porte le soucy auec quoy ie mange, l'autre porte la desperance dans quoy on apporte le māger, & l'autre porte la tribulatiō: & dedās icelle afin que ie boiue apporte l'eau depuis le cueur iusques aux yeulx, & des yeulx a la bouche. S'il te semble que ie soy bien seruy, iuge le: si i'ay besoin de remede, tu le vois. Ie te requier hūblement (puis que tu es venu en ce pays) que tu me le cerches & aie pitie de moy. Ie ne te demande autre bien, sinon que Laureole sache de toy l'estat auquel tu m'as veu. Et si d'auenture tu t'en veulx excuser, pource que tu me vois en

temps

po que falta sentido para que te lo agradezca, no te escuses: que major virtud es remediar alos atribulados, que sostener los prosperos: assi sean tus obras que ni tu te quexes de ti, por lo que no heziste, ni yo por lo que pudieras hazer.

Respuesta del auctor a Leriano.



Ostrado has señor en tus palabras, q̄ pudo amor prender tu libertad, & no tu virtud. Lo qual se prueua por que (segunte veo) deues tener mas gana de morir, que de hablar: & por proueer en mi fatiga, forçaste tu voluntad: iuzgando por los trabajos passados, la cuyta presẽte: que yo tenia de biuir poca esperança: lo que sin duda era assi: pero causaste mi perdicion como desseoso de remedio, y reme-

temps que me default le pouuoir pour le recognoistre, ne t'excuse: car c'est plus grand vertu de remedier aux affligez, que soustenir ceulx qui sont en prosperité. Ainsi puissent estre tes oeuures que tu ne te plaignes de toy, pour ce que tu ne l'aurois fait, n'y moy pource que tu le pourras faire.

Responce de l'autheur a Leriano.



Eigneur, tu as monstré en tes parolles qu'Amour te peuit oster la liberté & nõ la vertu. Ce qui se preuue par ce que (selon que ie voy) tu dois auoir plus d'enuie de mourir que de parler. Et neantmoins afin de pourueoir a ma peine tu as forcé ta volunte, iugeant par les trauaulx passez, la presente solicitude: & que i'auoy petite esperance de viure: ce qui estoit ainsi sans doubte: & par ce tu as cause se ma perdition comme desirant le remede

puis

y remediastela como perfecto de iuy-
zio. Por cierto no he hauido menos
plazer de oyrte, que dolor de verte:
porque en tu persona se muestra tu pe-
na, y en tus razones se conoce tu bon-
dad: siempre en la pejor fortuna socor-
ren los virtuosos como tu agora a mi
heziste: que vistas las cosas desta tu car
cel, yo dudaua de mi saluacion: creyẽ-
do ser fechas mas por arte diabolica,
que por cõdicion enamorada: la cuen-
ta señor que me has dado, te tengo en
merced: de saber quiẽ eres, soy muy
alegre: el trabajo por ti recebido, he
por bien empleado. La moralidad de
todas estas figuras me ha plazido sa-
ber, puesto q̃ diuersas vezes las vi: mas
como no se puedã ver sino con coraçõ
captiuo, quando le tenia tal, conocia
las: y agora que estaua libre, dudaua las.
Mandas me señor que haga saber a
Laureola qual te vi, para lo qual fallo
grandes inconuenientes: por que vn
hombre de nacion estraña, que forma
podra dar para negociacion sẽmejãte?
& no solamente ay esta duda, pero o-
tras

puis tu y as remedie cōme parfait de iugement. Certainement ie n'ay eu moins de plaisir a t'ouyr que de douleur a te voir, pource qu'en ta persone se mōstre ta peine, & en tes raisons se cognoist ta bonte. Tousiours en l'aduerse fortune les vertueux donnent secours cōme maintenant tu m'as fait: car veues les choses de ta prison ie doutois fort de mon salut: croyant icelles estre faictes plus par art diabolique que par cōdition amoureuse. Ie te remercie seigneur, pour m'auoir racompte ces choses. De scauoir qui tu es ie suis tresaise, & tien a bien employe le trauail que i'ay receu pour toy. La moralite de toutes ces figures m'a fort pleu de scauoir, posé que par diuerses fois ie les auois veues: mais ainsi qu'elles ne se peuuēt voir sinon auec le cueur emprisonne, quād le mien estoit en cest estat, ie le cognoissoye, & a ceste heure que i'en suis libre ie les doubte. Tu me commandes, seigneur, que ie face scauoir a Laureole en quel estat ie t'ay veu, pour laquelle chose acomplir y a de grandz inconueniens: car quelle forme pourra donner en semblable affaire, vn homme de nation estrange? Et non seulemēt i'ay ceste doubte, mais beaucoup d'au

 tres,

tras muchas: la rudeza de mi ingenio, la differencia de la lengua, la grandeza de Laureola, la grandeza del negocio: assi que en tal caso no hallo aparejo, sino en sola mi voluntad: la qual vẽce todos los inconueniẽtes dichos que para tu seruicio la tengo tan offrecida, como si ouiesse seydo tuyo despuesque nasci: yo hare de grado lo que mandas. Plega dios que lleue tal dicha, como el desseo: porque tu deliberacion sea testigo de mi diligencia: tanta affecion te tengo & tãto me ha obligado a amarte tu nobleza: que aure tu remedio por galardon de mis trabajos. Entre tanto que voy deues templar tu sentimiento con mi esperança: porque quando buelua, si algun bien te traxere, tengas alguna parte biua: con que puedas sentillo.

El auctor.

tres, asçauoir la rudesse de mõ esprit, la difference de la lãgue, la grandeur & noblesse de Laureole, l'importance du faict : aussi qu'en tel cas ie ne treuue aucune apparence, sinõ en ma seule volũté, laquelle vainq tous les inconueniens dessusdictz : car pour ton seruice ie la tien tant offerte, comme si i'auoy esté à toy depuis le iour de ma naissance, & de bon cueur acompliray ce que tu me cõmandes. Pleust a Dieu que i'eusse aussi bonne fortune comme est mon desir, afin que ta deliurance fust tesmoing de ma diligence. Ie te porte tant grande affection, & me tient ta noblesse tant oblige a t'aymer, que i'estimeray ton remede pour guerdon de mes trauaulx. Ce pendant que i'iray, tu dois temperer le mal que tu sens auec mon esperance, a ce que quand ie retourneray, si ie t'apporte aucun bien, tu ayes en toy aucune partie viue, auec laquelle tu le puisses sentir.

L'autheur.



Omo acabe de respõder a Leriano, en la manera que es escripta, informe me del camino de Suria ciudad: adonde estaua a la sazon el rey de Macedonia, que era a media jornada de la prision donde party. y puesto en obra mi camino llegue corte: y despues que me aposente, fuy al palacio por ver el trato y estilo de la gente cortesana: & tambien para mirar la forma del aposentamiento, por saber do me cumplia yr, o estar, o aguerdar para el negocio que queria emprender: & fize esto ciertos dias, por apprender mejor lo que mas me conuiniesse: & quãto mas estudiaua en la forma que tenia, menos disposicion se me offrecia para lo que desseaua: & buscadas totas las maneras que me auian de aprouechar: falle la mas apparejada communicar me con algunos mãçebos cortesanos delos principales que alli veya: y como generalmente entre aquellos se suele hallar la

buena



Pres que i'eu acheué de parler a Leriano en la maniere qu'il est escrit, ie m'informay du chemin de la cite de Surie, la ou pour lors estoit le Roy de Macedone, a demy iournee de la prison dont i'estoy party: & fey tant de chemin que i'arriuay a la court. Apres auoir trouue logis i'allay au palais pour veoir la maniere de faire des courtisans, & pour regarder aussi la forme du logis afin de sçauoir ou il me conuenoit aller & estre & me garder pour l'affaire que ie vouloy entreprẽdre: & fey ainsi par certains iours pour mieulx apprendre ce qui plus me conuenoit. Et tant plus i'estudioy en la maniere que i'auoy a tenir, & moins de disposition s'offroit a moy en ce que ie desiroy a faire. Donc de toutes les voyes cerchees qui me pouuoyent profiter, trouuay la plus conuenable de me dõner a cognoistre a aucũs ieunes courtisãs des principaulx que ie voioy leans. Et cõme ordinairement entre iceulx se trouuent les

buena criãça: afsi me tratarõ y dieron cabida, que en poco tiempo yo fui tan eftimado entre ellos, como fi fuera de fu natural nacion: de forma que viene a noticia delas damas. Afsi de poco en poco me pude fer conocido de Laureola. E auiendo noticia de mi por mas participar me conella, contaua le las cofas marauillofas de Efpaña: cofa de que mucho holgaua. Pues viendo me tratado della como feruidor: parecio me que le podria ya dezir lo que quifieffe. E vn dia que la vi en vna fala apartada delas damas, puefta la rodilla enel fuelo, dixe lo figuiente.

El auctor a Laureola.



O le efta menos biẽ el perdõ a los poderofos quando fon defferuidos, que alos pequeños la verguença quando fon injuriados: porque los vnos fe emiẽdan por honrra: y los otros perdonan

bõnes coustumes aussi me traiterent ilz, & me donnerent si bonne entree, qu'en peu de temps ie fu autant estime entre eulx, comme si i'eusse esté de leur propre nation, de sorte que ie vins à la cognoissance des dames: tellemẽt que peu à peu ie fu cogneu de Laureole. Et ayant gaigne ce poinct, afin de plus participer de priuauté auec elle, ie luy contoy des choses merueilleuses d'Espaigne, enquoy elle prenoit grand plaisir. Puis me voiant traité d'elle comme seruiteur, me sembla que ie luy pourroy dire ce que ie vouloy. Et vn iour que ie la vey en vne salle separee des dames, ayant mis le genou en terre, luy dy ainsi,

L'autheur à Laureole.



E pardõner n'est point moindre biẽ aux puissans, quãd ilz sont offencez, qu'aux petis la vengeãce, quand ilz sont iniuriez: pour ce que les vns se vengent pour l'honneur, & les autres pardonnent

donnent

donan por virtud: loqual si alos grandes hombres es deuido: mas & muy mas a las generosas mugeres que tienen el coraçon real de su nascimiento: & la piedad natural de su condicion. Digo esto señora, porque para lo que te quiero dezir, halle osadia en tu grãdeza: porque no la puede tener sin magnificẽcia. Verdad es que primero que me determinasse, estuue dudoso: pero enel fin de mis dudas tuue por mejor (si inhumanamente me quisiesses tratar) padescer pena por dezir, que suffrir la por callar. Tu señora sabras que caminando vn dia por vnas asperezas de sierras vi que por mandado de amor lleuauan preso a Leriano hijo del duque Guersio: el qual me rogo que en su cuyta le ajudasse: por cuya razon dexe el camino de mi reposo por tomar el de su trabajo: y despues que largamente conel camine vi le meter en vna prision dulce para su voluntad, y amarga para su vida: donde todos los males del mũdo sostiene: dolor le atormenta, passion le persigue, desesperãça le de-

donnent pour vertu: laquelle si aux grans hommes est deue, plus & beaucoup plus est elle conuenable aux tresnobles dames, lesquelles ont le cueur royal des leur naissãce, & la pitie naturelle de leur cõdition. Ie dy cecy madame, pource qu'au propos que ie vous veulx dire i'use de trop grande hardiesse vers vostre grandeur, laquelle ie ne puis estimer sans grãde magnificẽce. Vray est que deuãt m'estre arreste ie fu douteux, mais a la fin de mes doubtes ie trouuay pour le meilleur (si vous voulez me traicter inhumainement) de plustost endurer la peine pour parler que la souffrir pour me taire. Vous scaurez madame que cheminant vn iour par aspres desertz ie vey que par le cõmandemẽt d'Amour on menoit prisonnier Leriano filz du duc Guersio, lequel me pria que ie luy aidasse en son ennuy: a raison de quoy laissay le chemin de mon repos pour prendre celluy de son trauail. Et apres que i'eu chemine longuement auec luy ie le vey mettre dans vne prison doulce pour sa volunte, & amere pour sa vie, ou il soustient tous les maulx du mõde. Douleur le tourmente, passion le poursuit, descsperãce

le

le deſtruye, muerte le amenaza, pena le eſecuta, penſamiento lo deſuela, deſſeo lo attribula, triſteza lo condena, fe no le ſalua. Supe del que de todo eſto tu eres cauſa, juzgue ſegun le vi ſer mayor dolor el que enel ſentimiento callaua, que el que con lagrimas deſcubria: & viſta tu preſencia hallo ſu tormento juſto: con ſoſpiros que le ſacauan las entrañas me rogo te hizieſſe ſabidora de ſu mal. Su ruego fue de laſtima, y mi obediencia de compaſsion. Enel ſentimiento ſuyo te iuzgue cruel: y en tu acatamiento te veo piadoſa: loqual va por razon que de tu hermoſura ſe cree lo vno, y de tu condicion ſe eſpera lo otro. Si la pena que le cauſas conel merecer, le remedias con la piedad, ſeras entre las mugeres naſcidas la mas alabada de quantas naſcieron Contempla & mira quanto es mejor que te alabe porque redemiſte, que no te culpe porque mataſte: mira en que cargo eres a Leriano, que aun ſu paſsion te haze ſeruicio: pues ſi le remedias, te dara cauſa que

pued*as*

le destruit, mort le menasse, peine l'execute, penser l'esueille, desir le trouble, tristesse le condéne, & sa foy ne le saune. Ayant sceu de luy que vous estiez la cause de tout cela, ie iugeay selõ que ie le vey que la douleur qu'il celoit en son sentimẽt estoit plus grãde que celle qu'il descouuroit auec les larmes: mais veue vostre presẽce, ie trouue son tourment iuste. Certes auec souspirs qui luy trenchoyent les entrailles me pria que ie vo9 feisse certaine de son mal. Sa priere fut dolente, & mon obeissance pleine de compassion. Au mal qu'il sent ie vous iugeay cruelle, & a cõferer & frequenter ie vous veoy debonnaire: non sans raison, car l'un se peult croire a cause de vostre beauté, & l'autre s'espere pour vostre cõditiõ. Si vous remediez auecques pitie, a la peine que luy causez cõme il merite, vous serez entre les dames qui onc naquirẽt la plus estimee & digne de louẽge. Contẽplez & regardez cõbien il est meilleur que ie vous loue, pour luy auoir dõné remede, que vous blasmer pour l'auoir occis. Voiez en quelle obligation estes demeuree vers Leriano, lequel encores en ses amoureuses douleurs vous a fait seruice: & si vous luy donnez remede, il vous sera grandement occasion

puedas hazer lo mesmo que dios. Por que no es de menor estima el redemir que el criar: assi que haras tu tanto en quitalle la muerte como dios en dar le la vida. No se que escusa pongas para no remediarlo, si no crees que matar es virtud. No te suplica que le hagas otro bien sino que te pese de su mal: que cosa graue para ti no creas que te pedira: que por mejor aura el penar que ser a ti causa de pena. Si por lo dicho mi atreuimiento me condena, el dolor del que me embia me absuelue: el qual es tan grande que ningun mal me podria venir que yguale conel que el me causa. Suplico te sea tu respuesta conforme ala virtud que tienes, & no ala saña que muestras: porque tu seas alabada: & yo buen mensajero: y el cautiuo Leriano libre.

Respuesta de Laureola.

que vous pourrez faire les mesmes choses que Dieu fait: & pource que le rachapt n'est de moindre estime que la creatiõ, aussi vous ferez autant en luy ostant la mort, que Dieu a fait en luy donnant la vie. Ie ne sçay quelle excuse vous prendrez a ne luy faire grace, sinon que vous croiéz que tuer soit acte vertueux. Ie ne vous supplie que vous luy faciez autre bien, sinon que vous soiez dolente de son mal: laquelle chose s'il sçauoit vous estre greuable, croyez que iamais ne vous en voudroit prier: car il aymeroit mieulx endurer que de vous estre cause de peine. Si par icelluy trop hardy parler vous me condemnez, la douleur de celluy qui m'enuoye m'absoult. Laquelle est tant grande qu'il ne me pourroit aduenir aucun mal egal a celluy que le sien me cause. Ie vous supply que vostre responce soit conforme a la vertu que vous auez, & non a la colere que vous monstrez, que tu sois louee, moy tenu pour bon messager, & le captif Leriano en liberte.

Responce de Laureole..



Ssi como fueron tus razones temerosas de dezir: assi son graues de perdonar. Si como eres de España fueras de Macedonia, tu razoniamento y tu vida acabaran en vn tiempo. Assi que por ser estraño no recibiras la pena que merecias, & no menos por la piedad que de mi juzgaste: como quiera que en casos semejantes tan deuida es la justicia, como la clemẽcia: la qual en ti executada, pudiera causar dos bienes. El vno que otros escarmentaran: y el otro que las altas mugeres fueran estimadas & temidas segun merecen. Pero si tu osadia pide el castigo: mi mansedũbre consiente que te perdone lo que va fuera de todo derecho: porque no solamente por el atreuimiẽto deuias morir: mas por la offensa que a mi bondad heziste, en la qual posiste dubda: porque si a noticia de algunos lo que me dexiste viniesse: creerian que fue por el aparejo que en mi hallaste,

que



Insi que tes raisons ont esté temeraires a dire, ainsi sont difficiles a pardonner. Si tu estois de Macedone cõme tu es d'Espaigne, ton propos & ta vie fineroient en vn mesme temps: mais pource que tu es estranger, tu ne receuras la peine que tu merites: & non pas pour la doulceur que tu iuges en moy, bien qu'en semblable cas, autant est deue la iustice que la clemence: laquelle iustice en toy executee pourroit causer deux biens. L'un qu'il espouenteroit les autres. Le second que les grandes dames seroient estimees & craintes comme elles le meritent. Toutesfois si ta hardiesse requiert punition, ma doulceur consent que ie te pardonne la faulte par toy commise contre droit. Parquoy non seulement tu dois mourir pour ton hardi parler, mais pour l'offense que tu as faite a ma bonté, en laquelle tu mets doute, p ce que si le propos que tu m'as dit venoit a la cognoissãce d'aucuns, ilz croiroyent plustost que ce fust pour l'apparence que tu auois trouuee en moy,

que

que por la pena que en Leriano viste: lo que con razon assi deue pensar se: viendo ser tan justo que mi grandeza te pusiesse miedo como su mal osadia. Si mas entiẽdes en ꝓcurar su libertad: buscando remedio para el, hallaras peligro para ti: & auiso te que seas estraño en la nacion, que seras natural en la sepultura. E porque en detener me en platica tan fea offendo mi lengua, no digo mas para que sepa lo que cumple, lo dicho basta: y si alguna esperança te queda porque te hable en tal caso, sera de poco biuir, si mas de la embaxada pensares vsar.

El auctor.



Vando acabo Laureola su habla: vi (aũque corta en razon) que fue larga en enojo: el qual le empedia la lengua. Et despedido della, comence a pensar diuersas cosas que graue mente

que pour la peine que tu as veue en Leriano: ce que auecques raison aussi se doit penser, voyant estre autant iuste que ma haultesse te peult donner crainte, comme son mal de hardiesse. Si tu poursuis d'auantage a procurer sa liberte, en cerchant remede pour luy, tu trouueras le peril pour toy: t'ad uisant encores que tu sois estranger en ce pais, que tu y seras naturel en la sepulture. Et pource qu'en me tenãt en telle pratique tu fais offense a ma langue, ie n'en diray plus, car pour le faire certain de ce qui me plaist, ce qui est dit suffit. Et si aucune espe rance te reste pour auoir parle a toy de tel propos, ce sera de peu viure, si tu penses a l'aduenir vser d'une telle ambassade.

L'autheur.

Quand Laureole eut acheue sa responce, ie vey encores qu'elle fust brieue en raison, elle estoit longue en ennuy, lequel luy empeschoit la prolation de la langue. Et ayant pris conge d'elle ie commencay a penser diuerses choses, lesquelles grie-

uemẽte me atormẽtauan. Pẽſaua quan alongado eſtaua de Eſpaña, acordaua ſeme dela tardança que hazia. Trahya ala memoria el dolor de Leriano, deſconfiaua de ſu ſalud: y viſto que no podia cumplir, lo que me diſpuſe a hazer ſin mi peligro o ſu libertad, determine de ſequir mi propoſito, haſta acabar la vida, o llevar a Leriano eſperança. E coneſte acuerdo bolui otro dia al palacio para ver que roſtro hallaria en Laureola: qual como me vio, tratome dela primera manera ſin que ninguna mudãça hizieſſe: de cuya ſeguridad, tome grandes ſoſpechas. Penſaua ſi lo hazia por eſquiuar me, no hauiendo por mal que tornaſſe a la razon començada: creya que diſsimulaua, por tornar al propoſito para tomar emienda de atreuimiẽto: de manera que no ſabia a qual de mis penſamientos dieſſe fe. En fin paſſado aqual dia & otros muchos, hallaua en ſus apparencias mas cauſa para oſar, que razon para temer: & con eſte credito, aguarde tiempo conuenible & hize le otra habla: moſtrando miedo,

mement me tourmẽtoyent. Ie pensoy cõbien i'estoy ellongne d'Espaigne. Il me souuenoit aussi du retardemẽt que ie faisoy. Ie mettoy en ma memoire la douleur de Leriano, me deffiãt de son salut: & voyãt que ie ne pouuoy accomplir ce que i'auoy dispose a faire san mon peril ou sa liberte, ie determinay d'ensuyure ma deliberatiõ iusques a perdre la vie, ou porter esperãce a Leriano. Et auec ce ꝑpos ie retournay le l'ẽdemain au palais pour veoir quel visage me porteroit Laureole: laquelle quãd elle m'eut veu, me traicta en la premiere maniere que deuant, sans qu'elle feist aucune mutation: de laquelle seurete ie prin grandes suspitions. Ie pensoy, s'elle le faisoit pour m'estrãger d'elle, n'ayãt toutesfois pour dedaing que ie retournasse à luy tenir parolle des choses commencees. Ie croioy apꝛs qu'elle dissimuloit pour me dõner courage de retourner au premier ꝑpos, pour prẽdre sur moy l'amẽde de ma hardiesse: tellemẽt q̃ ne sauoy auquel de mes pẽsemẽs dõner foy. En fin ce iour passé & plusieurs autres, ie trouuay en son apparẽce plus cause d'oser, que raison de craĩdre: & auec telle creãce regarday le tẽps cõuenable, & luy en fey vn autre parlement, monstrant

 d'auoir

miedo,puesto que no io tuuiesse. Porque en tal negociacion,y con semejantes persones, conuiene fingir turbacion:porque en tales partes el desempacho es hauido por desacatamiento, y parece que no se estima ni acata la grandeza y autoridad de quien oye: con la desuerguença de quien dize. E por saluar me deste yerro hable con ella no segun desempechado,mas segun temeroso.Finalmente yo le dixe todo lo que me parecio que conuenia, para remedio de Leriano: su respuesta fue de la forma de la primera, saluo que ouo enella menos saña.E como aun que en sus palabras hauia me nos esquidad para que osasse dezir.Todas las vezes que tenia lugar, le suplicaua se doliesse de Leriano: y todas las vezes que gelo dezia(que fueron muchas)hallaua aspero lo que respondia: & sin aspereza lo que mostraua.y como traya auiso en todo lo que se espera prouecho, miraua enella algunas cosas en que conoscē el coraçon enamorado.Quādo estaua sola,veya la pensatiua.Quando estaua acom-

d'auoir crainte, pose que ie n'en eusse. Mais en tel affaire & auec telles personnes conuient feindre d'auoir quelque trouble: pour ce qu'en cest endroit la trop grāde audace est reputee pour peu de reuerence, & semble que l'on n'estime ny prise la grandeur & auctorite de celluy qui escoute, quand on void la temeraire presumption de celluy qui parle. Et pour me sauuer de cest erreur ie parlay auec elle non comme audacieux, mais cōme craintif. Finablement ie luy dy tout ce qui me sembloit estre conuenable pour le remede de Leriano: sa responce fut telle que la pmiere, sinō que ie trouuay en elle moins de courroux. Et cōbien qu'en ses parolles y eust si peu de doulceur que me deusse taire, ie trouuay en sa cōstāce licēce de parler. Toutes les fois que ie trouuay lieu opportun ie la supplioy d'auoir pitie de Leriano: & toutes les fois que ie luy en parloy (qui furēt beaucoup) trouuay dur ce qu'elle me respōdoit, & sans rigueur ce qu'elle me mōstroit. Et cōme ie prenoy aduis en tout ce ou i'esperay proffiter, ie consideroy en elle aucunes choses par lesquelles se cognoist le cueur enamoure. Quand elle estoit seule ie la voioy pensiue. Quand elle estoit en

cõpañada no muy alegre:era le la cõpañia aborrecible,y la soledad agradable. Muchas vezes se quexaua q̃ estaua mala por fuyr los plazeres. Quãdo era vista, fingia algũ dolor:quãdo la dexauã,daua grandes sospiros.Si Leriano se nombraua en su presencia, desatinaua de lo que dezia, boluia se supita colorada, y despues amarilla. Tornaua se ronca su boz. Secauase le la boca. Por mucho que encubria sus mudanças: forçaua la passion piadosa a la dissimulacion discreta. digo piadosa, porque sin duda segun lo que despues mostr a,ella recibia estas alteraciones mas de piedad que de amor: pero como yo pensaua otra cosa viendo enella tales señales: tenia en mi despacho algun esperança. y con tal pensamiento partime para Leriano. y despues que estensamente todo lo passado le reconte, dixe le que se esforçasse a escriuir a Laureola:proferiendo me a dalle la carta. y puesto que el estaua mas para hazer memorial de su haziẽda que carta de su passiõ, rescriuio:las razones de la qual erã tales.

Carta

compagnie peu ioyeuse. La cōpagnie luy estoit desplaisante, & la solitude agreable. Plusieurs fois se cōplaignoit qu'elle se trouuoit mal pour fuir les plaisirs: Quand on la venoit voir, feignoit aucune douleur: & quand on la laissoit, getoit de grandz souspirs. Si on nōmoit Leriano en sa presence, chāgeoit de propos, soudainement se muoit en couleur vermeille, & tost apres deuenoit pale: Sa voix se tournoit enrouee, & la bouche luy sechoit. Et bien qu'elle couurist ses pensees & mutations, sa paßion piteuse forcoit sa dißimulation discrete. Ie dy piteuse, pource que sans doubte selon que depuis elle monstra, elle receuoit telles alterations, plus de pitié que d'amour. Toutesfois ie pēsoy autre chose voyāt en elle telz signes, & auoy quelque esperance de ma despesche. Et auec tel pensement, ie party pour aller vers Leriano, auquel apres luy auoir entieremēt racōte toute la passe, ie dy, qu'il s'efforceast d'escrire a Laureole, m'offrāt de luy faire tenir la lettre. Et pose qu'il estoit plus en estat de faire son testamēt & ordonnāce de ses affaires que lettre de sa paßion, il escriuit ses mißiues, les raisons desquelles estoyent telles.

 Lettre

Carta de Leriano a Laureola.



I tuuiera tal razon para escriuirte, como para quererte, sin miedo lo osara hazer: mas en saber que escriuo para ti se turba el seso, y se pierde el sentido: y desta causa antes que lo començasse, tuue comigo gran confusion: mi fe dezia que osasse, tu grandeza que temiesse: en lo vno hallaua esperança, y por lo otro desesperaua: y en el cabo acorde esto: mas ay de mi que comence temprano a dolerme, y tarde a quexarme: porque a tal tiempo soy venido, que si alguna merced te mereciesse, no ay en mi cosa biua para sentilla: sino sola mi fe: el coraçon esta sin fuerça, y el alma sin poder, y el juyzio sin memoria: pero si tanta merced quisiesses fazer me q̃ a estas razones te pluguiesse responder, la fe con tal bien podra bastar para restituyr las partes, que destruyste:

Lettre de Leriano a Laureole.

SI i'auoy telle raison pour vous escrire comme pour vous aymer, i'oseroy le faire sans crainte: mais scachant que i'escry a vous, mon sens se trouble, & mon sentimẽt se perd. Et a ceste cause deuant que ie commenceasse, ie me trouuay en grande confusion. Ma foy disoit que i'osasse, vostre grandeur que ie craignisse. En l'une i'auoy esperance, & en l'autre desespoir: & a la fin ie deliberay cecy: Mais helas moy qui commenceay de bonne heure a me douloir, & trop tard a m'en plaindre: pource que ie suis venu a tel temps que si i'auoy merite aucune grace de vous, ie n'ay en moy partie viue pour la sentir sinon ma seule foy. Le cueur est sans force, l'ame sans pouuoir, & le iugement sans memoire. Toutesfois si vous me voulez faire tant de grace, qu'il vous pleust respondre a mes propros: ma foy auec tel bien pourra suffire pour restituer les parties que vous auez destruites

destruyste: y yo me culpo porque te pido galardon: sin auerte fecho seruicio: aun que si recibes en cuenta del seruicio el penar, por mucho que me pagues, siempre pensare que me quedas en deuda. Podras dezir que como pense escriuir te? no te marauilles que tu hermosura causo el afficion, y el desseo la pena, & la pena el atreuimiento. E si porque lo fize te parescie re que merezco muerte, manda me la dar: que muy mejor es morir por tu causa, que biuir sin tu esperança. y hablando te verdad, la muerte sin que tu me la diesses, yo mesmo me la daria, por hallar enella la libertad que en la vida busco: si tu no ouiesses de quedar infamada por matadora. Pues malauenturado fuesse el remedio que a mi librasse de pena: & a ti te causasse culpa. Por quitar tales inconuenientes te suplico, que hagas tu carta galardon de mis males: que aun que no me mate por lo que a ti toca, no podre biuir por lo que yo sufro: y tu toda via quedaras

con-

destruites. Ie m'accuse de ce que ie vous demāde guerdō sans vo⁹ auoir fait seruice: & encores que vous receussiez en cōpte la peine pour le seruice, pour beaucoup que vous me payez, ie pēseray tousiours que vo⁹ me laissez en debte. Vous pourrez dire, cōme puis ie auoir osé pēser de vo⁹ escrire: ne vous en esmerueillez point, car vostre beauté a causé l'affection, l'affection le desir, le desir la peine, & la peine la hardiesse. Et si par ce que i'ay fait il vous semble que i'ay merité la mort, cōmandez qu'elle me soit donnee: car il m'est meilleur de mourir par vostre occasion que viure sans vostre esperance. Et pour vous dire la verité sans que vous me dōnassiez la mort ie me la dōneroy moymesme, pour trouuer en elle liberté que ie cerche en la vie, si n'estoit que vo⁹ auriez a demourer diffamee cōme meurtriere: & aussi que malheureux seroit le remede qui me deliureroit de peine, & vous chargeroit de coulpe. Pour obuier a telz incōueniens ie vous supplie que me faciez respōse qui soit recōpense de mes maulx: car encores q̄ ie ne me tue pour le regard de ce q̄ vo⁹ touche, si ne pourroy ie viure auec ce que ie seuffre: & en quelque sorte que ce soit demourrez

con-

cõdenada.Si algun biẽ quisieres hazer no me lo tardes: sino podra ser que tengas tiempo de arrepentir te, y no lugar de remediar me.

El auctor.


Vn que Leriano segun su graue sentimiento se quisiera mas estender vsando dela discrecion y no dela pena, no escriuio mas largamente: porque para hazer saber a Laureola su mal, bastaua lo dicho: que quãdo las cartas deuen a largar se, es quando se cree que ay tal voluntad para leellas quien las rescibe, como para escreuillas quien las embia: y porque estaua libre de tal presuncion, no se estendio mas en carta. La qual despues de acabada rescebi con tanta tristeza de ver las lagrimas con que Leriano me la daua, que pude sentilla mejor que contalla. y despedido del, partime para Laureola.

E como

condemnee. Si me voulez faire aucun bien ne soyez tardiue: sinon il pourra bien estre que vous aurez le temps de vous en repentir, & non le lieu de me donner remede.

L'autheur.

COmbien que Leriano selon la grauite de ses passions se fust voulu plus estendre, si est ce qu'en vsant de la discretion & non de la peine n'escriuit point plus largemẽt: par ce que pour faire sçauoir son mal a Laureole suffisoit ce qui est dit: car quãd les lettres doiuent estre longues c'est quand on croit q̃ celluy qui les recoit a telle volũte pour les lire, cõme celluy qui les enuoye a eu pour les escrire. Et pource qu'il estoit libre de telle presumptiõ ne feit sa lettre pl⁹ longue. Laquelle apres auoir este acheuee ie receu en telle tristesse de voir les larmes auec lesquelles Leriano me la bailla, qu'elle se pourroit mieulx sentir que compter. Estant donc despesche de luy, m'en party pour aller trouuer Laureole.

Et

E como llegue dõde estaua, halle proprio tiempo para poder la hablar: y antes que la diesse la carta, la dixe tales razones.

El auctor a Laureola.



Rimero que nada te diga te supplico, que rescibas la pena de aq̃l catiuo tuyo por descargo de la importunidad mia: que donde quiera que me halle, siempre tuue por costumbre de seruir, antes que importunar: Por cierto señora Leriano siente mas el enoyo que tu rescibes, que la passiõ que el padece: y esto tiene por el mayor mal que ay en su mal, delo qual queria escusar se. Pero si su voluntad por no enojar te dessea suffrir, sũ anima por no padecer q̃ria quexar. Lo vno le dize que calle, y lo otro le haze dar bozes. E cõfiando en tu virtud apremiado del dolor, quiere poner sus males en tu presen-

Et comme ie fusse arriué ou elle estoit, ie trouuay le temps propre de pouuoir parler a elle. Mais auant que luy bailler la lettre luy dy telles parolles.

L'autheur a Laureole.

PRemier que vous dire aucune chose, ie vous supplie que vous receuiez la peine de vostre captif pour descharge de mon importunité : car en quelque lieu ou ie me soy voulu trouuer, i'ay tousiours eu pour coustume de seruir deuant que d'importuner. Pour certain, ma dame Lerianosent plus l'ennuy que vous receuez que la paßion qu'il endure : & tient cela pour le plus grãd mal qu'il ait en son mal, duquel il se vouldroit bien excuser. Toutesfois si sa volunte pour ne vous ennuyer desire souffrir, son ame pour non endurer cerche a se cõplaindre. L'un luy dit qu'il se taise, et l'autre luy fait getter la voix. Et se cõsiãt en vostre vertu d'estre recõpsée de sa douleur, il veult mettre ses maulx en vostre presence

presencia, creyendo aun que por vna parte te sea pasado, por otra pte te causara compasion. Mira por quantas cosas te merece galardon. Por oluidar su cuyta pide la muerte, porque no se diga que tu la consentiste, dessea la vida. Porque tu le hazes llamar bien auenturada su pena. Por no sentir la dessea perder el juyzio. Por alabar tu hermosura, queria tener los agenos y el suyo. Mira quanto le eres obligada, que se precia de quien le destruye. Tiene tu memoria por todo su bien, y es le ocasion de todo su mal. Si por ventura siendo yo tan desdichado pierdo por mi intercession lo que el merece por fe, suplico te recibas vna carta suya: y si leella quisieres, a el haras merced por lo que ha sufrido, y a ti te culparas por lo que le has causado: viendo claramẽte el mal que le queda, en las palabras que embia. Las quales aun que la boca las dezia, el dolor las ordenaua. Assi te de dios tãta parte del cielo, como merces de la tierra, q̃ la recibas y le respõdas: y con sola esta merced le podras redemir.

presence: croyãt encores que quãd vne partie vous seroit ennuyeuse, que l'autre partie vous flechira a cõpassion. Regardez pour cõbien de choses il merite guerdon. Pour oublier son ennuy il demande la mort, a fin qu'on ne se die que vous y auez consenty. Il desire la vie, afin que luy faciez nõmer sa peine bien heureuse. Et pour ne la sentir, il desire perdre le iugemẽt. Pour louer vostre beauté il vouldroit auoir les espritz ingenieux des autres auec le siẽ. Regardez combien luy estes obligee, car il se prise de celle qui le destruit. Il estime la memoire de vo⁹ estre tout son bien: & vous estes l'occasion de tout son mal. Et si d'auẽture i'estoys tãt malheureux qu'il perdist par mõ intercession ce qu'il merite par sa foy, ie vous supplie de receuoir vne siẽne lettre: & s'il vous plaist de la lire, vous luy rẽdrez le merite pour ce qu'il a souffert: & vous vous blamerez de ce qu'en auez esté cause: voyant clairement le mal qui luy reste par les parolles qu'il vous ennoye: lesquelles encores que la bouche les dic, la douleur les a cõposees. Ainsi vous dõne Dieu telle part du ciel cõme meritez de la terre, car si la receuez et la respõdez, auec ceste seule grace le pour

redemir. Con ella afloxaras su flaqueza. Con ella esforçaras su tormento. Con ella fauoresceras su firmeza. Pornas le en estado, que ni quiera mas bien, ni tema mas mal. E si esto no quisieres hazer por quien deues que es el, ni por quien lo suplica que soy yo, en tu virtud tengo esperança, que segun la vsas, no sabras hazer otra cosa.

Respuesta de Laureola al auctor.



N tãto estrecho me ponen tus porfias, que muchas vezes he dudado sobre qual hare antes, desterrar a ti dela tierra, o a mi de mi fama en dar te lugar que digas lo que tu quisieres. E tengo acordado de no hazer lo vno de compassion tuya, porque si tu embaxada es mala, tu intention es muy buena, pues la traes por remedio

del

rez racheter. Auec icelle renforcerez sa debilité. Auec icelle adoucirez son tourment. Auec icelle fauoriserez sa fermeté. Vous le mettrez en estat qu'il ne cerchera plus grand bien, ny ne craindra plus le mal. Et si vous ne voulez ce faire pour celluy a qui tant vous deuez, ny pour moy qui vous en supplie, i'ay esperance en vostre vertu: car selon vostre vsance acoustumee vous ne sçauriez faire autre chose.

Responſe de L'autheur a Laureole.

E*N telle extremité me met tẽt tes poursuytes, q̃ maintesfois i'ay doubté lequel deuoy faire le premier, ou de te bannir de ceste terre, ou moy de ma renommee, en te donnant lieu pour dire ce qui te plaist. I'ay deliberé ne faire l'un pour la cõpassion que i'ay de toy: que si tõ ambassade est mauuaise, tõ intentiõ est bõne, puis q̃ tu le fais pour le remede*

 de

del querelloso. Ni tan poco quiero lo otro, de lastima mia. Porque no podria el ser libre de pena, sin que yo fuesse condenada de culpa. Si pudiesse remediar su mal sin amanzillar mi hōra, no con menos affici0n que tu lo pides lo haria. Mas ya tu conoces quanto las mugeres deuen ser mas obligadas a su fama que a su vida, laqual deuen estimar enlo menos, por razon de lo mas, que es la bondad: pues si el biuir de Leriano ha de ser con la muerte desta, tu juzga a quien con mas razon deuo ser piadosa, a mi, o a su mal. E si esto todas las mugeres deuen assi tener, en muy mas manera las de real nacimiento: en las quales assi ponen los ojos todas las gentes, que antes se vee en ellas la pequeña manzilla, que en las baxas la gran falta. Pues en tus palabras con la razon te conformas, como cosa tan injusta demandas? Mucho tienes que agradesceme, porque tanto comunico contigo mis pensamientos: lo qual hago, porque si me enoja tu demanda, me plaze tu condiciō: y he

de celluy qui se plaint. Encores moins veulx ie l'autre touchant ma reputation. Pour ce qu'il ne pourra estre deliuré de peine, sans que ie fusse cõdemnee de coulpe. Si ie pouuoy remedier a son mal sans maculer mon honneur, non auec moindre affection que tu le demandes ie le feroy. Mais tu cognois de combien les dames doiuent estre plus obligees a leur renommee qu'a leur vie: laquelle doiuent estimer le moins, pour raison du plus, qui est la bonté. Puis si le viure de Leriano doit estre abregé par la mort, iuge a qui ie doy estre par raison plus piteuse ou a moy ou a son mal. Et si toutes les dames le doiuent ainsi tenir, par plus forte raison celles qui sõt de royalle naissance: ausquelles aussi toutes gens mettẽt les yeulx: car plustost se void en elles vne petite macule, qu'vne grande faulte es basses de condition. Mais puis qu'en tes parolles tu te conformes auec la raison, cõme demandes tu chose tant iniuste? Il t'est bien aduis que cela m'est agreable, pource que tant ie communique mes pensemens auec toy: mais ie le fay, afin que si ta demande me fache, ta condition me vienne a plaisir,

y he plazer de mostrarte mi escusa-
cion con justas causas, por saluar me de
cargo. La carta que dizes que reciba
fuera bien escusada, porque ni tienen
menos fuerça mis defensas, que con-
fiança sus porfias. Porque tu las traes
plaze me de tomar la, respuesta no la
esperes, ni trabajes en pedir la, ni me-
nos en mas hablar enesto, porque no
te quexes de mi saña, como te alabas
de mi sufrimiento. Por dos cosas me
culpo de auer me tanto detenido con-
tigo: la vna porque la calidad de la pla-
tica me dexa muy enojada, y la otra
porque podras pensar que huelgo de
hablar enella, y creeras que de Leria-
no me acuerdo: de lo qual no me ma-
rauillo, que como las palabras sean y-
magen del coraçon, yras contento por
lo que juzgaste, y lleuaras buena espe-
rança delo que desseas. Pues por no ser
condenada de tu pensamiento, si tal lo
tuuieres, te torno a requerir que sea e-
sta la postrimera vez que en este caso
me hables: sino podra ser que te arre-
pientas, y que buscando salud agena,
falte

& pren plaisir de te monstrer mon excuse avec iustes causes pour me sauuer de charge. La lettre que tu me persuades a receuoir sera bien excusee, pour ce que mes defenses n'ont moins de force que tes poursuytes de confiance. Et pour autant que tu l'as apportee il me plaist bien de la prendre: mais n'en espere aucune respóse, ny te trauailles a la demander, ny moins aussi de plus me parler de ce propos: afin que tu ne te complaignes de mon ire, comme tu t'es loue de ma patience. Pour deux choses ie me tien coulpable de m'estre tant tenue auec toy: L'vne pource que la qualité de telle pratique me delaisse tresennuyee: & l'autre pour ce que tu pourras penser que ie me resiouy de parler de ceste matiere: & croiras que ie me soucie de Leriano: de laquelle chose ie ne mesmerueille: car comme les parolles soyent l'image du cueur, tu t'en iras cótent pourueu que tu le iuges ainsi, & porteras bonne esperance de ce que tu desires. Mais pour non estre condemnee de ton penser si tu l'as tel, ie te requiers de rechef que ceste fois soit la derniere a me parler de cest affaire: sinon il pourra estre que tu t'en repentiras, & que cerchát salut pour autruy

 tu

falte remedio para la suya.

El auctor.


Anta confusion me ponian las cosas de Laureola, que quando pensaua que mas la entendia, menos sabia de su volũtad. Quando tenia mas esperança, me daua major desuio. Quã do estaua seguro, me ponia majores miedos, sus desatinos cegauan mi conocimiento. Enel recebir de la carta me satisfizo, enel fin de su habla me desespero. No sabia que camino siguiesse, ni que esperança hallasse. E como hombre sin consejo parti me para Leriano, con acuerdo de darle algun consuelo, en tanto que buscaua el mejor medio que para su mal conuenia. y llegado donde estaua, comence a dezir le.

tu ayes faulte de remede pour toy.

L'autheur.



N telle confusion me mirent les parolles de Laureole, que quand ie pensoy mieulx les entendre moins ie sçauoy de sa volunté. Et quand i'auoy plus d'esperance elle me donnoit plus grãd desespoir. Quãd ie pensoy estre asseuré, elle me mettoit en plus grandes craintes. Ses varietez aueugloyent ma cognoissance. En la reception de la lettre me satisfaisoit, & en la fin de ses parolles me desespera. Ie ne sçauoy quel chemin suyure ny quelle esperance trouuer. Et comme homme sans conseil me party pour aller vers Leriano auec songneuse deliberation de luy donner quelque confort, cependãt que ie cercheroy le meilleur moyen qui fust conuenable a son mal. Et arriué ou il estoit, commenceay a luy dire,

L'autheur

El auctor a Leriano.

POr el despacho que traygo se conoce q̃ donde falta la dicha, no aprouecha la diligençia. Encomendaste tu remedio a mi que tan contraria me ha seydo la vētura que en mis proprias cosas la desprecio: porque no me puede ser en lo por venir tan fauorable, que me satisfaga lo que en lo passado me ha sido enemiga: puesto que en este caso buena escusa tuuiera para ayudarte: porque si yo era el mēsajero, tuyo era el negocio. Las cosas que con Laureola he passado, ni pudo entender yo, ni sabre dezir las: porque son de condicion nueua. Mil vezes pense venir a darte remedio, y otras tātas a darte la sepultura. Todas las señales de voluntad vencida vi en su aparencias: todos los dessabrimientos de muger sin amor, vi en sus palabras, juzgando la me alegraua, oyēdo la me entristecia. A las

L'autheur à Laureole.



Ar la despesche que i'apporte se cognoist que la ou fortune prospere deffault, ne proffite la diligence. Tu m'as recommandé le remede de ton mal, mais fortune m'a esté tant cõtraire, qu'en mes propres choses ie la desprise: pour ce qu'elle ne me peult estre a l'aduenir tant fauorale qu'elle me puisse satisfaire de ce que par le passé m'a esté ennemie: posé qu'ẽ ce cas i'eusse bonne excuse pour t'ayder: car si i'estoy le messager tu estois celuy pour qui i'auoy a faire. Les choses que i'ay traictees auec Laureole ie ne les peulx entẽdre, ny ie ne les sçauroy dire, pour ce qu'elles sont de condition toute nouuelle. I'ay pensé mile fois de venir pour te donner remede, & autant de fois pour te donner sepulture. I'ay veu en ses apparences tous les signes d'une volũté vaincue, mais en ses parolles i'ay veu tous degoustemens de femme sans amour: tellement qu'en iugeant d'elle ie me resiouissoy, & en l'oyãt pler ie me cõtristoy.

Le

Alas vezes creya que lo hazia de sabida, & alas vezes de desamorada. Pero con todo esso viendo la mouible, creya su desamor, porque quando amor prende, haze el coraçon cõstante: y quando lo dexa libre, mudable. Por otra parte pensaua si lo hazia de medrosa, segun el brauo coraçon de su padre. Que diras? que rescibio tu carta, y rescebida me afrento con amenazas de muerte, si mas en tu caso le hablaua: mira que cosa tan graue parescer en vn punto tales dos diferencias. Si por estenso todo lo passado te ouiesse de contar, antes falleceria tiempo para dezir, que cosas para que te dixesse. Supplico te que effuerce tu seso, lo que enflaquece tu passion: que segun estas, mas has menester sepultura que consuelo: si algun espacio no te das, tus huessos querras dexar en memoria de tu fe: lo qual no deues hazer, que para satisfacion de ti mesmo mas te conuiene biuir para que sufres, que morir para que no penes. Esto digo, porque de tu pena te veo gloriar, segun tu dolor,

le croioy vne fois qu'elle le feist comme prudente, & l'autre fois comme desamouree. Neantmoins auec tout cela voyât la muableté i'auoy ceste creance qu'elle n'aymoit point, pource que quand Amour prend vne persone il luy fait le cueur constant: & quand il le delaisse en sa liberté, il est muable. D'autre part ie pensoy si elle le faisoit pour crainte du braue courage de son pere. Mais que diras tu? qu'elle receut ta lettre, & l'ayant receue me regarda auec menasses de mort si plus ie luy parloy de ton affaire. Regarde quelle grande chose, en laquelle il semble par vn mesme point y auoir deux differêces. Si ie te vouloy côter tout ce qui s'est passé entre elle & moy, plustost defaudroit le têps pour le dire, que propos pour continuer. Ie te supplye que tu efforces ton entêdemêt a ce qu'il amoindrisse ta paßiô: car en l'ensuyuant tu as plus de besoing de sepulture que de confort: & si tu ne te donnes aucun repos, tu laisseras tes os en memoire de ta foy: ce que tu ne dois faire: car pour satisfaction de toymesme, mieulx te conuient viure pour souffrir, que mourir pour t'oster de peine. Ie dy cecy afin que ie te voye glorifier de ta peine, & que selon ta

lor grande corona te es, espera de ti que se diga que tuuiste esfuerço para suffrillo. Los fuertes en las grandes fortunas, muestran major coraçon. Ninguna diferencia entre buenos y malos auria, si la bondad no fuesse tentada. Cata que con larga vida, todo se alcança. Ten esperança en tu fe, que su proposito de Laureola se podra mudar, y tu firmeza nunca. No quiero dezir te todo lo que para tu consolacion pense, porque segun tus lagrimas, en lugar de matar ansias las enciendo. Quando te pareciere que yo pueda hazer, mandalo: que no tengo menos voluntad de seruir tu persona, que de remediar tu salud.

Respuesta de Laureola.



LA disposicion en qesto, ya la vees; la priuacion de mi sentido, ya la conosces, la turbacion de mi lengua, ya la notás, y por esto

no

douleur tu aies la couronne de recompense: esperant en toy qu'on dira que tu t'es efforcé pour l'endurer. Les forts & vertueux en leurs grãdes fortunes monstrent plus grand cueur. Il n'y auroit aucune difference entre les bõs & mauuais, si la bõté n'estoit tẽtee. Considere qu'auec longue vie tout se peult obtenir. Aye esperance en ta foy que le propos de Laureole se pourra muer, mais ta fermeté iamais. Ie ne te veulx pas dire tout ce que ie pense pour ta consolation, par ce que voyant tes pleurs, en lieu d'estaindre les flammes ie les embrase. Tout ce qu'il te semblera que ie puisse faire commande le moy: car ie n'ay moindre volunté de seruir ta persone que de remedier a ton salut.

Responſe de Leriano.



V vois la dispositiõ en laquelle ie suis: ia tu cognois la priuatiõ de mon sentiment: la turbation de ma langue est notoire: & pour ce nẽ

no te marauilles si en mi respuesta ouiere mas lagrimas, que concierto. Las quales porque Laureola las saca del coraçon, son dulce manjar de mi voluntad. Las cosas que conella passaste pues tu que tienes libre el juyzio, no las entiendes, que hare yo que para otra cosa no le tengo biuo sino para alabar su hermosura, y por llamar bienauenturado mi fin? Estas querria que fuessen las postrimeras palabras de mi vida: porque son en su alabança: que mayor bien puede hauer en mi mal, que quererlo ella? Si fuera tan dichoso enel galardon que merezco, como en la pena que suffro, quien me pudiera yguala r? Mejor es a mi morir pues dello es seruida, que biuir si por ello a de ser enojada. Lo que mas sentire quando muera, sera saber que padecen los ojos que la vieron, y el coraçon que la contemplo: lo qual segun quien ella es, va fuera de toda razon. Digo esto porque veas que sus obras en lugar de apocar amor, acrescientanse. Si enel coraçon captiuo las consolaciones fiziessen

fruto,

ne t'esmerueille si en ma respõse y aura pl⁹ de larmes que de bõ ordre. Lesquelles pour ce que Laureole les a tirees de mõ cueur, sont le doux repas & mãger de ma volunté. Puis que toy qui as le iugemẽt libre n'as entendu les choses que tu as traictees auec elle, que feray ie moy qui pour autre chose ne suis en vie, sinõ pour louer sa beauté, & pour appeller ma fin bienheureuse? A la mienne volunte que ces parolles fussent les dernieres de ma vie, pource qu'elles sont en sa louenge. Quel plus grand bien puis ie auoir en mon mal que la desirer? Si ie suis autant heureux au loyer que ie merite, cõme en la peine que ie souffre, qui me pourra egaler? I'ayme mieux mourir, puis qu'il luy est agreable, que viure, & pour cela estre ennuyé. La chose que plus ie sentiray quand ie mourray, ce sera sauoir que les yeulx qui l'ont veue perissent auec le cueur qui la contemple: lequel selon ce qu'il void en elle, est hors de toute raison. Ie dy cecy, pource que tu vois que ses oeuures en lieu de diminuer l'amour, accroissent ma foy. Si les consolations faisoyent fruict au cueur

 captif,

fruto, la que tu me has dado bastara para esforçar me. Pero como los oydos delos tristes tienen cerraduras de passion, no ay por donde entren al anima las palabras de consuelo, para que pueda suffrir mi mal (como dizes) dame tu la fuerça, & yo porne la volũtad. Las cosas de honra que pones delante, conozco las con la razon, y niego las con ella misma. Digo que las conozco y aprueuo, si las ha de vsar hombre libre de mi pensamiento, y digo que las niego para comigo: pues piẽso aunque busque graue pena que escogi honrada muerte. El trabajo que por mi has recebido, y el desseo que te he visto me obligan a offrecer por ti la vida, todas las vezes que fuere menester. Mas pues lo menos della me queda de biuir: sea te satisfacion lo que quisiera, & no lo que puedo: mucho te ruego pues esta sera final buena obra que tu me podras hazer, & yo recebir que quieras lleuar a Laureola en vna carta mia nueuas con que se alegre, y porque en ella sepa como me despido de la vida,

captif, celle q̃ tu m'as dõnee suffiroit pour me renforcer. Mais comme les aureilles des tristes soyent fermees de paßion, ie n'ay par ou puissent entrer en mon ame les parolles de cõfort: parquoy si ie puis soufrir mõ mal (cõme tu dis) donne moy la force, & ie y mettray la volũté. Les choses d'hõneur que tu me proposes au deuãt ie les cognoy auec la raison, & auec elle mesme ie les nie: ie dy que ie les cognoy & appreuue, si vn homme libre de tel penser que le mien a de coustume d'en vser: mais außi ie dy que ie les nie quant a moy, puis que ie pense, encores que ie craine griefue peine, i'esly la mort honorable. Le trauail que tu as receu pour moy, & le desir que i'ay veu en toy m'obligent a offrir la vie pour toy toutes les fois qu'il en sera besoin. Mais puis que si peu d'icelle me reste pour viure, te soit pour satisfaction ce que ie veulx & non ce que ie peulx. Ie te prie tãt qu'il m'est poßible, puis que ceste bonne oeuure sera la derniere que tu pourras faire, & moy la receuoir, qu'il te plaise porter a Laureole vne lettre de mes nouuelles auec lesquelles elle se puisse resiouyr, & afin qu'elle sache comme ie me depars de ceste vie,

 pour

y de mas dalle enojo: laqual en esfuerço que la lleuaras quiero començar en tu presencia: y las razones della sean estas.

Carta de Leriano a Laureola.



Pues el galardon de mis affanes hauia de ser mi sepultura: ya soy a tiempo de rescebir lo: morir no creas que me desplaze, que aquel es de poco juyzio, que abhorrece lo que da libertad. mas lo que haze acabarse comigo la esperança de verte, que es cosa para sentir. Diras que como tan presto (en vn año ho poco mas, que ha que soy tuyo) desfalescio mi suffrimiento: no te deues maravillar, que tu poca esperança y mi mucha passion podian bastar para alma de quitar la fuerça al sufrir. No pudiera pensar que a tal cosa dieras lugar, si tus obras no me la certi-

cifica-

pour ne luy plus donner d'ennuy: laquelle lettre en intention que tu la porteras de bō eueur, ie veux commencer en ta presence, & les raisons d'icelles sont telles,

Lettre de Leriano a Laureole.

Puis que la sepulture doit estre loien de mes maux, ie suis au tēps de la receuoir: & ne vueillez croire que le mourir me desplaise, car celuy est de petit iugement qui abhorre ce qui luy donne liberte. Mais ce que ie feray acheuera quand & moy l'esperāce de vous voir, qui me sera grief a sentir. Vous direz cōment est ce que si tost (il y a vn an ou peu plus que ie suis vostre) me soit defaillie la patience? vous ne vous en deuez esmerueiller: car la petite esperance que i'ay en vous, & ma grande passion, peuuent plus que suffire à faire que la force quitte la place au tourment. Ie ne pourroy penser que vous donnaßiez lieu à telle chose, si voz oeuures ne me le cer-

 tifioyent.

tificaran. Siempre crey que forçara tu condicion piadosa a tu voluntad porfiada, como quiera que enesto mi vida rescibe el daño, mi dicha tiene la culpa. Espantado esto como de ti missma no te dueles, di te la libertad, offreci te el coraçon, no quise ser nada mio por ser lo del todo tuyo. Pues como te querra seruir ni tener amor quien supiere que tus proprias cosas destruyes? Por cierto tu eres tu enemiga: sino me querias remediar porque me saluara yo, deuieras lo hazer porque no te condenaras tu: porque en tu perdicion ouiesse algun bien, desseo que te pese dello. Mas si el pesar te auia de dar pena no lo quiero: que pues nunca biuiendo te hize seruicio no sera justo que muriẽdo te causasse enojo. Los que ponen los ojos enel sol, quanto mas lo miran mas se ciegan. E assi quanto yo mas contemplo tu hermosura, mas ciego tengo el sentido. Esto digo porque delos desconciertos escritos no te marauilles. Verdad es que a tal tiempo escusado era descargo: porque segun

quedo

tisioyent. I'ay tousiours creu que vostre cõdition piteuse forceroit vostre volũté obstinee: & cõme voulez qu'en cecy ma vie recoiue dõmage, la coulpe en est a ma fortune. Ie suis esmerueillé comme ne vous ducillez de vo⁹ mesme: ie vous ay donné ma liberté, ie vo⁹ ay offert mõ cueur: & ne veux en riẽ estre a moy afin que ie soy tout vostre. Mais cõme vous vouldra aucun seruir ny aymer, sachãt q̃ destruisez voz propres choses? Pour certain vo⁹ seriez ennemie a vous mesmes, si vo⁹ ne me voulez dõner remede afin de me sauuer: vous le deuriez faire, afin que ne fussiez condemnee, & qu'en vostre perte ie trouuasse aucũ biẽ. Ie desireque soyez marrie de mõ mal. Mais si le courroux vo⁹ estoit peine ie ne le vouldroy: car puis qu'en viuãt ne vo⁹ fey iamais seruice, il ne seroit pas raisonnable qu'en mourãt ie vo⁹ causasse ennuy. Ceulx qui dressent leurs yeulx vers le soleil, d'autant que plus ilz le regardẽt, plus s'aueuglissent: & aussi d'autant que ie contemple vostre beaute, & plus ie suis aueugle en mon esprit. Ie dy cecy afin que ne vous esmerueillez de mes escriptz tant mal ordonnez. Il est vray qu'au temps present mon excuse doit estre acceptee pour ma descharge pource que selõ

quedo mas esto en disposicion de acabar la vida, que de desculpar las razones: pero quisiera que lo que tu auias de ver fuesse ordenado, porque no ocuparas tu saber en cosa tan fuera de su condicion. Si cōsientes que muera porque se publique que podiste matar, mal te aconsejaste, que sin esperencia me lo certificaua la hermosura tuya: si lo tienes por bien porque no era merecedor de tus mercedes, pensaua alcançar por fe, lo que por desmerecer perdiesse: y con este pensamiento, osse tomar tal cuidado: Si por ventura te plaze por parescer te que no podria remediar sin tu offensa mi cuyta, nunca pense pedir te merced, que te causasse culpa. Como hauia de aprouechar me el bien, que a ti te viniesse mal? Solamēte te pedi tu respuesta por primero y postrimero galardō. Dexadas mas largas, te suplico pues acabas la vida, que honres la muerte. Porque si enel lugar donde van las animas desesperadas ay algun bien, no pedire otro sino sentido para sentir que honraste mis

huef-

mon vouloir ie suis plus en disposition de finer ma vie, que de me iustifier par parolles Toutesfois ie vouldroy que ce q̃ vous auez à voir fust ordõné, pour n'occuper vostre sauoir en chose tãt elongnee de sa cõditiõ. Si vous consentez que ie meure afin d'estre p tout publié qu'auez eu la puissance de me tuer, vous estes mal cõseillee: car sans experiẽce vostre beauté me le certifioit. Si vous le tenez a bienfait, pour n'auoir esté digne de vostre grace, certes ie pẽsoy obtenir par foy ce que par mes demerites i'auoy a perdre: & auec ce pẽser i'ay osé attẽter a telle entreprise. S'i d'auenture il vous plaist ou semble que ne se puisse remedier a mõ mal sans vous offenser, iamais ie ne pẽsay vous demãder grace qui fust cause de vous faire estimer coulpable. Cõment me pourroit proffiter aucun biẽ dont il vous peust venir mal? Tant seulement ay demandé vostre responce pour premier & dernier guerdon. Or delaissant toutes parolles superflues, ie vous supplie puis que vous acheuez ma vie, que vous honoriez ma mort. Et si au lieu ou vont les ames desesperees y a aucũ biẽ, ie n'en demãderay autre, sinon le sentimẽt, pour sentir que vous auez honoré mes

huessos, por gozar aquel poco espacio de gloria tan gande.

El auctor.



Cabada la habla y carta de Leriano satisfaziendo los ojos por las palabras con muchas lagrimas: sin poder le hablar, despedido del auiendo aquella (segun le vi) por la postrimera vez que lo esperaua ver. y puesto enel camino puso vn sobrescripto a su carta: porque Laureola en seguridad de aquel la quisiesse recebir. y llegado donde estaua acorde de se la dar. La qual creyendo que era de otra calidad: recebio, començo y acabo de leer. y como en todo aquel tiempo que la leya nunca partiesse de su rostro mi vista, vi que quando acabo de leer la, quedo tan en mudescida y turbada, como si grã mal tuuiera: y como su turbaciõ de mirar la mia no la escusasse, por asse-

tos, afin de iouyr en si peu d'espace de si grande gloire.

L'autheur.



Iny le parler & la lettre de Leriano, les yeux satisfaisans pour la parolle auec plusieurs larmes, me party de luy sans pouoir parler: iugeant (selon que ie le vey) que ce seroit la derniere fois que i'esperoy le voir. Et m'estant mis en chemin ie fey une suscriptiõ a sa lettre, afin que Laureole en toute seurete la voulust receuoir: & estant arriué ou elle estoit, deliberay la luy bailler. Laquelle croyant qu'elle fust d'autre qualite la receut, la cõmẽca & acheua de lire. Et cõme en tout le tẽps qu'elle lisait iamais ma veue ne partit de son visage, ie vey que quãd elle eust acheue de lire elle demoura toute chãgee & troublee, comme s'elle eust souffert grand mal. Et comme sa turbation n'empeschast de regarder a la mienne, pour m'asseu-

rer.

gurar me, hizo las preguntas y hablas fuera de todo proposito. E para librar se de la compañia que en semejantes tiempos es peligrosa, porque las mudanças publicas no descubriessen los pensamientos secretos, retraxo se, y assi estuuo aquella noche sin hablar me nada enel proposito. Et otro dia de mañana mãdo me llamar, y despues que me dixo quantas razones bastauan para descargar se del consentimiento que daua en la pena de Leriano, dixo me que tenia escrito paresciendo le inhumanidad perder por tan poco precio, vn hombre tal. E porque con el plazer de lo que oya estaua desatinado en lo que hablaua, no escriuo la dulceza y honestidad que ouo en sus razonamientos, quien quiera que la oyera pudiera conoscer, que aquel estudio auia vsado poco. ya de empachada, estaua encendida. ya de turbada, se tornaua amarilla. Tenia tal alteracion y tan sin aliento la habla, como si esperar a sentencia de muerte: en tal manera se temblaua la boz, que no podia forçar con discre-

ter me feit demādes & arraisonemēs hors
de ce propos. Et pour se deliurer de la cōpa
gnie, qui en semblable tēps est perilleuse, a-
fin que les mutatiōs publiques ne descou-
urissent les pēsers secretz, se retira: & ainsi
ie fu toute ceste nuict sans qu'elle parlast
a moy aucunemēt de ce ppos. Le lēdemain
matin m'enuoya appeller: & apres m'auoir
dit plusieurs raisons suffisantes pour se des
charger du cōsentemēt qu'elle dōnoit en la
peine de Leriano, me dit que par l'escriture
qu'elle auoit de luy, luy sembloit estre inhu
manité de pdre pour si petit loyer vn tel hō
me. Et pource qu'auec le grād plaisir de ce
que i'escoutoy ie demouray cōme hors de
moy, l'oyāt ainsi parler, tellemēt que ie ne
sauroy escrire la doulceur et hōnesteté que
ie trouuay en ses arraisonemēs. Et qui l'eust
ouy eust peu cognoistre qu'elle auoit vsé peu
de tēps de tel estude. De vergōgne deuenoit
vermeille, et pour le troublemēt se tournoit
en couleur pale. Elle auoit telle alteration,
que faulte d'aleine luy coupoit la parolle, en
sorte qu'il sembloit qu'elle esperast sentēce
de mort. En telle maniere luy trembloit la
voix qu'elle ne pouuoit former auec distinc
tion

discrecion al miedo. Mi respuesta fue breue, porque el tiépo para alargar no me daua lugar, y despues de besalle las manos, recebi su carta, las razones dela qual eran tales.

Carta de Laureola a Leriano.

LA muerte que esperauas tu de penado, merescia yo por culpada, si enesto que hago peccasse mi volũtad, lo que cierto no es asi: que mas te escriuo por redemir tu vida, que por satisfazer tu desseo. Mas triste de mi que este descargo solamente aprouecha para cumplir comigo, porque si deste peccado fuesse acusada, no tengo otro testigo para saluar me, sino mi intencion. E por ser parte tan principal no se tomaria en cuenta su dicho. E con este miedo la mano enel papel puse, y el coraçon enel cielo, haziendo juez de mi fin

aquel

tion la crainte. Ma response fut brieue, pource que le temps pour la faire longue ne me donnoit lieu: & apres luy auoir baisé les mains, ie receu sa lettre, les raisons de laquelle estoyent telles,

Lette de Laureole a Leriano.

LA mort que tu esperois pour ta peine auroyie meritee comme coulpable, si en ce que ie fay ma voluté pechoit: ce qui n'est ainsi pour certain. Car ie t'escry plus pour racheter ta vie, que pour satisfaire à ton desir. Mais las moy triste, car ceste descharge & excuse proufite seulement dans moymesme: pource que si i'estoy accusee de ce peché, ie n'ay autre tesmoĩg pour me sauuer sinon mõ intẽtion. Et biẽ qu'elle soit principale ptie, son dire ne sera receu en cõpte. Auec ceste craĩte ay mis la maĩ au papier & le cueur au ciel, faisant iuge de ma fin

aquel a quien la verdad de las cosas es manifesta, todas las vezes que dude en responderte, fue porque sin mi condenacion no podias tu ser absuelto como agora parece: q̃ puesto tu solo y el lleuador de mi carta sepais q̃ escriuo q̃ se yo los juyzios que dais sobre mi? E digo q̃ sean sanos solo mi sospecha me amanzilla. Ruego té mucho quando con mi respuesta en medio de tus plazeres estes mas vfano, que te acuerdes de la fama de quien los causo. E auiso desto porque semejantes fauores dessean publicar, se teniendo mas acatamiento ala victoria dellos, que ala fama de quien los da. Quanto mejor me estuuiera ser affeada por cruel, que amanzillada por piadosa, tu lo conoces: y por remediar te vse lo contrario. ya tu tienes lo que desseauas, & yo lo que temia. Por dios te pido que embueluas mi carta en tu fe: porque si es tan cierta como confiestas, no se te pierda ni de nadie pueda ser vista que quien viesse lo que te escriuo, pensaria que te amo, y creeria que mis razones antes eran dichas

per

celuy auquel la verité des choses est manifeste. Toutes les fois que i'ay esté en doubte de te respõdre, ce a esté pource que sans ma codẽnation tu ne pouuois estre absoult, cõme encores il semble: car posé le cas que toy seul & le porteur de ma lettre sçachiez ce que i'escry, que sçayie des iugemẽs que vous dõnez sur moy? Et encores qu'ilz soyẽt bons, mõ seul soupeçon me macule. Ie te prie grãdemẽt que quãd tu seras en ioye au milieu de tes plaisirs sachant ma responce, te souuienne de la renõmee de celle qui en est cause. Ie t'aduise de cecy par ce q̃ ceulx qui desirẽt publier semblables faueurs ont plus d'esgard a la victoire, qu'a la renõmee de celle qui la donne. Combien il me seroit meilleur estre blasmee pour cruelle, que diffamee pour pitoyable, tu le cognois: & pour te donner remede i'use du contraire. Desia tu tiens ce que tu desirois, & moy ce que ie craignoy. Pour Dieu ie te prie q̃ tu enuelopes ma lettre en ta foy, p ce q̃ s'elle est tãt certaine cõme tu cõfesses, elle ne se pdra ny ne pourra estre veue d'aucun. Car qui verroit ce que i'escry il pẽseroit q̃ ie t'aymasse & croiroit mes parolles plustost dictes

por dissimulacion de la verdad, que por la verdad. Loqual es al reues: que por cierto mas las digo como ya he dicho, con itencion piadosa, que con voluntad enamorada: por hazer te creer esto querria estender me: y por no poner otra sospecha acabo.

El auctor.



Escebida la carta de Laureola, acorde de partir me para Leriano: el qual camino quise hazer acompañado, por lleuar comigo quien a el y a mi ayudasse en la gloria de mi embaxada. E por animar los para adelante, llame los mayores enemigos de nuestro negocio: que era contetamiento y esperança, y descanso y plazer, alegria y holgança. y porque si las guardas de la prision de Leriano quisiessen por lleuar compañia defender me la entra

par dißimulation de la verité que par verité. Ce qui est au contraire : car pour certain (comme i'ay desia dit) ie le dy plus auec intention piteuse qu'auec voluté amoureuse : & pour te le faire croire, ie vouldroy bien dire d'auantage, mais pour ne te donner aucun soupecon, ie fay fin.

L'autheur.

Receue la lettre de Laureole delibcray de partir pour aller vers Leriano : auquel chemin ie me voulu faire acõpagner pour porter auec moy qui m'aidast & a luy außi en la gloire de mon ambassade. Et pour leur donner courage a l'aduenir i'appellay les plus grans ennemis de nostre affaire, qui estoyent contẽtement, esperãce, confort, plaisir, alegresse, & repos. Et pour ce que si les gardes de la prison de Leriano pour mener telle cõpagnie m'eussent voulu defendre l'e-

entrada, pense de yr en orden de guerra: y con tal pensamiento hecha vna batalla de toda mi compaña, segui mi camino: y llegado a vn alto donde se parecia la prision, viendo los guardadores della mi seña, que era verde y colorada, tan grande que quien mas huya mas cerca pensaua que yua del peligro. y como Leriano vido a sobre hora tal rebato, no sabiendo que cosa fuesse, puso se en vna ventana de la torre: hablando la verdad mas con flaqueza de spiritu, que con esperança de socorro. E como me vio venir en batalla de tan hermosa gente, conoscio lo que era, y lo vno de la poca fuerça, y lo otro del supito bien, perdido el sentido cayo enel suelo de dentro de la casa: y como llegue al esclaera por dõde solia subir, eche el descanso delante, el qual dio estraña claridad a su tiniebla. y subido a donde estaua el ya bienauenturado, quando le vi en manera mortal, pense que yua a buen tiempo para llorar lo, y tarde para dar le remedio. Pero socorrio luego esperança, que

trie ie pẽsay d'y aller en ordre de guerre: & auec tel penser, aiant dressé vne bataille de toute ma compagnie, suiuy mon chemin. Estant arriué sur vn mont d'ou se pouuoit voir la prison, les gardes d'icelle voyãt mon enseigne qui estoit verde & rouge, en lieu de se defendre se mirent en fuite, si grande, que qui plustost couroit plus esperoit de sortir hors du peril. Et cõme Leriano veist vn bruit si soudain, ne sachant que c'estoit, se meit en vne fenestre de la tour, parlãt plus auec debilité d'esprit qu'auec esperance de secours. Et lors qu'il me veit venir en bataille de si belle compagnie, il cogneut que c'estoit, & voyant d'une part sa petite force, & de l'autre part vn bien si soudain aduenu, perdit le sentiment, & cheut a l'entree de la maison. Et comme ie fusse venu a l'eschalier par ou il conuenoit monter, le repos s'auança de marcher deuant, lequel donna vne grande clarté a ses tenebres. Et estant mõté ou il estoit desia biẽ heureux, & que ie le vey quasi comme mort, ie pensay que i'estoy bien venu a tẽps pour le plorer, & tard pour luy donner remede. Toutesfois esperãce le vint secourir

que andaua alli la mas diligente. y echando le vn poco de agua enel rostro, tor no en su acuerdo. E por mas esforçar le, dio la carta de Laureola: y entre tanto que la leya todos los que lleuaua comigo, procurauan su salud: alegria le alegraua el coraçon, descanso le consolaua el anima: esperança le boluia el sentido, y contentamiento le aclarana la vista, holgança le restituya la fuerça, plazer le abiuaua el entendimento. y en tal manera lo trataron, que quando lo que Laureola le escriuio acabo de leer, estaua tan sano como si ninguna passion ouiera tenido. y como vido que mi diligencia le dio libertad, echaua me muchas vezes los braços encima, offreciendo me a el y a todo lo suyo. E parescia poco precio segun lo que merescia mi seruicio. De tal manera eran sus offrecimientos, que no sabia responder le como yo deuia y quien el era. Pues despues que entre el y mi grandes cosas passaron, acordo de yr se ala corte. E antes que fuesse, estuuo algunos dias en vna villa suya: por

rehazer

Qui marcha droit a luy cõme la plus diligente: & luy gettãt vn peu d'eau au visage retourna en sa bonne memoire. Et pour luy donner plus de force luy baillay la lettre de Laureole. Et ce pendant qu'il la lisoit tous ceulx que i'auoy amenez auec moy luy procuroyẽt son salut. Alegresse luy resiouissoit le cueur, Confort cõsoloit son ame, Esperance le remettoit en son sentimẽt, contentement luy esclarcissoit la veue, Repos luy restituoit la force, Plaisir luy viuifioit l'entendemẽt. & en telle maniere le traicterẽt que quãd il eut acheué de lire ce que Laureole luy escriuoit il demoura aussi sain que s'il n'auoit eu aucune passiõ. Et luy cognoissant que ma diligence luy dõnoit liberté, m'embrassa par plusieurs fois me faisant offre de luy & de tout le sien: & luy sembloit bien petite recõpense au regard de ce que meritoit mon seruice. De telle maniere estoyent ses offres que ie ne scauoy que luy respõdre cõme ie deuoy & qu'il luy appartenoit. Et apres qu'entre luy & moy se furent passez plusieurs longs propos, il delibera d'aller a la court. Mais deuãt qu'il partist se tint aucuns iours en vne sienne ville pour se re-
 faire

rehazer se de fuerças y muy ricos atauios para su partida. E como se vido en disposicion de poder se partir, puso lo en obra: y sabido en la corte como yua, todos los grandes señores y mancebos cortesanos salierõ a le recebir: mas como aquellas ceremonias viejas tuuiesse sabidas, mas vfania le daua la gloria secreta, que la honra publica, y assi fue acompañado hasta palacio. Quando beso las manos a Laureola, passaron cosas mucho de notar, en especial para mi, que sabia lo que entre ellos estaua. Al vno le sobraua turbacion, al otro le faltaua color: ni el sabia que dezir, ni ella que responder: que tanta fuerça tienen las passiones enamoradas, que siempre traen el seso y discrecion debaxo de su vandera: lo que alli vi por clara esperiencia: y puesto que de las mudanças dellos, ninguna noticia tuuiesse, por la poca sospecha que de su pendencia hauia, Persio hijo del señor de Gauia miro en ellas: trayendo el mesmo pensamiento que Leriano trahia. E como las sospechas

faire tant de la force & santé que de plusieurs riches ornemens pour son voyage. Et quãd il se veit en disposition de pouoir partir, il se mit en chemin. Estant sceu en la court qu'il y venoit, tous les grans seigneurs & ieunes courtisans allerent au deuant le receuoir: mais bien qu'il cogneust toutes ses vieilles ceremonies, plus luy donnoit de glaire la ioye secrete que l'honneur publique: & ainsi acompagné alla iusques au palais. Quand ce vint a baiser les mains de Laureole, plusieurs choses a noter se passerent, specialement par moy qui scauoy ce qui se traictoit entre eulx deux. A l'un suruenoit vn tremblement, a l'autre deffailloit la couleur, luy ne scauoit que dire, ny elle que respondre: car les passions amoureuses ont tant de force, qu'elles ostent tousiours le sens & la discretiõ de ceulx qui sont soubs leurs bannieres: ainsi que ie vey par claire experience. Et posé que des mutatiõs d'iceulx peu de gens eussent cognoissance, pour le petit soupecon qu'on auoit de luy, si est ce que Persio filz du seigneur de Gauia y print garde, ayant la mesme affection vers elle que Leriano luy portoit. Et comme les suspitions

chas celosas escudriñan las cosas secretas, tãto miro de alli adelãte las hablas y señales del, que dio credito alo que sospechaua: y no solamente dio fe alo que veya (que no era nada) mas alo que el imaginaua, que era el todo: y cõ este maluado pensamiento sin mas deliberacion ni consejo, aparto al Rey en vn secreto lugar: dixo le affirmadamente, que Laureola & Leriano se aman, y que se veyan todas las noches despues que el dormia: que gelo hazia saber, por lo que deuia a la honra & a su seruicio. Turbado el Rei de cosa tal, estuuo dudoso & pensatiuo, sin luego determinar se a respõder: y despues que mucho durmio sobre ello, tuuo por verdad, creyendo segun la virtud y autoridad de Persio, que no le diria otra cosa. Pero con todo esso primero que deliberasse, quiso acordar lo que deuia fazer. y puesta Laureola en vna carcel mando llamar a Persio: & dixo le que acusasse de traycion a Leriano segun sus leyes, de cuyo mandamiento Persio fue mucho afrentado.

Mas

pitions celees descouurent les choses secre-
tes, tant regarda & nota des lors en auant
les parolles & signes d'iceulx qu'il donna
foy a ce qu'il soupeçonoit. Et non seulement
donna foy a ce qu'il voioit (qui n'estoit rië)
mais a ce qu'il imaginoit, qui estoit tout: &
auec ce mauuais penser sans autre delibe-
ration ny cõseil trouuant le roy a part en
vn lieu secret luy dit affirmatiuement que
Laureole & Leriano s'entreaymoient, & se
voioyent toutes les nuitz apres qu'il estoit
couché, & qu'il luy vouloit bien faire sca-
uoir pour l'honneur & le seruice qu'il luy
deuoit. Le roy troublé de telle chose demou-
ra doubteux & pensif sans se deliberer de
respõdre: & apres qu'il eut longuement pen
sé sur ce, il tint pour verité, croyant selon la
vertu & authorité de Persio, qu'il ne l'eust
autremēt daigné dire. Toutesfois auec tout
ce premieremēt qu'il auoit deliberé arresta
en soy ce qu'il deuoit faire. Et ayant fait
mettre Laureole en prison, enuoya appel-
ler Persio, & luy dit qu'il accusast Le-
riano de trahison selon les loix: duquel
commandement Persio fut moult estonné.
Mais

Mas como la qualidad del negocio le forçaua ortogar lo, respondio al rey que acceptaua su mandado, y quedaua gracias a dios que le offrecia cosa, para que fuessen sus manos testimonio de su bondad. E como semejantes autos se acostumbran en Macedonia hazer por carteles y no en presencia del rey, embio en vno Persio a Leriano las razones siguientes.

Cartel de Persio para Leriano.

Pues procede de las virtuosas obras la loable fama, justo es que la maldad se castigue, porque la virtud se sostenga. E con tanta diligencia deue ser la bondad amparada, que los enemigos della si por voluntad no la obraren, por miedo la vsen. Digo esto Leriano porque la pena que recibiras de la culpa que cometiste sera castigo para que tu pagues y otros teman. Que

si

Mais comme la qualité du faict le contrai-
gnoit de l'ottroier, respondit au Roy qu'il
acceptoit son commandement, & qu'il ren-
doit graces a Dieu qui luy offroit occasion
pour monstrer que ses mains fussent tesmoing
de sa bonté. Et pour ce que semblables actes
selon la coustume de Macedone se devoyent
faire par cartelz & non en la presence du
roy, Persio en envoya un a Leriano conte-
nant les parolles qui s'ensuyvent.

Cartel de Persio a Leriano.

PVis que la louable renommee procede des vertueuses oeuvres, c'est chose iuste que la mauvaistié se chastie afin que la vertu se soustienne. Et avec telle diligence doit estre la bonté exaltee, que si les ennemis d'icelle ne la veulent faire de bonne volunté, soyent par crainte contrainctz d'en user. Je dy ceci Leriano, pource que la peine que tu recevras de la faulte que tu as commise sera un chastiement pour le payer, & pour donner crainte aux autres. Car

si a tales cosas se diesse lugar, no seria menos fauorecida la no virtud en los malos, que la nobleza en los buenos. Por cierto mal te has aprouechado, de la limpieza que heredaste. Tus mayores te monstraron hazer bondad, y tu aprehendiste obrar traycion: sus huessos se leuantarian contra ti, si supiessen como ensuziaste por tal error sus nobles obras. Pero venido eres a tiempo que recibiras por lo hecho, fin en la vida, y mãzilla en la famã. Malauenturados aquellos como tu, que no saben escoger muerte honesta. Sin mirar el seruicio de tu rey, & la obligacion de tu sangre, tuuiste osada desuerguença, para enamorar de te Laureola: con la qual en su camara despues de acostado el rey, diuersas vezes has hablado, escuresciendo por seguir tu condicion, tu claro linaje: de cuya razon te acuso por traydor, & sobre ello te entiendo matar, o echar del campo, lo que digo hazer confessar por tu boca, donde quanto el mũdo durara, sera exemplo de lealtad. E atreuo me a tanto, confiando en tu

falsia

si a telles choses se donnoit lieu, ce ne seroit moins fauoriser la vilanie des meschans, que la noblesse des bons. Pour certain mal t'a prouffite la gentillesse dont tu as herité. Tes ancestres t'ont monstré a faire bien, & tu as apprins a faire trahison: leurs os se leueroyent contre toy s'ilz scauoyẽt cõme tu as maculé & souillé leurs bonnes oeuures par tel erreur. Toutesfois tu es venu au temps que tu receuras fin a ta vie, & reproche a ta renommee. Malheureux sont ceulx comme toy qui ne scauent choisir vne mort honneste. Sans auoir esgard au seruice de ton roy & a l'obligation de ton sang, tu as osé prendre la hardiesse d'estre amoureux de Laureole: auec laquelle tu as parle diuerses fois en sa chambre apres que le roy estoit couché, obscurcissant ton noble lignage pour suyure ta condition. Pour laquelle raison ie t'accuse comme traistre, & sur ce i'entende te tuer, ou te getter hors du camp, ou te faire confesser par ta bouche ce que ie dy, qui sera exemple de loyaulte, tant que le monde durera. Et a tant ie me tay, me confiant en ta

faulsete

falsia y mi verdad. Las armas escoge de la manera que querras, y el campo yo de parte del rei lo hago seguro.

Respuesta de Leriano.



Ersio, major seria mi fortuna que tu malicia, si la culpa que me cargas con mal dadno te diesse la pena que merelces por justicia. Si fueras tan discreto como malo, por quitar te de tal peligro, antes deuieras saber mi intencion, que sentenciar mis obras. A lo que agora conozco de ti, mas curauas de parescer bueno, que de ser lo, teniendo te cierto por amigo, todas mis cosas comunicaua contigo: y segun parece yo confiaua de tu virtud, y tu vsauas de tu condicion. Como la bondad que mostrauas con certo el amistad, assi la falsedad que encubrias causo la enemistad. O enemigo de ti mesmo

fausseté & en ma verité. Choisi les armes en telle maniere que tu voudras, & ie t'asseure du cam de la part du roy.

Responſe de Leriano.

P*ersio, ma fortune seroit plus grande que ta malice, si de ta coulpe dont tu me charges auec meschâcete, ie ne te donnoy la peine que tu merites pour iustice. Si tu estois autant discret comme mauuais, pour t'oster de tel peril, tu deuois sçauoir mon intention premier que sentencier mes oeuures. Et a ce que ie cognoy maintenant de toy, tu as eu plus grand soing d'apparoystre bon que de l'estre. Certainement ie te tenoy pour amy, & te communiquoy tous mes affaires, & comme il appert ie me confioy en ta vertu, & tu as vse de ta condition. Et comme la bonte que tu me demonstrois fut cause de l'amitie, ainsi la faulsete que tu tenois couuerte sera cause de l'inimitie. O ennemy de toy mes-*

 me,

mo que con razon lo puedo dezir: pues por tu testimonio dexaras la memoria con cargo, y acabaras la vida con mengua. Porque pusiste la lengua en Laureola: que sola su bondad bastaua si toda la del mundo se perdiesse, para tornar la a cobrar? Pues tu affirmas mentira clara, & yo defiendo causa justa: ella quedara libre de culpa; y tu honra no de verguença. No quiero responder a tus desmesuras, porque hallo por mas honesto camino vencer te con la persona, que satisfazer te con las palabras. Solamente quiero venir alo que haze al caso, pues alli esta la fuerça de nuestro debate. Acusas me de trajdor, y affirmas que entre muchas vezes en la camara de Laureola despues del Rey retraydo. A lo vno y a lo otro te digo que mientes: como quiera que no niego que con voluntad enamorada la mire. Pero si fuerça de amor ordeno el pensamiento, lealtad virtuosa causo la limpieza del. Asi que por serdello fauorescido, y no por altro lo pense. E para mas poder affear te, te defen-

me, car auec raison ie le puy dire, puis que par ton tesmoignage tu laisseras la memoire de toy auecques charge, & acheueras ta vie auec vitupere. Pourquoy as tu mis ta langue en Laureole, la bonte de laquelle, quād toute celle du mōde serait perdue, suffiroit a la recouurer? Puis que tu affermes mensonge si apparēt, & ie defen vne cause iuste, elle demourra libre de coulpe, & non ton hōneur de vergoigne. Ie ne veulx respōdre a tes desmesurees parolles, pour ce que ie treuue la voye plus hōneste de te vaincre en personne que te satisfaire auec tes parolles Seulement ie veulx venir au faict, puis qu'a luy consiste la force de nostre debat. Tu m'accuses de trahison, & affermes que i'ay entré plusieurs fois en la chambre de Laureole apres que le roy s'estoit retire. A l'un & a lautre ie respō que tu as menty: Ie ne denie pas, comme tu vouldrois bien, que ie ne l'aye regardee auec amoureuse volunte. Toutesfois si la force d'amour ordonne non penser, loyaulte vertueuse me cause honnestete. Tellement que pour estre d'elle fauory, & non pour autre chose, l'ay pense. Et pour te diffamer d'auantage ie te

defendere, no solo que no entre en su camara, mas que palabra de amores jamas le hable. Pues quando la intencion no pecca, saluo esta el que se juzga. E porque la determinacion desto ha de ser con la muerte del vno, y no con las lenguas de entrambos, quede para el dia del hecho la sentencia. La qual fio en dios se dara por mi, porque tu rietas con malicia, & yo defiendo con razon, y la verdad determina con justicia. Las armas que a mi son de señalar, sean ala brida (segun nuestra costumbre): nosotros armados de todas pieças, los cauellos con cubiertas y cuello y testera: lanças yguales, & sendas espadas sin ninguna otra arma delas vsadas. Con las quales defendiendo lo dicho te matare, o hare desdezir: o echare del cāpo sobre ello.

El auctor.

Como

defendray non seulement que ie ne suis entre en sa chambre, mais aussi que ie ne luy tins iamais propos d'amour. Or est il que quand l'intention ne peche, celluy qui se iuge est sauué. Et pource que la fin de ceste querelle doit estre auec la mort de l'un, & non auec les langues de nous deux, ie laisse pour ceste iournee la sentence du fait. Laquelle comme i'ay fiāce en Dieu se donnera pour moy: pour ce que tu m'accuses auec malice, & ie me defen auec raison, & aussi la verite se determine auec iustice. Les armes que i'ay a eslire soyent a cheual (selon nostre coustume) nous deux armez de toutes pieces, les cheuaulx bardez & le col & la teste: lances eguales, espees ceintes, sans vser d'aucunes autres armes, auec lesquelles me defendant dy que ie t'occiray ou feray desdire, ou te chasseray hors du camp.

L'autheur.


Omo la mala fortuna embidiosa delos bienes de Leriano vsasse con el de su natural condicion, diole tal reues quãdo le vido major en prosperidad. Sus desdichas causauan passion a quien las vido, y combidan a pena a quien los oye. Pues dexando su cuyta para hablar en su rieto: despues que respondio al cartel de Persio sabiendo el Rey que estauan concertados en la batalla, asseguro el campo. E señalando el lugar dõde la diziessen, ordenadas todas las cosas que en tal acto se requerian (segun las ordenanças de Macedonia) puesto el Rey en cadahalso viniero los caualleros cada vno acompañado y fauorecido como merecia, y guardadas en ygualdad las honras de entrambos, entraron en el campo. E como los fieles los dexaron solos, fueron se el vno para el otro: donde en la fuerça delos golpes, mostraron la virtud delos animos. y quebradas



A mauuaise fortune enuieuse des biens de Leriano, vsant enuers luy de sa naturelle condition luy dōna ce renuersement, quand elle le vid en sa plusgrāde prosperite. Ses malheurs causoyent pasion a qui les voioit, & incitoyent a peine celuy qui les oioit. Mais delaissant la fascherie d'iceluy pour parler de l'execution du combat: apres qu'il eut respondu au cartel de Persio, sachant le roy qu'ilz s'estoyent defiez a oultrance asseura le camp. Et faisant merquer le lieu ou il se deuoit faire, feit ordonner toutes les choses requises a tel acte, selon les ordonnances de Macedone. Le roy estant monte sur vn eschaffault, vindrent les deux cheualiers chascun acōpaigne & fauorise comme il meritoit: & les honneurs gardez egalement entre eulx entrerent au camp. Et cōme les cōducteurs les eussent laissez seulz, ilz assaillirent l'un l'autre: & la en la force de leurs coups mōstrerēt la vertu de leurs courages. Les lāces

 brisees

bradas las lanças en los primeros encuentro, echaron mano alas espadas: y assi se cobatian que quien quiera ouiera embidia de lo que obrauan, y compassion delo que padecian. Finalmente por no detener me enesto que parece cuento de historias viejas, Leriano le corto a Persio la mano derecha, y comola mejor parte de su persona le viesse perdida, dixo le. Persio porque no pague tu vida por la falsedad de tu lengua, deues te desdezir. El qual respondio: Haz lo que has de hazer, que aun que falta el braço para defender, no me fallece coraçon para morir. Oyendo Leriano tal respuesta, dio le tanta priesa, q̃ lo puso en la postrimera necessidad. y como ciertos caualleros sus parientes le viessen en estrecho de muerte, supplicaron al rey que mãdasse echar el baston que ellos le fiauan para que del hiziesse justicia, si claramente se hallasse culpado: lo qual el rey assi les otorgo. E como fuessen partidos, Leriano de tan grande agrauio con mucha razon se sintio: non podiendo pensar

por-

brisees aux premieres rencontres, mirent la main aux espees: & tellement se cõbatirent que quiconque les regardoit auoit enuie de ce qu'ilz faisoiẽt, & cõpassion de ce qu'ilz souffroyent. Finablement pour ne me tenir en ce discours qui semble vn conte de vieilles histoires, Leriano abbatit la main droite a Persio. Et quãd il vid que Persio auoit perdu la meilleure partie de sa personne, il luy dit: Persio, afin que ta vie ne satisface pour la fausete de ta langue, tu te deurois desdire. Auquel Persio respondit, Fais ce que tu as a faire: car encores que le bras me defaille pour defendre, le cueur ne me default pour mourir. Oyãt Leriano telle responce, le chargea de si pres qu'il le mit en la derniere necessite. Et comme aucuns cheualiers ses parens le veissent en extremite de mort, supplierent au roy qu'il luy pleust getter son baston, & qu'ilz se constituoyent pleges pour luy, afin que iustice en fust faicte s'il se trouuoit apparemment coulpable: ce que le roy leur octroya. Estant doncques separez, Leriano, non sans raison, se sentit fort greue, ne pouant penser

pour

porque el Rey tal cosa mandasse. Pues como fueron despartidos, sacaronlos del campo yguales en cerimonia, aun que desiguales en fama: y assi los lleuaron a sus posadas, donde estuuieron aquella noche. E otro dia de mañana hauido Leriano su consejo acordo de yr a palacio, a supplicar y requerir al rey en presencia de toda su corte, le mandasse restituyr en su honra hazien do justicia de Persio. El qual como era maligno de condicion y agudo de juyzio, en tanto que Leriano lo que es con tado acordaua, hizo llamar tres hombres muy conformes de sus costumbres que tenia por muy sujos: & juramentando los que le gardassen secreto, dio a cada vno infinito dinero porque dixessen & jurassen al rey que vieron hablar a Leriano con Laureola, en lugares sospechosos, y en tiempos deshonestos. Los quales se profirieron a afirmar lo & jurar lo, fasta perder la vida sobre ello. No quiero dezir lo que Laureola en todo esto sentia, porque sa passion no turbe el sentido para acabar

lo

pourquoy le Roy auoit fait telle chose. Apres qu'ilz furent departis sortirent du camp, egaulx en ceremonie, combien qu'ilz ne fussent egaulx en renommee, & ainsi arriuerent en leurs logis, ou ilz reposerent celle nuit. Le l'endemain matin Leriano trouua par conseil & delibera d'aller au palais supplier & requerir le roy en la presence de toute sa court qu'il luy pleust le restituer en son honneur, en faisant iustice de Persio. Lequel comme malin de condition & agu d'esprit tandis que Leriano traittoit les choses dessusdictes feit appeller trois hommes conformes a ses coustumes, & lesquelz il tenoit fort priuez comme siens: & leur faisant faire le serment de tenir secret ce qu'il leur diroit, donna a chascun grande somme de deniers, afin qu'ilz dissent & iurassent au roy, qu'ilz auoyent veu Leriano parler a Laureole, en lieux suspectz, en temps non opportun, lesquelz promirent l'affermer & le iurer ainsi iusques a perdre la vie sur cela. Ie ne veulx pas dire tout ce que Laureole sentoit, afin que la passion ne trouble le sentiment, pour acheuer

lo començado:porque no tengo agora menos nueuo dolor,que quando estaua presente. Pues tornando a Leriano que mas de su prision della se dolia, que de la vitoria del se gloriaua:como supo que el Rey era leuantado, fuesse a palacio: y presentes los caualleros de su corte, hizo le vna habla enesta manera,

Leriano al Rey.

POr cierto señor, con major voluntad suffriria el castigo de tu justicia que la verguença de tu presencia:si ayer no lleuara lo mejor de la batalla. Dóde si tu lo ouieras por bien de la falsa acusacion de Persio, quedara del todo libre: que puesto que a vista de todos yo le diera el galardon que merecia, gran ventaja va de hiziera lo a hizelo, la razon porque despartir nos mandaste no la puedo pensar, en especial tocan-

ce que i'ay commence, & aussi que maintenant ie n'ay moins de nouuelle douleur que quand i'y estoy present. Retournant doncques a Leriano qui plus se douloit de la prison d'icelle qu'il ne se glorifioit de sa victoire, ayant este aduerty que le roy estoit leue s'en alla au palais: & presens les cheualiers de la court luy feit vne oraison en ceste maniere,

Leriano au Roy.

Pour certain (Sire) auec plus grande volunte ie souffriroy le chastiment de ta iustice, que la honte de ta presence, si ie n'eusse hier emporte le meilleur de la bataille. Laquelle si tu eusses bien prise ie fusse du tout demoure deliure de la faulse accusation de Persio: car pose qu'a la veue de tous ie luy eusse peu donner le guerdon qu'il meritoit, si y a il grand difference entre l'auoir fait & le faire. Ie ne puis penser la raison pour laquelle nous enuoyas departir, specialement quand nostre debat

tocando a ti mesmo el debate, que aun de que Laureola deseasses vengança como generoso, no te faltaria piedad de padre, como quiera que enesto bien creo quedaste satisfecho de su descargo. Si lo heziste por compassion que auias de Persio, tan justo fuera que la ouieras de mi honra, como de su vida, siendo tu natural. Si por ventura lo consentiste por ver te aquexado de la supplicacion de sus pariētes, quando les otorgaste la merced, deuieras acordar te delos seruicios que los mios te hizieron, pues sabes con quanta constancia de coraçon, quantos dellos en muchas batallas y combates perdierō por tu seruicio las vidas, nunca hueste juntaste, que la tercera parte dellos no fuesse. Supplico te que par juyzio me satisfagas la honra, que por mis manos me quitaste. Cata que guardando las leyes, se conseruan los naturales. No consientes que biua hombre que tan mal guarda las preheminencias de sus passados, porque no corrompa su venino los que conel participaren.

Por

te touche : car encores que de Laureole tu desirasses la vengeãce comme noble, nonobstant ne te deuroit faillir la pitie du pere. Et aussi croy ie biẽ, cõme tu veulx, qu'en ce cas tu demourras satisfait de son innocẽce. Si tu l'as fait pour la compassion que tu auois de Persio, autant iuste seroit il que tu l'eusses fait de mon hõneur cõme de sa vie, moy estant ton naturel suget. Si d'auenture tu le cõsentois te voyant importune de la supplication de ses parens quand tu leur ottroyas sa grace : tu deuois auoir souuenance des seruices que les miens t'ont fait: puis que tu scais auec quelle constance de courage, combien d'iceulx en plusieurs batailles & combatz ont perdu les vies pour ton seruice : & onques tu ne feis assemblee que la tierce partie d'iceulx n'y fust. Ie te supplie que par iustice tu satisface a mon honneur que tu m'as oste d'entre les mains. Aduise qu'en gardant les loix se puissent aussi conseruer les propres sugetz. Ne consens qu'un homme qui garde tant mal les preeminences de ses deuanciers soit en vie, afin que son venin ne corrompe ceulx qui participent auecques luy.

 Pour

Por cierto no tégo otra culpa, sino ser amigo del culpado: y si por este indicio merezco pena, da me la, aun que mi innocencia della me absuelua: pues conserue su amistad creyendo le bueno, & no juzgando le malo. Si le das la vida por seruir te del: digo te que sera el mas leal cizañador, que puedas hallar enel mundo. Requiero te contigo mesmo: pues eres obligado a ser ygual en derecho, que enesto determines con la prudencia que tienes, y sentencies con la justicia que vsas. Señor, las cosas de honra deuen ser claras: y si a este perdonas por ruego o por ser principal en tu reyno, o por lo q̃ te plazera, no que dare en los juyzios de las gẽtes por desculpado del todo: que si vnos creyeren la verdad por razon, otros la turbaran con malicia. E digo que en tu Reyno lo cierto se sepa: nunca la fama lleua lexos lo cierto. Como sonara en los otros lo que es passado, si queda sin castigo publico? Por dio señor dexa mi hõra sin disputa, y de mi vida y lo mio ordena lo que quisieres.

Pour certain ie ne me ſen coulpable d'autre choſe ſinõ d'eſtre amy d'un coulpable : & ſi pour ceſt indice ie merite peine, donne la moy, encores que mon innocẽce me rẽde abſoult: puisque i'ay cõſerué ſon amitié croiãt le bien & non iugeãt le mal. Si tu luy donnes la vie pour te ſeruir de luy, ie dy qu'il te ſera le plus loial ſemeur de zizanie que tu pourrois trouer au mõde. Pẽſe en toymeſme puis que tu es obligé a eſtre egal en droit, qu'en cecy tu determines auec la prudence que tu as, & ſentẽcies auec la iuſtice dont tu vſes. Sire, les choſes qui touchẽt l'hõneur doiuent eſtre claires: & ſi tu pardonnes a ceſtuy cy par prieres, ou par ce qu'il eſt des principaulx de tõ royaume, ou pour ce qu'il te plaiſt, ie ne demoureray point du tout deſchargé au iugement des hõmes: car ſi aucuns croyent a la verité ſelon raiſon, les autres la troublerõt auec malice. Et dy d'auãtage q̃ quãd en tõ royaulme ſeroit ſceue la verité, iamais la renommee ne porte au loing la certaineté. Cõme eſt ce qu'on entẽdra entre les autres ce qui a eſté fait, ſ'il demeure ſans chaſtimẽt publique? Pour dieu ſire laiſſe mõ hõneur ſans diſpute, & de ma vie & de mes biẽs ordõne ce que vouldras.

El auctor.



Tento estuuo el Rey a todo lo que Leriano quiso dezir: y acabada su habla respondiole, que el auria consejo sobre lo que deuiese hazer: que en caso tal, con deliberacion se hauia de dar la sententia. Verdad es que la respuesta del Rey, no fue tan dulce como deuiera. Lo qual fue porque si a Laureola daua por libre, segun lo que vido ello estaua de enojo: por que Leriano penso de seruir la hauiendo por culpado su pensamiento aun que no lo fuesse su intencion. E assi por esto como por quitar el escandalo que endaua entre su parentela, y la de Persio, mando le yr a vna villa suya que estaua dos leguas de la corte, llamada Susa, entre tanto que acordaua enel caso. Lo qual luego hizo con alegre coraçõ teniendo ya a Laureola por desculpada

(cosa

L'autheur.



E roy demoura fort attentif a tout ce que Leriano luy vouloit dire: & quand il eut acheue sa parolle, il luy respõdit qu'il auroit cõseil sur ce qu'il deuroit faire: car en tel cas se doit donner la sentẽce auec deliberatiõ. Il est bien vray que la respõse du roy ne fut antãt doulce qu'elle deuoit estre. Et la cause fut pour ce qu'en dõnãt liberte a Laureole selon ce que ie vey, il demouroit en quelque ennuy, pour ce que Leriano pensoit encores la seruir, & par ce penser le iugeoit coulpable, cõbien que ce ne fust son intention. Et ainsi tant pour cela que pour euiter le scãdale qui couroit entre sa parente & celle de Persio, il luy commanda de s'en aller en vne sienne ville qui estoit a deux lieues de la court, nommee Suse, ce pendant qu'il aduiseroit sur ce fait. Ce qu'il feit soudainemẽt auec ioyeux courage, tenãt ia Laureole pour deschargee

 chose

(caso que el tanto desseaua.) Pues como del Rey fue despedido, Persio que siempre se trabajaua en ofēder su honra por condicion, y en defender la por malicia, llamo dos conjurados antes que Laureola se librasse: y dixo les que cada vno por su parte se fuessen al rey, & le dixessen como de suyo por quitar le de dudas: q̄ el acuso de Leriano era con verdad: delo qual ellos eran testigos que le vieron hablar diuersas vezes conella en soledad: lo qual ellos hizieron, de la manera que el gelo dixo. E tal forma supieron dar se y assi affirmaron su testimonio, que turbaron al rey. El qual despues de hauer sobre ello mucho pensado, mando los llamar: & como vinieron, hizo a cada vno por si preguntas muy agudas y sotiles: para ver si los hallaria mudables o desatinados en lo que respondiessen. E como deuieran gastar su vida en estudio de falsedad, quanto mas hablauan, mejor sabien concertar su mentira: de manera que el Rey les dio entera fe. Por cuya informacion teniendo a Persio

por

(chose qu'il desiroit merueilleusement) Apres qu'il fut expedié du Roy, Persio qui tousiours se trauailloit d'offenser son honneur par condition, & le defendre par malice, appella deux des coniurez deuant que Laureole fust deliuree, & leur dit que chascun a par soy allast vers le roy & luy dissent, cõme d'eulx mesmes, pour luy oster toutes doubtes, que l'accusation de Leriano estoit veritable: & que de ce ilz estoyent tesmoings, l'ayãt veu parler auec elle seul a seul: ce qu'ilz feirent en la maniere qu'il leur auoit dit. Et sceurent si bien affermer leur tesmoignage qu'ilz troublerent fort le roy. Lequel apres auoir longuement pensé sur ce fait les enuoya appeller: eulx estans venus les interroga chascun a par soy par subtiles & agues demandes: pour voir si les trouueroit muables ou differens en propos en ce qu'ilz luy respondroyent: mais comme s'ilz eussent vsé leur vie en l'estude de faulseté, tant plus ilz parloyẽt & mieulx scauoyent confermer leur mensonge: de sorte que le roy y donna entiere & ferme foy. Par laquelle information tenant Persio

por leal seruidor, creya que mas por su mala fortuna que por su poca verdad hauia lleuado lo pejor de la batalla. O Persio, quanto mejor te estuuiera la muerte vna vez, que merecella tantas! Pues queriendo el rey que pagasse la innocencia de Laureola por la traycion delos falsos testigos, acordo que fuesse sentenciada por iusticia. Lo qual como viniesse a noticia de Leriano, estuuo en poco de perder el seso, y con vn arrebatamiento y passion desesperada acordaua de yr a la corte a librar a Laureola, & matar a Persio, o perder por ella la vida. E viendo yo ser aquello consejo de mas peligro que esperança, puesto con el en razon desuie lo del. E como estaua con la aceleracion desacordado, quiso seruir se de mi parescer, en lo que ouiesse de deliberar: el qual me plugo darle, porque no despusiesse con alteracion, para que se arrepintiesse con pesar. E despues que en mi flato juyzio se represento lo mas seguro: dixe el lo que se sigue,

El au-

pour leal seruiteur, croyoit que plus par sa mauuaise fortune que par sa mensonge il auoit emporte le pire de la bataille. O Persio, combien meilleur il t'eust este de souffrir vne fois la mort que la meriter tant de fois! Le roy donc voulant que l'innocence de Laureole satisfist pour la trahisō des faulx tesmoings, delibera qu'elle fust sentenciee par iustice. Cela vint a la cognoissance de Leriano, dont il cuyda quasi perdre le sens: & auec vne fureur & passion desesperee arresta en soy d'aller a la court deliurer Laureole, & tuer Persio, ou y perdre la vie. Mais ie voyant ce conseil estre plus de peril que d'esperance, me mis en raison auec luy pour l'en destourner. Et comme il estoit auec ceste hastiuete sur le point de le faire ou non, il se voulut seruir de mon aduis en ce qu'il auoit a deliberer: ce qui me pleut bien luy donner, a ce qu'il ne disposast auec alteration chose dont il vint apres a se repentir. Et apres qu'en mon debile iugement se fut presente le plus seur, luy dy ce qui s'ensuyt,

El auctor a Leriano.



Ssi señor querria ser discreto para alabar tu seso, como poderoso para remediar tu mal: porq̃ fuesse muy alegre como yo desseo, y loado como tu merescès. Digo esto por el sabio suffrimiento que en tal tiempo muestras, que como viste tu juyzio muy embargado de passiõ, conosciste que seria lo que obrasses no segun lo que tu sabes, mas segun lo que tu sientes: y con este discreto conoscimiento quesiste antes errar por mi consejo muy simple y libre, que acertar por el tuyo natural & impedido: mucho he pensado sobre lo que en esta tu grãde fortuna se deue hazer, y hallo segun mi probre juyzio lo que primero que se cumple ordenar, es tu reposo: el qual te desuia el caso presente. De mi voto el primer acuerdo que tomaste, sera el postrero que obres: porque co-

L'autheur a Leriano.



E vouldroy Seigneur estre aussi discret pour louer ton sens comme puissant pour remedier a ton mal, afin que tu fusses alegé comme ie desire, & loué comme tu merites. Ie dy cecy pour la sage patience que tu monstres en ce temps: car comme tu eusses veu ton iugement fort occupé de passion, tu as cogneu ce qu'il te falloit faire, nõ selon ton scauoir, mais selon ce que tu sens: & auec ceste discrete cognoissance tu as voulu plustost errer par mon conseil simple & libre que venir a l'effect auec tõ naturel empeschement. I'ay longuement pensé sur ce qu'en ceste tienne grande fortune se deuoit faire, & treuue selon mon petit iugement que la premiere chose qui se doit ordonner c'est ton repos lequel t'est osté par l'affaire present. Au regard de moy ie suis d'opiniõ que la premiere deliberatiõ que tu as prise soit la derniere que tu faces, pource que cõ-

me

mo es gran cosa las que has de empren der, assi con gran pesadumbre se deue determinar. Siempre delo dudoso se ha de tomar lo mas seguro. E si te pones en matar a Persio, & librar a Laureola, deues antes ver, si es cosa con que podras salir, que como es de mas estima la honra della que la vida tuya, sino pudiesses acabar lo, dexarias a ella condenada, & a ti deshonrado. Cata que los hombres obran, y la ventura juzga. Si a bien salen las cosas, son alabadas por buenas: y si a mal, hauidas por desuadarias. Si libras a Laureola, dirase no que heziste osadia: sino que pensaste locura? Pues tiene espacio de aqui a nueue dias, que se dara la sentencia, prueua todos los otros remedios que muestran esperança: y si enellos no la hallares, dispornas lo que tienes pensado: que en tal demãda aun que pierdas la vida, la daras a tu fama. Pero en esto ay vna cosa que deue ser proueyda primero que lo cometas, y es esta: Estemos agora en que ya has forçado la prision, y sacado della a Laureola;

me la chose est grãde laquelle tu as entreprinse, aussi auec meure deliberatiõ se doit mettre a fin. Tousiours es choses doubteuses se doit eslire le plus seur. Si tu te mets en hazard de tuer Persio & deliurer Laureole, tu dois premierement regarder si c'est chose dont tu pourras faillir: car cõme l'hõneur d'icelle est plus a estimer que ta vie, si tu ne pouuois venir a chef de ton dessein, tu la laisserois condemnee & toy deshonore. Considere que hommes ouurent, & la fortune iuge. Si les choses viennẽt a bien, elles seront louees pour bonnes: s'il en vient mal, elles seront reputees mauuaises. Si tu deliures Laureole, se dira il pas que tu as faict vne hardiesse: sinon, que tu as pensé vne grand follie? Puis que tu as l'espace d'icy a neuf iours que se donnera la sentence, espreuue tous les autres remedes qui demonstrent esperãce: si en iceulx tu n'en treuues, dispose ce que tu as pensé: Car encores qu'en tel affaire tu perdisses la vie, tu la donneras a ta renommee. Toutesfois en cecy y a vne chose qui doit estre preueue premier que de l'executer, qui est telle: Prenons le cas qu'a ceste heure tu ayes par force rompu la prison, de laquelle tu ayes tiree Laureole,

reola: si las traes a tu tierra, es condenada de culpa donde quiera que alla la dexes, no la libraras de pena. Cata aqui major mal que el primero: pareceme a mi para sanar esto obrando tu estotro, que se deue tener tal forma. yo llegare de tu parte a Galio hermano de la reyna, que en parte dessea tanto la libertad de la presa como tu mismo: y le dire lo que tienes acordado, y le suplicare porque sea salua del cargo y de la vida, que este para el dia que fueres con alguna gente para que si fuere tu ventura que la puedas sacar, en sacando la, la pongas en su poder a vista de todo el mundo en testimonio de su bondad y tu limpieza. y que rescebida entre tanto que el Rey sabe lo vno y proue en lo otro, la ponga en dar la fortaleza suya donde podra venir el hecho a buen fin. Mas (como te tengo dicho) esto se ha de tomar por postrimero partido, lo que antes conuiene negociar es esto. yo yre ala corte & juntare conel Cardenal de Gaula, todos los caualleros y perlados que alli

reole si tu l'emmeines en ton pays, elle sera condemnee cõme coupable : & en quelque lieu que tu la laisses tu ne la deliureras de peine: & voila plus grand mal que le premier. Il me semble que pour sauuer l'un en faisant l'autre que se doit tenir ceste forme. Ie m'en yray de ta part vers Galio frere de la royne, qui de son costé desire autant la liberte de la prisonniere comme toy mesme, & luy diray ce que tu as deliberé, & luy suppliray de sauuer a icelle l'honneur & la vie: & que le iour que tu auras asigne il se tienne prest auec quelques gens, que si de bonne fortune tu la peux enleuer en la deliurant, tu la mettes en sa puissance a la veue de tout le mõde, en tesmoignage de sa bonte & de ton honestete. Et l'ayant receue ce pendant que les nouuelles en iront au roy l'un pouruoie a l'autre pour la mettre en vne sienne forteresse dont le faict pourra venir a bonne fin. Mais comme ie t'ay dit, cecy se doit faire pour le dernier party, car ce qui se doit pratiquer le premier c'est, que ie m'ẽ yray a la court, & traicteray auec le cardinal de Gaula, to⁹ les cheualiers & plaz qui
la

alli se hallaron: el qual con voluntad alegre supplicara al Rey le otorgue a Laureola la vida. y si en esto no hallare remedio, supplicare ala Reyna que con todas las honestas y principales mugeres de su casa & ciudad le pida la libertad de su hija. A cuyas lagrimas y peticion no podra a mi creer negar piedad. y si aqui no hallo esperãça, dire a Laureola que le escriua certificãdole de su innocencia. E quando todas estas cosas me fueren cõtrarias, proferir me he al Rey, que daras vna persona tuya para que haga armas con los tres maluados testigos. y no aprouechando nada desto, prouaras la fuerça en la qual por ventura hallaras la piedad que enel rey yo buscaua. Pero antes que me parta me parece que deues escriuir a Laureola esforçando su miedo, con seguridad de su vida: la qual enteramente le puedes dar: que pues se dispone en el cielo lo que se obra en la tierra, puede ser que dios no reciba sus lagrimas innocentes, y tus peticiones justas.

El

la se trouuerõt, qu'il leur plaise de franche volũte supplier au roy qu'il vueille ottroyer la vie a Laureole. Et si ie ne treuue remede par ce moyẽ ie suppliéray la royne qu'auec toutes les honnestes & principales dames de sa maison & de la cite elle prie & demande la liberte de sa fille. Il me semble qu'il ne pourra nier la pitie a telles larmes & requestes. Et si ie ne treuue esperance par ce point, ie diray a Laureole qu'elle escriue au roy le certifiant de son innocẽce. Et quãd toutes ces choses me seront contraires, ie m'en iray presenter au roy, luy dire que tu bailleras vne personne pour cõbatre en armes cõtre les trois faulx tesmoings. Et si tout cela ne me prouffite en rien, alors tu esprouueras ta force, en la quelle parauenture tu trouueras la pitie que ie cerchoy au roy. Toutesfois auant que partir il me semble que tu doyues escrire a Laureole, pour donner force a sa crainte auec seureté de sa vie: laquelle entierement tu luy peulx donner: car puis qu'au ciel se dispose tout ce qui se fait en la terre, il ne peult estre que Dieu ne recoyue ses larmes innocentes & tes petitions iustes.

L'au-

El auctor.



O salio vn solo punto Leriano de mi parescer, porque le parecio aquel propio camino para despachar su hecho mas sanamente. Pero con todo esso no le asseguraua el coraçon, porque temia segun la saña del Rey, mandaria dar antes del plazo la sententia: de lo qual no me marauillaua: porque los firmes enamorados lo mas dudoso y contrario, creen mas ayna: & lo que mas dessean, tienen por menos cierto. Concluyendo el escriuio para Laureola, con mucha dubda, que no querria rescebir su carta. Las razones dela qual eran estas que se siguen.

Carta de Leriano a Laureola.

L'autheur.



Eriano ne cõtredit d'un seul point a mon aduis, pour ceque ce chemin luy sembla ꝓpice pour despescher son fait plus sainemẽt. Toutesfois auec tout cela, son cueur ne s'asseuroit, pour ce qu'il craignoit que le roy en sa colere ne feist prononcer la sentence deuant le temps assigné, dequoy ie ne m'esmerueilloy: pource que les vrais amoureux croyẽt plustost ce qui est le plus doubteux & contraire: & ce que plus ilz desirent ilz treuuent pour le moins certain. Pour conclusion il escriuit a Laureole auec grãd doubte qu'elle ne voulust receuoir sa lettre. Les parolles de laquelle estoyent celles qui s'ensuyuent.

Lettre de Leriano a Laureole.


Ntes pusiera las manos en mi para acabar la vida, que enel papel para començar a escriuir te: si de tu prision huuieran seydo causa mis obras, como lo es mi mala fortuna: laqual no pudo ser me tanto contraria, que no me puso en estado de bien morir segun lo que para saluar te tengo acordado: donde si en tal demanda muriere, tu seras libre de la prision, y o de tantas desauenturas: assi que sera vna muerte causa de dos libertades. Supplico te no me tengas por enemigo por lo que padesces: pues (como tengo dicho) no tienes la culpa delo que yo hize, mas lo que mi dicha quiere. Puedes bien creer por grandes que sean tus angustias, que siento yo major tormento enel pensamiento dellas, que en ellas mismas. Pluguiera a dios que no te ouiera conocido, que aun que fuera perdidoso del mayor bien de esta vida, que es hauer te visto, fuera bienauenturado



E mettroy plustost la main en moy pour acheuer ma vie, qu'en ce papier pour cõmencer a vo⁹ escrire, si mes oeuures eussent esté cause de vostre prison comme est ma mauuaise fortune: laquelle ne me peult estre tant contraire qu'elle ne me mette en estat de bien mourir, ainsi que i'ay deliberé pour vo⁹ sauuer. Et si ie meur en telle entreprise, vous serez deliuree de la prison & moy de tant aduerses fortunes: & ainsi vne mort sera cause de deux libertez: Ie vous supplie ne m'estimer pour ennemy a cause de ce que vous souffrez: puis qu'ainsi est (comme i'ay dit) que vous n'estes coulpable de ce que i'ay fait, mais c'est ma fortune qui ainsi l'a voulu. Vous pouuez bien croire que pour grandes que soyent voz angoisses, que ie sen plus grand tourment a penser a icelles, qu'a souffrir elles mesmes. Pleust a Dieu que iamais ie ne vous eusse cogneue, car encores que ie fusse priué du plus grand bien de ceste vie, qui est de vo⁹ voir, si est ce que ie seroy bien heureux

 de.

en no oyr ni saber lo que padeces. Tãto he vsado biuir triste, que me consuelo cõ las mismas tristezas por causallas tu. Mas lo que agora siento ni recibe consuelo, ni tiene reposo: porque no dexa el coraçon en ningun sossiego. No acreciente la pena que suffres la muerte que temes, que mis manos te saluaran della. yo he buscado remedios para templar la yra del Rey: si enellos faltare esperança, en mi la puedes tener: que por tu libertad hare tãto. que sera mi memoria en quanto el mundo durara, exemplo de fortaleza. E no te parezca graue cosa lo que digo: que sin lo que tu vales, la injusticia de tu prision haze justa mi osadia. Quiẽ podra resistir mis fuerças, pues tu las pones? que no osara el coraçon emprẽder, estando tu enel? Solo vn mal ay en tu saluacion, que se compra por poco precio segun lo que mereces, aun que por ella pierda la vida. E no solamente esto es poco, mas lo que se puede dessear perder, no es nada. Essfuerça con mi esperança tu flaqueza: porque

si te

de n'ouir ny sçauoir ce que vous souffrez. I'ay tant acoustume de viure tristement que ie me console auec les mesmes tristesses que vous m'auez causees. Mais ce que ie sen a present ne recoit confort ny n'a aucun repos: pour ce qu'il ne laisse mon cueur en quelque soulagemẽt. N'accroissez la peine que vous souffrez par la crainte de la mort: car mes propres mains vous sauueront d'icelle. Ie cerche tous les remedes pour appaiser l'ire du roy, si en iceulx default l'esperance, vous la pouez auoir en moy: car pour vostre liberte ie feray tant que ma memoire demourra tant que durera le mõde pour exemple de force. Ne vous semble donc chose trop graue a faire ce que ie dy: car oultre vostre valeur, l'iniustice de vostre prison rẽd ma hardiesse iuste. Qui pourra resister a mes forces, puis que vo⁹ me les donnez? Quest ce que le courage n'osera entreprendre luy estãt en vous? Vn seul mal y a en vostre saluation, c'est qu'il s'achetera a petit pris, selõ vostre merite, encores que i'y perdisse la vie. Et nõ seulemẽt cela est peu, mais pdre ce qui se peult desirer n'est riẽ. Efforcez auec mõ esperãce vostre debilite, car

si te das alos pensamientos della, podria ser que desfallecieſſes: de donde dos grandes cosas se podrian recrecer. La primera & mas principal seria tu muerte. La otra que me quitarias a mi la mayor honra de todos los hombres no pudiendo saluarte. Confia en mis palabras, espera en mis prometimientos. No seas como las otras mugeres, que de pequeñas causas rescibeu grandes temores. Si la condicion mugeril te acusare con miedo, tu discrecion te de fortaleza; la qual de mis seguridades puedes rescebir. E porque lo que hare sera prueua delo que digo, supplico te que lo creas. No te escriuio tan largo como quisiera, por proueer lo que a tu vida cumple.

El auctor.

En tanto

si vous vous laissez aller aux pensers d'icelle pourroit estre que vous finiriez vostre vie dont s'en pourroit ensuyure deux grans dommages. Le premier & le plus principal seroit vostre mort. L'autre que vous me priueriez du plus grand honneur que tous les hommes sçauroyent auoir, ne vous pouuant sauuer. Confiez vous en mes parolles, & esperez en mes promesses. Ne soyez comme les autres femmes lesquelles de petites causes reçoyuent grandes craintes. Si la condition feminine vous cause quelque peur, vostre discretion vous donne force, laquelle vous pouuez receuoir en croyant a mes asseurances. Et afin que ce que ie feray soit preuue de ce que ie dy, ie vous supplie que vous le croyez. Ie ne vous escry si longuement que ie vouldroy pour pouruoir a ce qu'il fault faire pour vostre vie.

L'autheur.



N tanto que Leria no eſcriuia ordene mi camino:y recebida ſu carta,ptí me cõ mayor prieſa que pude.y llegado ala corte, trabaje que Laureola la reſcibieſſe.y entendi primero en dar gela, que ninguna otra coſa hizieſſe,por dalle algun esfuerço:y como para ello me fueſſe negada licencia,informado de vna camara dõde durmia, vi vna ventana con vna reja no menos fuerte que cerrada.y venida la noche doblada la carta muy ſotilmente puſo la en vna lança, y con mucho trabajo eche la dentro en ſu camara. E otro dia en la mañana como diſsimuladamente por alli me anduuieſſe, cerrada la ventana vila: y vi que me vido: como quiera que por la eſpeſſura dela reja no la pude bien deuiſar. Finalmẽte ella reſpondio. E venida la noche quãdo ſintio mis piſadas, echo la carta enel ſuelo:la qual recebida ſin hablarle palabra(por el peligro que enello pa-



Ependant que Leriano escriuoit, ordonnay de mon chemin: & receue sa lettre me party auec la plus grand diligẽce que ie peu. Et estant arriué a la court, trauaillay de sorte que Laureole la receut. Et fey tant que ie luy baillay auant que faire autre chose: afin de luy donner aucun confort: & comme pour ce faire me fust niee la licence, ie m'informay d'une chambre ou elle dormoit, ou ie vey vne fenestre auec vn treillis de fer non moins fort que serré. La nuit venue ie pliay la lettre bien subtilement & la mis au bout d'une lance: & auec grand trauail la gettay dedans sa chambre. Le lendemain matin comme ie me pourmenoy secretemẽt la au long, i'apperceu qu'elle me vid par la fenestre treillissee, combien que pour l'espesseur d'iceluy treillis ie ne la peu bien aduiser. Finablemẽt elle parla a moy. Et venue la nuit quand elle me sentit marcher getta vne lettre a terre, laquelle ie prins sans luy dire mot (pour le peril qui y

estoit

ra ella hauia) acorde de yrme, y sintien do me yr, dixo: Cata aqui el galardon que recibo de la piedad que tuue. E porq̃ los que la guardauan estauan junto comigo, no la puede responder: tanto me lastimo aquella razon que me dixo, que si fuera buscado por el rostro de mis lagrimas, pudieran hallar me. Lo que respondio a Leriano fue esto,

Carta de Laureola a Leriano.



NO se Leriano que te respõder, sino enlas otras gentes se alaba la piedad por virtud, y ẽmi se castiga por vicio. yo hize lo que deuia segun piadosa, yo tengo lo que merezco segun desdichada. No fue por cierto tu fortuna ni tus obras causa de mi prision, ni me querello de ti, ni de otra persona enesta vida, sino de mi sola: que por liberarte de muerte me cargue de cul-

pa

restoit pour elle mesme) & m'en vins : elle sentant que ie m'en alloy dit : Vela le loyer que ie recoy pour la pitié que i'ay eue. Et pour ce que les gardes estoyent aupres de moy, ne luy osay respondre. Mais tant me passionna ceste parolle qu'elle me dit, que si i'eusse esté cerché par la trasse de mes larmes on meust peu trouuer. La respõse qu'elle feit a Leriano fut telle,

Lettre de Laureole a Leriano.



E nescay Leriano que te respondre, sinon qu'entre les autres gens la pitie est louee pour vertu, & en moy est punie pour vice. Ie fey ce que ie deuoy faire comme piteuse, & i'ay ce que ie merite comme malheureuse. Pour certaĩ fortune ny tes oeuures n'ont esté cause de ma prison, ny ne me plain de toy, ny d'autre personne viuãte, sinõ de moy seule qui pour te deliurer de mort me suis chargee de coul

pe

pa: como quiera enesta compassion que te huue mas ay pena que cargo: pues remedie como innocente, y pago como culpada. Pero toda via me plaze mas la prision sin yerro, que la libertad conel. y por esto aun que me pene en suffrilla, descanso en no merecella. yo soy entre las que biuen, la que menos deuiera ser biua. Si el rey no me salua, espero la muerte: si tu me delibras, la de ti y delos tuyos. De manera que por vna parte o por otra se me offrece dolor: sino me remedias, he de ser muerta: si me libras y lleuas, sere condenada. y por esto te ruego mucho que trabajes en saluar mi fama, y no mi vida, pues lo vno se acaba, y lo otro dura. Busca (como dizes que hazes) quien amanse la saña del rey, que de la manera que dizes no puedo ser salua sin destrucion de mi honra. y dexando esto a tu consejo que sabras lo mejor, oye el galardon que tengo por el bien que te hize. Las prisiones que ponen alos que han hecho muertes, me tienen puestas: con gruessas cadenas

estoy

pe. Combië qu'en ceste compassion que i'eu de toy, y a plus de peine que de charge: puis que ie y remediay comme innoc nte, & ie paye comme coulpable. Toutesfois plus me plaist la prison sans auoir failly que la liberté auec la faulte. Et pource encores qu'elle me donne peine a la souffrir, ce m'est cosolation a ne l'auoir merité. Ie suis entre celles qui viuent celle qui moins deuroit viure. Si le roy ne me sauue, i'espere la mort: si tu me deliures, c'est la mort de toy & des tiens. De sorte q̃ d'une part ou d'autre toute douleur s'offre a moy. Si tu ny mets remede ie suis morte. Si tu me deliures & emmeines, seray condënee: & pour ce ie te prie tãt que ie puis que tu trauailles a sauuer ma renommee & nõ ma vie: puis que l'un se finit & l'autre dure. Cerche (comme tu dis que tu fais) quelqu'un qui appaise l'ire du roy: car en la maniere que tu dis ie ne puis estre sauue sans la destruction de mon honneur. Et delaissant a ton conseil ce que tu scauras le meilleur, escoute le guerdon que i'ay pour le bien que ie t'ay fait. Les prisons ou lon met ceulx qui ont fait les meurtres me tiennent enfermee: auec grosses chaines

suis

estoy atada, con asperos tormentos me lastiman, con grandes guardas me guardan, como si tuuiesse fuerça para poder me salir. Mi sufrimiento es tan delicado, y mis penas tan cruelles, que sin que mi padre de la sentencia, tomara la vengança, muriendo enesta dura carcel. Espantada esto como de tan cruel padre nascio hija tan piadosa: si le pareciera en la condicion, no le temeria en la justicia, puesto que injustamente la quiere hazer. A lo que toca a Persio no te respondere, porque no ensuzie mi lengua, como ha hecho mi fama. Verdad es que mas querria que de su testimonio se desdixesse, que no que muriesse por el. Mas aun que yo digo, tu determina, que segun tu juyzio no podras errar enlo que acordares.

El auctor.

suis atachee: auec aspres tourmens suis assiegee: ie suis gardee d'archers de garde comme si i'eusse grande force & puissance de saillir. Mon souffriment est tant delicat & mes peines tant cruelles, que sans que mon pere donne la sentence, i'en prendroy la vengeance, meurant en ceste dure prison. Ie suis esmerueillee comme de tant cruel pere est nee vne fille si piteuse. Si ie luy eusse ressemblé de condition, ie ne le craindroy en iustice: posé que iniustemēt il la vueille faire. A ce qui touche Persio ie ne te respōdray afin qu'il ne souille ma langue comme il a fait ma renommee. Il est vray que i'aymeroy mieulx qu'il se desdist de son tesmoignage, qu'il en mourust pour cela. Mais nonobstant ce que ie dy, fais en ainsi qu'il te plaira: car selon ton bon iugement tu ne pourras errer en ce que tu deliberes.

L'autheur.

Ie.



Vy dudoso estuue, quando recebi esta carta de Laureola sobre embialla a Leriano, o esperar a lleualla yo: y en fin halle por mejor seso no embiargela por dos inconuenientes que halle. El vno era porque nuestro secreto se ponia a peligro en fiar la de nadie: el otro porque las lastimas della le pudieran causar tal aceleració, que errara sin tiempo lo que conel acerto, por donde se pudiera todo perder. Pues boluiendo al proposito primero, el dia que llegue ala corte, tente las voluntades delos principales della, para poner el negocio alos hallasse conformes a mi opinion: y ninguno halle de contrario desseo, saluo alos parientes de Persio. y como esto huue sabido, supplique al cardenal (que ya dixe) le pluguiesse hazer supplicacion al rey por la vida de Laureola: loqual me otorgo conel mismo amor y compassion que yo gelo pedi. E assi sin mas tardança



E fu moult doubteux quand i'eu receu ceste letre de Laureole comme ie la pourroy faire tenir a Leriano, ou si ie luy porteroy moymesme : & enfin ie trouuay pour le meilleur de ne luy enuoyer pour deux inconueniens que ie y aduisay. L'un estoit pour ce que nostre secret se mettoit en peril en se fiant a autruy: l'autre pource que les tourmens d'icelle luy eussent peu causer telle hastiuete qu'il eust failly sans attendre le temps auec lequel il auoit deliberé son fait: a cause dequoy se pourroit tout perdre. Retournant donc a mon premier propos le iour que i'allay a la court, ie tentay les voluntez des principaulx d'icelle pour employer a mon affaire ceulx que ie trouueroy conformes a mon oppinion & n'en trouuay aucun cõtraire a mõ desir, sinõ les parẽs de Persio. Apres auoir sceu & enquis le tout, ie suppliay au cardinal dessusdit qu'il luy pleust faire supplicatiõ au roy pour Laureole, lequel me l'ottroya auec le mesme amour & cõpassiõ q̃ ie le requeroy Et ainsi sans plus

 tarder

tardança junto conel todos los perlados y grandes señores que alli se hallaron: y puesto en presencia del rey, en su nombre y de todos los que yuan conel, hizole vna habla enesta forma,

El cardenal al Rey.



O sin razõ los soberanos principes passados ordenaron cõsejo, en lo que ouiassen de hazer segun quantos prouechos enello hallaron. y puesto que fuessen diuersos, por seys razones aquella ley deue ser conseruada. La primera, porque mejor aciertan los hombres enlas cosas agenas, que en las suyas proprias. Porque el coraçon de cuyo es el caso no puede estar sin yra, cobdicia, afficion, o desseo, o otras cosas semejantes, para determinar como deue. La segunda porque platicadas las cosas, siempre quedan en lo cier-

to.

tarder, acompaigne de tous les prelatz & grands seigneurs qui se trouuerent entour luy, vint en la presence Roy, auquel tant en son nom que de tous ceulx qui estoyẽt allez auec luy, feit vne oraison en ceste forme,

Le cardinal au Roy.

NOn sans raison les souuerains princes tes predecesseurs ordonnerent le conseil pour les choses qu'ilz auoyent a faire, mais aussi pour le prousit qu'ilz y trouuoyent. Et combien qu'ilz fussent differents, ceste loy doit estre gardee pour six raisons. La premiere, pource que les hommes ordonnent mieulx en choses estrãges qu'en leurs propres: pour ce que le cueur de celuy a qui le fait touche, ne peult estre sans ire, conuoitise, affection ou desir, ou autres semblables, pour determiner comme il se doit & peult aller. La seconde, par ce que les choses pratiquees demeurent tousiours en leur cer-

to. La tercera porque si aciertã los que aconsejan, aun que ellos dan el voto del aconsejado es la gloria. La quarta por lo que se sigue del contrario, que si por ageno seso se yerra el negocio, el que pide al parascer, queda sin cargo: y quien gelo da, no queda sin culpa. La quinta porque el buen consejo muchas vezes assegura las cosas dudosas. La sexta porque no dexa tan ayna caer la mala fortuna, y siempre enlas aduersidades pone esperança. Por cierto señor, turuio y ciego consejo puede alguno dar a si mesmo, seyendo occupado de saña o passion. E por esto no nos culpes si enla fuerça de tu yra te venimos a enojar: que mas queremos que ayrado nos reprehendas, porque te dimos enojo, que no que arrepẽtido nos condenes porque no te dimos consejo. Señor, las cosas obradas con deliberacion y acuerdo, procuran prouecho y alabança para quien las haze, & las que con saña se hazen, con arrepentimiento se piensan. Los sabrios como tu quãdo obran, primero delibran que dispo-

nen:

tain. La troisiesme pour ce que si ceulx qui cõseillent font l'ordõnãce, encores qu'ilz en ayent donné bon aduis, la gloire demeure a celuy qui est conseillé. La quatriesme qui s'ensuit est toute cõtraire, car si le iugemẽt est hors de soy, & y ait erreur au fait, celuy qui demãde l'aduis demeure sans charge: & celuy qui le dõne ne demeure sans coulpe. La cinquiesme pour ce que le bon cõseil souuentesfois asseure les choses doubteuses. La sixiesme pour ce qu'il ne laisse tant aisement tõber en mauuaise fortune, & dõne tousiours esperance aux aduersitez. Pour certain sire, chascũ peult dõner a soymesme vn troublé & aueuglé conseil, quand il est occupé d'ire & de paßiõ. Et pource ne nous tien pour coulpables si en la force de ton ire nous te venõs importuner: car plustost nous voulons que toy courroucé nous reprennes, a cause que nous te faisons ennuy, que nõ pas apres t'estre repenty tu nous condẽnes, pour t'auoir dõné cõseil. Sire, les choses faites auec deliberation & lõgue pẽsee peurent vtilité & louenge a celuy qui les fait: & celles qui se font en ire & fureur se poisent auec repentance. Les sages cõme toy quand font quelque chose ilz deliberẽt auãt que disp-

nen: & son les presentes todas las cosas que pueden venir, assi delo que esperan prouecho, como delo que temã reues. E si de qualquier passion impedidos se hallan, no sentencian en nada, hasta veer se libres. E aun que los hechos se dilatan, han lo por bien. Por que en semejantes cosas la priessa es dañosa, y la tardança segura. E como han sabor de hazer lo justo, piensan todas las cosas: y antes que las hagan siguiẽdo la razon, establecen les essecucion honesta. Propriedad es delos discretos prouar los consejos, y por ligera creencia no disponer: y en lo que paresce dudoso tener la sentencia en peso. Porque no es todo verdad lo que tiene semejança de verdad. El pensamiento de sabio agora acuerde, agora mande, y agora ordene: nunca se parte delo que puede acaecer, y siempre como zeloso de su fama se guarda de error. E por no caer enel, tiene memorial enlo passado, por tomar lo mejor dello, y ordenar lo prente cõ templança, y contemplar lo por venir con cordura

ser: & leur sont presentes les choses qui leur peuuent aduenir: autant de ce dont ilz espe rent proufit, comme de ce qu'ilz craignent. Et s'ilz se treuuent empeschez de quelque passiõ, ilz ne donnẽt point sentence, iusques a ce qu'ilz se voyent libres: & encor esque les affaires soyent longues, si est ce qu'ilz l'estiment a bien, pource qu'en telles choses la hastiueté est dõmageable, & la tardiueté seure. Et aussi quand ilz desirent de faire ce qui est iuste, ilz poisent toutes choses: & deuant que les faire en suyuant la raison, ilz establissent l'execution honeste. C'est la proprieté des discrets de prouuer les conseilz, & pour legere creance ne disposer: & en ce qui semble doubteux tenir la sentence en suspens: pour ce que ce n'est pas tousiours verité ce qui tient semblance de verité. Le penser du sage maintenãt delibere, apres il commande, & puis il ordõne & iamais ne se perd de sa presence ce qui peult aduenir: & tousiours comme ialoux de sa renommee se garde de faillir. Et pour n'y tomber tient en sa memoire ce qui est passe, pour en prendre le meilleur: & ordonner ce qui est present auec temperance: & contẽpler ce qui peult aduenir auec ad-

 uertance,

dura, por tener auiso de todo. Señor, todo esto te hauemos dicho, porque te acuerdes de tu prudencia, & ordenes enlo que agora estas, no segun sañudo, mas segun sabidor. Assi buelue en tu reposo, que fuerce lo natural de tu seso al accidende de tu yra. Hauemos sabido que quieres condenar a muerte a Laureola. Si la bondad no meresce ser justiciada, en verdad tu eres injusto juez. No quieras turbar tu gloriosa fama con tal juyzio: que puesto que enel houiesse derecho, antes serias si lo diesses infamado por padre cruel, que alabado por rey justiciero. Diste credito a tres malos hombres: por cierto tanta razon hauia para pesquisar su vida, como para creer su testimonio. Cata que son en tu corte muy mal informados, conforman se con toda maldad. Siempre se aloaban en las razones que dizien, delos engaños que hazen. Pues porque das mas fe ala informacion dellos, que al juyzio de dios? El qual enlas armas de Persio y Leriano se mostro claramente, no seas verdugo

de tu

uertance, afin d'auoir aduis sur le tout. Sire nous t'auons dit tout cecy afin que tu te recordes de ta prudence, & ordonnes en ce que de present tu as affaire, non selon ton ire, mais selon ton scauoir. Ainsi retourne en ton repos a ce que le naturel de ton sens surmonte l'accident de ton ire. Nous auons sceu que tu veulx condemner Laureole a mort. Si la bonté ne merite estre iusticiee en verite tu seras iniuste iuge. Ne vueille troubler ta glorieuse renommee auec tel iugement. Car posé qu'en cela tu eusses droit, si est ce qu'ainsi faisant tu seras plustost diffamé pour pere cruel, que loué pour Roy iusticier. Tu as donné creance a trois meschants hommes: pour certain il y a autant de raison pour s'informer de leur vie, comme de croire a leur tesmoignage. Regarde qu'en ta court ilz sont tresmal estimez, car ilz se conforment a toute mauuaistie. Ilz se louent tousiours en leurs parolles des tromperies qu'ilz font. Qui plus est, pourquoy dónes tu plus de foy a leur rapport qu'au iugement de Dieu? lequel s'est monstre clairement au combat de Persio & Loriano. Ne sois le boucher

de

detu mesma sangre:que seras entre los hombres muy affeado. No culpes la innocencia por consejo de la saña. E si te pareciere que por las razones dichas Laureola no deue ser salua, por lo que deues a tu virtud, y por lo que te obliga tu realeza, por los seruicios que te hauemos hecho te supplicamos nos hagas merced de su vida. E porque menos palabras delas dichas bastan (segũ tu clemencia) para hazello, no te queremos dezir, sino que pienses quanto mejor es que perezca tu yra, que no tu fama.

Respuesta del Rey.



Or bien aconsejado me tuuiera de vosotros, sino tuuiesse sabido ser tan deuido vengar las deshonras, como perdonar las culpas. No era menester dezir me las razones

de ton propre sang, ou tu seras grandement blasmé entre les hõmes. Ne condemne l'innocẽce par le cõseil de l'ire. Et s'il te semble que par lesdictes raisons Laureole ne doiue estre sauuee, pour ce que tu es redeuable a la vertu & que ta magesté t'y oblige, en faueur des seruices que nous t'auons faitz, nous te supplions que tu ayes mercy de sa vie. Et pour autant que les moindres parolles dessusdictes suffisent (selon ta clemence) pour ce faire, nous ne t'en voulons plus dire autre chose, sinon que tu consideres cõbien il est meilleur que perisse ton ire, que non ta renommee.

Responsе du Roy.



E me trouueroy bien conseillé de vous autres, si ie ne scauoy estre autant tenu de venger les deshonneurs, comme de pardonner les faultes. Il n'estoit point besoing de me dire les rai-

zones,porque los poderosos deuen recebir consejo:porque aquellas y otras que dexastes de dezir tengo yo conocidas. Mas bien sapeis quando el coraçon esta embargado de passion, que estan cerrados los oydos al consejo: y en tal tiempo las frutuosas palabras en lugar de amansar acrecientan la saña, porque reuerdece la memoria della. Pero digo que estuuiesse libre de tal impedimento, yo creeria que dispongo y ordeno sabiamente la muerte de Laureola:laqual quiero mostrar os por causas justas, determinadas segun honra y justicia. Si el yerro desta muger quedasse sin pena, no seria menos culpante que Leriano en mi deshonra. Publicado que tal cosa perdone, seria delos comarçanos despreciado, y delos naturales desobedescido, y de todos mal estimado:y podria ser acusado que supe mal conseruar la generosidad de mis antecessores: y tanto se estenderia esta culpa, si castigada no fuesse, que podria amanzillar la fama delos passados, y la honra delos presentes, y la

sangre

sons pourquoy les princes doiuent receuoir conseil: car ie cognoy icelles & autres qu'auez laissees a dire. Mais vous scauez que quand le cueur est embrouille de passion que les aureilles sont closes au conseil: & en tel temps les parolles fructueuses en lieu d'appaiser accroissent l'ire, pource qu'elles rauerdissent en la memoire la cause d'icelle. Et pour autant ie dy que si ie fusse deliure de tel empeschement, ie pourroy disposer & ordonner sagemẽt de la mort de Laureole, ainsi que ie vous veulx mõstrer par iustes causes, determinees selon honneur & iustice. Si la faulte de ceste dame demouroit sans peine, ie ne seroy moins coulpable que Periano a mõ deshõneur. S'il est publie que ie pardonne telle chose, ie seray desprise des circonuoisins, & desobey de mes sugetz: & de tous mal estime: & pourray estre accuse que i'ay sceu mal garder la noblesse de mes predecesseurs: & tant se pourroit estendre ceste faulte, si elle n'estoit punie, qu'elle pourroit maculer la renõmee des deuãciers, & l'hõneur de ceulx qui sont a p̃sent, & le

sang

ſangre delos por venir: que ſola vna macula enel linaje cohonde toda la generacion. Perdonando a Laureola, ſeria cauſa de otras majores maldades, que en esfuerço de mi perdon ſe harian. Pues mas quiero poner miedo por cruel, que dar atreuimiento por piadoſo. y ſere eſtimado como conuiene que los reyes lo ſean ſegun juſticia. Mirad quantas razones ay para que ſea ſentenciada. Bien ſabeys que eſtablecen nueſtras lejes que la muger que fuere acuſada de tal pecado, que muera por ello. Pues ya veys quanto mas me conuiene ſer llamado rey juſto, que perdonador culpado: que lo ſeria muy conoſcido ſi en lugar de guardar la ley la quebrantaſſe. Pues a ſi miſmo ſe condena, quien al que yerra perdona? ygualmente ſe deue guardar el derecho, y el coraçon del juez no ſe ha de mouer por fauor, amor, ni cobdicia, ni por ningun otro acidente. Siendo derecha la juſticia, es alabada: y ſi es fauorable, aborrecida. Nunca ſe deue torcer, pues de tantos bienes es cau-

ſa: po-

ſang de ceulx qui ſont a venir: car vne ſeule tache en vn lignage enlaidit toute la generation. En pardõnant a Laureole ie ſeroy cauſe d'autres plus grans maulx, leſquelz ſoubz couleur de mon pardonner ſe cõmettroyent: parquoy ie veulx pluſtoſt mettre crainte comme cruel, que donner hardieſſe pour auoir eſte piteux: & ſeray eſtimé comme il conuient que les Roys le ſoyent ſelon iuſtice. Regardez cõbien i'ay de raiſons pour eſtre ſentenciee. Vous ſcauez bien que noz loix ont eſtably, que la femme qui ſera accuſee de ce peché, fault qu'elle en meure. Puis vous voyez combien mieulx il me conuient eſtre nommé Roy iuſte que pardõneur coulpable: ce qui ſeroit par tout cogneu ſi en lieu de garder la loy ie venoy a l'enfraindre. Qui plus eſt, celuy meſme ſe condemne qui pardonne tel erreur. Egalement ſe doit garder le droit, & le courage du iuge ne ſe doit mouuoir pour faueur, conuoitiſe, ny pour aucun autre accident. Eſtant droite la iuſtice, elle eſt louee: ſi elle eſt fauorable, elle eſt abhorree: parquoy elle ne doit iamais eſtre, torſe, puis qu'elle eſt cauſe de tant de bins.

Ec lle

ſa:pone miedo alos malos, ſoſtiene los buenos, pacifica las differencias, ataya las queſtiones, eſcuſa las contiendas, auiene los debates, aſſegura los caminos, honra los pueblos, fauoreſce los pequeños, enfrena los majores: y para el bien comun en gran manera muy prouechoſa. Pues para conſeruar tal bien, porque las lejes ſe ſoſtengan, juſto es que en mis proprias coſas la vſe. Si tanto la ſalud de Laureola quereis, y tanto ſu bondad alabais, dad vn teſtigo de ſu innocencia, como ay tres de ſu cargo, y ſera perdonada con razon, y alabada cõ verdad. Dezies que deueria dar tanta fe al juyzio de dios, como al teſtimonio delos hombres: no os marauilleis de aſsi no hazello, que veo el teſtimonio cierto, y el juyzio no acabado: que pueſto que Leriano lleuaſſe lo mejor de la batalla, podemos juzgar el medio, y no ſaber el fin. No reſpondo a todos los apuntamentos de vueſtra habla, por no hazer largo proceſſo, y enel fin embiar os ſin eſperança. Mucho quiſiera aceptar vueſtro ruego por

vueſtro

Elle met crainte aux mauuais, soustient les bons, pacifie les differents, adapte les questions, excuse les cõtentions, amortit les debats, asseure les chemins, honore les peuples, fauorise les petis, cõferme les grans: & pour tout le bien commun en toute sorte est grandement prouffitable. Donc pour conseruer vn tel bien & afin que les loix se soustiennent, c'est chose iuste que i'en vse en mes propres choses. Si vous cerchez tãt le salut de Laureole & louez tant sa bonte, qu'elle donne vn tesmoing de son innocence, comme i'en ay trois qui la chargent, & il luy sera pardõne auec raison, & sera louee auec verite. Vous dites que ie deuroy donner autãt de foy au iugement de Dieu cõme aux tesmoignages des hommes: ne vous esmerueillez si ie ne le fay: car ie voy le tesmoignage certain, & le iugement de Dieu non encores fini: car pose que Leriano emportast le meilleur de la bataille, nous pouuons iuger le milieu, & non pas scauoir la fin. Ie ne respon a tous les points de vostre harangue: pour ne faire long proces, & en la fin vous enuoyer sans esperance. Ie vouldroy bien accepter vostre demande pour

 l'amour

vuestro merecimiento, sino lo hago, haueldo por bien: que no menos deueis dessear la honra del padre, que la vida dela hija.

El auctor.



A desesperança del respōder del rey fue para los que la oyan causa de graue tristeza. E como yo triste viesse que aquel remedio me era cōtrario, busque el que creya muy prouechoso: que era supplicar ala reyna le supplicasse al rey por la saluacion de Laureola. E yendo a ella con este acuerdo como aquella que tanto participaua enel dolor dela hija, topela en vna sala que venia a hazer lo que yo queria dezille, acompañada de muchas generosas dueñas y damas. Cuya auctoridad bastaua para alcançar qualquier cosa por injusta y muy graue que fuera:

l'amour de voz merites: & si ie ne le fay, prenez le en bonne part: car non moins devez vous desirer l'honneur du pere, que la saluation de la fille.

L'autheur.

LA responce du Roy fut tant desesperee qu'elle causa vne grande tristesse a ceulx qui l'ouyrent. Et cõme moy triste ie veisse que ce remede m'estoit contraire, ie cerchay ce que ie croioy m'estre proufitable, qui estoit de supplier à la royne qu'elle supliast le Roy pour la saluation de Laureole. Et allant vers elle auec ceste deliberation, comme a celle qui tant participoit en la douleur de sa fille, la rencontray en vne salle qui venoit de faire ce que ie luy vouloy persuader, estant acõpagnee de plusieurs nobles dames & damoiselles. L'authorité d'icelle suffisoit pour obtenir quelconque chose pour iniuste & grãde qu'elle

 fust.

fuera: quanto mas aquella que con menos razon el rey deuiera hazella, que la reyna pedilla. La qual pueſtas las rodillas enel ſuelo, le dixo eſtas palabras, aſsi ſabias para culpalle, como piadoſa para amãſallo. Dezia la moderacion que conuiene alos reyes, reprehendia le de la perſeuerancia de ſu yra: acordaua le que era padre, hablaua las razones tan diſcretas para notar, como laſtimadas para ſentir. Suplicaua le que ſi tan cruel juyzio diſpuſieſſe, ſe quiſieſſe ſatishazer con matar a ella que tenia los mas dias paſſados, y dexaſſe a Laureola tan digna dela vida. Aprouaua le que la muerte dela ſalua, mataria la fama del juez, y el biuir dela juzgada, y los bienes dela que ſupplicaua. Mas tan endurecido eſtaua el rey en ſu propoſito, que no pudieron para con el las razones que dixo, ni lagrimas que derramo. E aſsi ſe boluio a ſu camara con poca fuerça para llorar, y menos para biuir. Pues viendo que la reyna hallaua gracia enel rey, llegue a el como deſeſperado ſin temer ſu ſaña, & dixo

fust: d'autant plus que le Roy la devoit ottroyer, & avec moindre parolle que n'avoit la Royne a la demāder. Laquelle ayant mis les genoulx en terre luy dit ces parolles aussi sages pour le cōvaincre que piteuses pour l'appaiser. Elle luy parloit de la moderatiō qui cōvient aux Rois, le reprenoit de la perseverāce de son ire, luy recordoit qu'il estoit pere, luy disoit les raisons autant discretes a noter comme appassionnees pour sentir. Elle le supplioit que s'il disposoit vn iugemēt tant cruel qu'il se voulust satisfaire de la mort d'elle mesme, qui avoit passé la plus part de ses iours, & laissast Laureole tant digne de la vie. Elle luy prouvoit que la mort de l'innocēte occiroit la renommee du iuge, le vivre de la iugee, & les biens d'elle qui supplioit. Mais le Roy estoit tant endurcy en son propos que n'eurent aucune puissance les raisons qu'elle luy dit, ny les larmes qu'elle espādit. Et ainsi s'en retourna en sa chambre, avec peu de force pour plourer, & moins pour vivre. Depuis voyant que la Royne n'avoit trouvé grace envers le Roy, ie m'en allay vers luy comme desesperé sans craindre sa fureur, &

 luy

dixe le (porque su sentencia diesse con justicia clara) que Leriano daria vna persona que hiziesse armas cō los tres falsos testigos: o que por si lo haria (aū que abaxasse su merescer) porque mostrasse dios lo que justamente deuiesse obrar. Respondio me que me dexasse de embaxadas de Leriano, que en oyr su nombre se crescia la passion. Pues boluiendo ala reyna, como supo que en la vida de Laureola no hauia remedio, fuesse ala prision donde estaua: y besando la diuersas vezes, deziale tales palabras,

La reyna a Laureola.



Bondad causada cō malicia, o virtud sentenciada con saña, o hija nascida para dolor de su madre. Tu seras muerta sin justicia, y de mi llorada con razon. Mas poder ha tenido tu

ventu-

luy dy (afin qu'il dõnast sa sentẽce auec iustice apparente) que Leriano bailleroit vne ꝑsonne qui cõbatroit en armes cõtre les trois faulx tesmoins, ou que luy mesme feroit le combat (encores qu'il abaissast son merite) afin que Dieu monstrast ce que iustement se deuoit faire. Il me respondit que ie me deportasse de faire ambassade pour Leriano, car a ouyr seulement son nom sa pasion luy croissoit. Retournant apres a la Royne, comme elle sceust qu'en la vie de Laureole n'y auoit remede, s'en alla en la prison ou elle estoit. & la baisant diuerses fois, luy dit telles parolle.,

La royne a Laureole.

O Bonté accusee auec malice, O vertu condemnee auec fureur, O fille nee pour la douleur de sa mere. Tu seras morte sans iustice, & de moy plouree auec raison. Plus de pouuoir a eu ta fortun-

ventura para condenarte, que tu innocencia para hazer te salua. Biuire en soledad de ti, y en compaña delos dolores que en tu lugar me dexas: los quales de compassiō viendo me quedar sola por acompañadores me diste. Tu fin acabara dos vidas, la tuya sin causa, y la mia por derecho: y lo que biuire despues de ti, me sera major muerte que la que rescebiras. Porque muy mas atormenta dessealla, que padecella. Pluguiere a dios que fueras llamada hija dela madre que murio, y no dela que te vido morir. Delas gentes seras llorada en quanto el mundo durare. Todos los que de ti tenian noticia hauian por pequeña cosa este reyno, que hauias de heredar segun lo que merecias. A todos eras agradable, y a Persio fuiste odiosa: si algun tiempo biuo, el recebira de sus obras galardō justo. y aun que no me queden fuerças para otra cosa, sino para dessear morir, para vengar me del tomallas he prestadas por la enemistad que le tengo, puesto que desto no me satisbago: porque

no

fortune pour te condẽner, que ton innocence pour te sauuer. Ie viuray seule sans toy accompaignee des douleurs que tu me laisses en lieu de toy, lesquelles tu me donnes pour compaignes de compassion que tu as me voyant demeurer seule. Ta fin achenera deux vies, la tienne sans cause & la mienne a bon droit : & si peu que ie viuray apres toy me sera plus grande mort que celle que tu receuras. Pource que beaucoup plus me tourmente le desir d'icelle que de la souffrir. Pleust a Dieu que tu fusses nommee fille de la mere qui se meurt, & non de celle qui te void mourir. Tu seras pleuree des gens autant que le monde durera. Tous ceulx qui auoyent cognoissance de toy, estimoyent pour peu de chose ce royaume, dont tu deuois heriter, au regard de tes merites. Tu estois agreable a tous, & au seul Persio as este odieuse : mais si ie vy quelque temps il receura le iuste guerdon de ses oeuures : & encores que ne me demeurent les forces pour autre chose sinon pour desirer de mourir et me vẽger de luy, ie les prẽdray cõme empruntees, pour l'inimitie q̃ ie luy porte. pose q̃ cela ne me satisface pource que

l'exa

no podra ſanar el dolor dela manzilla, la execucion dela vengança. O hija mia, porque ſi la honeſtidad es prueua de virtud, no dio el rey mas credito a tu preſencia, que al teſtimonio enla habla? enlas obras, enlos penſamientos, ſiempre moſtraſte coraçon virtuoſo. Pues porque conſiente dios que mueras? no hallo por cierto otra coſa, ſino que puede mas la muchedũbre de mis peccados, que el mereſcimiento de tu juſticia: y quiſo que mis errores comprehendieſſen tu innocencia. Pon hija mia el coraçon enel cielo: no te duela dexar lo que ſe acaba por lo que permanece: quiere el ſeñor que padezcas como martyr, porque gozes como biẽauẽturada. De mi no lleues deſſeo que ſi fuera dina de yr do fueres, ſin tardança te ſacara del. Que laſtima tan cruel para mi, que ſupplicaron tantos al rey por tu vjda, y no pudieron todos defendella: y podra vn cuchillo acaballa, el qual dexara al padre culpado, y ala madre con dolor, y ala hija ſin ſalud, y el reyno ſin heredera. Detengo me

l'execution de la vengeance ne pourra guerir la douleur de la macule. O ma fille, si l'honnesteté est preuue de vertu, pourquoy ne donne le Roy plus de creance a ta presence qu'au tesmoignage? En parolle, en oeuures & en pensees tu as tousiours monstré cueur vertueux. Pourquoy est ce que Dieu consent que tu meures? Ie ne treuue pour certain autre chose, sinon que plus a de puissance la multitude de mes pechez que le merite de ta iustice, & veult que mes erreurs nuysent a ton innocence. Ma fille, mets le cueur au ciel, & ne te dueille de laisser ce qui prend fin, pour auoir ce qui est permanent. Le seigneur veult que tu seuffres comme martyre, afin que tu t'esiouisses comme bien heureuse. N'aye plus d'esperance en moy, car si i'estoy suffisante d'aller ou tu seras, sans tarder ie t'en deliureroy. O que c'est tourment cruel pour moy, car tant de personnes ont supplié le Roy pour ta vie, & tous ne l'ont peu defendre, & pourra vn glayue la finir, laissant le pere coulpable, la mere douloureuse, la fille sans salut, & le royaulme sans heritiere. Ie me tien

ainsi

me tanto contigo (luz mia) & digo te palabras tan lastimeras, que te quiebren el coraçon: porque desseo q̃ mueras en mi poder de dolor, por no ver te morir enel del verdugo por justicia: el qual aun que derrame tu sangre, no terna tan crueles las manos como el rey la condicion. Pero pues no se cumple mi desseo, antes que me vaya recibe los postrimeros besos de mi tu piadosa madre: & asi me despido de tu vista, y de tu vida, y do mas querer la mia.

El auctor.



Omo la reyna acabo su habla, no quiso esperar la respuesta de la innocente, por no recebir doblada mãzilla. E asi ella y las señoras de quien fue acompañada se despidieron della, con el major llanto de todos los que enel mundo son hechos. y despues que fue

yda

ainsi longuement auec toy (o ma lumiere) & te dy ces parolles ainsi appassionees pour te creuer le cueur, pour ce que ie desire a mon pouuoir que tu meures de douleur, pour ne te voir mourir au pouuoir du bourreau par iustice, lequel encores qu'il espãde ton sang, n'aura les mains tant cruelles comme le Roy a la condition. Mais puis que ne se peult acomplir mon desir, deuant que ie m'en voise, reçoy ces derniers baisers de moy ta piteuse mere: & ainsi ie me depars de ta veue, & toy de ta vie, & moy de plus vouloir la mienne.

L'autheur.



Pres que la Royne eut acheué sa parolle, elle ne voulut attendre la responce de l'innocente pour ne receuoir double tristesse. En ceste maniere elle & les dames desquelles elle estoit acõpagnee se partirẽt auec les plus grãs pleurs qui se peuuẽt faire au mõde. Apres qu'elle fut ainsi partie, elle

yda, embie a Laureola vn mensajero, supplicando le que escriuiesse al rey, creyendo que auria mas fuerças en sus piadosas palabras, que en las peticiones de quien hauia trabajado su libertad. Lo qual luego puso en obra cō major turbacion que esperança. La carta dezia enesta manera,

Carta de Laureola al Rey.

Padre, he sabido que me tienes sentenciada a muerte, y que se cumple de aqui a tres dias el termino de mi vida. Por donde conozco que no menos deuen temer los innocentes la ventura, que los culpados la ley. Pues me tiene mi fortuna enel estrecho, que me pudiera tener la culpa que no tengo. Lo qual conocerias, si la saña te dexasse ver la verdad. Bien sabes la virtud que las coronicas passadas publican delos reyes & reynas donde yo procedo. Pues porque nacida yo de tal sangre,

elle enuoya vn messager a Laureole luy per suader qu'elle escriuist au Roy, croyant que plus de force auroyent ses piteuses parolles, que les requestes de ceulx qui auoyent trauaillé pour sa liberté. Ce qu'elle mit incontinent a execution, auec plus grand turbation qu'esperance. La lettre disoit en ceste maniere,

Lettre de Laureole au Roy.



On pere, i'ay sceu que tu m'as condemnee a la mort, & que d'icy a trois iours se finira le terme de ma vie. Parquoy ie cognoy q̃ les innocẽs ne doiuẽt moins craĩdre la fortune que les coulpables la loy. Puis que mõ malheur me tiẽt en semblable extremite, que me pourroit dõner la coulpe par moy non commise: ce que tu cognoistrois, si la fureur te laissoit voir la verité. Tu scais bien que les croniques anciẽnes publiẽt la vertu des Rois & Roynes d'ou ie suis issue. Puis dõc que suis nee de tel sang, pour-

creyste mas la inforcion falsa, que la bondad natural? Si te plaze matar me por voluntad, obras lo que por justicia no tienes; porque la muerte que tu me dieres aun que por causa de temor la rehuse, por razon de obedescer la consiento: hauiendo por mejor morir en tu obediécia, que biuir en tu desamor. Pero toda via te supplico que primero acuerdes que determines: porque como dios es verdad, nunca hize cosa porque merescielle pena. Mas digo, señor, que la hiziera, tan conuenible te es la piedad de padre, como el rigor de justo. Sin duda yo desseo tanto mi vida por lo que a ti toca, como por lo que a mi cumple, que al cabo soy tu hija. Cata señor, que quien crueza haze, su peligro busca. Mas seguro de caer estaras siendo amado por clemécia, que temido por crueldad. Quien quiere ser temido, forçado es que tema. Los reyes crueles de todos los hombres son desamados. y esto alas vezes buscando como se venguen, hallan como se pierdan. Los subditos delos tales antes

dessean

pourquoy as tu creu plus a la faulse infor-
matiõ qu'a la bonté naturelle? S'il te plaist
me faire mourir de ta volũté, tu fais ce que
par iustice ne se doit faire. Parquoy la mort
que tu me donneras, cõbien que par crainte
ie la refuse, si est ce que pour raison de t'o-
beir ie consens a elle, ayãt plus cher mourir
en ton obeissance, que viure en ta haine.
Mais toutesfois ie te supplie que tu y penses
auant que tu en determines, pource que cõ-
me Dieu est verité, onques ie ne fi y chose
pour laquelle ie meritasse peine. Mais Sire
encores di ie qu'ayãt faict la faulte la pitié
de pere t'est autant conuenable comme la
rigueur de iuste iuge. Et sans doubte ie de-
sire autant ma vie, pource qu'elle t'attou-
che, comme pour ce qu'elle m'est necessaire:
car finablement ie suis ta fille. Regarde sire
que qui fait cruaulté cerche son peril. Tu
seras plus asseuré de ne choir, estant aymé
pour clemence, que craint pour cruaulté.
Quicõques veult estre craint, force luy est
qu'il craigne. Les Rois cruelz sont haïs de
tous leurs hommes: & iceulx aucunesfois en
cerchant cõme se pourrõt venger trouuẽt la
maniere de se pdre. Les subiectz de telz di-

dessean la rebuelta del tiempo, que la conseruacion de su estado. Los saluos temen su condicion, y los malos su justicia: los mismos familiares le tratan y buscan la muerte, vsando con ellos lo que dellos aprendieron. Digote señor todo esto, porque desseo que se sustente tu honra, y tu vida. Mala esperança ternan los tuyos en ti, viendote cruel contra mi. Temiendo otro tanto, les daras exemplo de qualquier osadia: porque quien no esta seguro nũca assegura. O quanto estan libres de semejantes occasiones los principes, en cuyo coraçon esta la clemencia: si por ellos conuienne que mueran sus naturales, con voluntad se ponẽ por su saluacion al peligro. Velan los de noche, guardan los de dia. Mas esperança tienen los benignos y piadosos reyes enel amor delas gentes, que en la fuerça delos muros de sus fortalezas: quando salen alas plaças, el que mas tarde los bẽdezir y alabar, mas temprano piẽsa que yerra. Pues mira sñor el daño que la crueldad causa, y el prouecho que la mansedũbre

est plus la recordation du tẽps que la conseruation de leur estats. Les bõs craignent leur condicion, & les mauuais leur iustice: leurs mesmes familiers les traictent & cherchẽt leur mort vsant enuers eulx ce qu'ont apprins d'eulx. Sire ie te dy tout cecy pour ce que ie desire que tu maintiennes ton honneur & ta vie. Mauuaise esperance trouuerõt les tiens en toy te voyant cruel contre moy, car en craignant autant leur aduenir leur dõneras exẽple de quelcõque hardiesse pource que qui n'est asseuré iamais n'asseurera. O cõbien les princes sont libres de semblables accusations, aux cueurs desquelz est la clemence. Sy pour eulx conuient que meurent leurs subiectz auec bon vouloir s'exposent au peril pour les saulner. Ilz les veillẽt de nuict & les gardent de iour. Les benings & debonnaires Roys ont plus d'esperance en l'amour de leurs gens qu'en la force des murs de leurs forteresses. Quand ilz sortent aux places, celuy qui plus tarde a luy bien dire ou le louer, c'est celuy qui plustost pẽse auoir failly. Puis Sire, regarde le dõmage q̃ la cruaulté cause & le proffit que la doul-

bre protuta. E si toda via te paresciere mejor seguir antes la opinion de su saña, que el consejo proprio: o malauenturada sea hija que nascio para poner en condicion la vida de su padre, que por el escádalo que pornàs con tan cruel obra nadie se fiara de ti: ni de nadie te deues fiar. Porque con tu muerte no procure alguno su seguridad. E lo que mas siento sobre todo es, que daras contra mi la sentencia, y harás de tu memoria la justicia: laqual sera siempre acordada mas por la causa della q̃ por ella misma. Mi sangre ocupara poco lugar, y tu cruelda toda la tierra. Tu seras llamado padre cruel, & yo sere dicha hija innocente. Que pues dios es justo, el aclarara mi verdad: y assi q̃dare libre de culpa, quãdo aya recebido la pena.

El auctor.

Despues

teur procure. Et toutesfois s'il te semble meilleur suyure plustost l'opinion de ton ire que le propre conseil, ie suis fille malheureuse, qui naquit pour mettre en condition la vie de son pere, car pour le scandale que tu feras auec oeuure si cruel, aucun ne se fiera en toy, ny tu ne te deuras fier en luy: pource qu'auec ta mort aucun ne procure sa seurté. Et ce que plus ie sens sur tout, c'est que tu donneras contre moy la sentence & feras en ta memoire la iustice, laquelle sera tousiours recordee, plus pour la cause d'elle que pour elle mesme. Mon sang occupera peu de lieu, & ta cruaulté toute la terre. Tu seras appelle pere cruel, & ie seray dicte fille innocente. Car puis que Dieu est iuste il esclarcira ma verité: & ainsi reposeray libre d'offense quand i'auray receu la peine.

L'autheur.

 Apres


Espues que Laureola acabo descreuir, embio la carta al rey, por vno de aquellos que la gardauan: y tan amada era deaquel y de todos los otros guardadores, que le dieran libertad, si fueran tan obligados a ser piadosos, como leales. Pues como el rey rescibio la carta, despues de auella leydo, mando muy enojadamente que al lleuador della le tirassen delante: loqual yo viendo comence de nueuo a maldezir mi ventura: y puesto que mi tormento fuesse grande, ocupaua el coraçon de dolor: mas no la memoria de oluido, para lo que hazer conuenia. E ala hora porque hauia mas espacio para el remedio, hable con Galio tio de Laureola (como es contado) y dixele como Leriano queria sacalla por fuerça de la prision: para loqual le suppli caua mandasse juntar alguna gente, para que sacada de la carcel la tomasse en su poder y la pusiesse en saluo. Porque



Pres que Laureole eut acheué d'escrire, elle enuoia la lettre au roy par vn de ceulx qui la gardoyent: et tant estoit aymee d'iceluy & de tous les autres gardes, qu'ilz l'eussent deliuree, s'ilz eussent esté au tant obligez a estre piteulx cõme loyaux. Comme doncques le Roy eust receu la lettre, & apres l'auoir leue, il commanda moult rigoureusement que le porteur d'icelle s'ostast de sa presence: laquelle chose moy voiant commenceay de nouueau a maudire ma fortune: & posé que mon tourment fust grand, il occupoit le cueur de douleur, mais non la memoire d'oubliance de ce qu'il conuenoit faire. Et alors pource que i'auoy plus d'espace pour la peine que pour le remede de Laureole, ie parlay auec Galio (comme dessus est dit) luy recitant comme Leriano la vouloit oster de la prison, & a ceste cause luy supplioit qu'il cõmandast d'assembler quelques gens, affin qu'estant tiree de la prison il la prinst en sa puissance, & la mist a sauueté car s'il

si el consigo la lleuasse, podria dar lugar al testimonio delos malos hombres, y ala acusacion de Persio. E como no le fuesse menos cara que ala Reyna la muerte de Laureola, respondio me que acetaua lo que dezia: y como su volun tad y mi desseo fueron conformes, di priessa en mi partida, porque antes que el hecho se supiesse, se despachasse. Lo qual puse luego en obra, y llegado donde Leriano estaua, di le cuenta de lo que hize y de lo poco que acabe: y hecha mi habla, dile lacarta de Laureola: y con la compassion de las palabras della, y con pensamiento delo que espe raua hazer, trahya tantas rebueltas enel coraçon, que no sabia que respon der me. Lloraua de lastima, no sossegaua de sañudo: desconfiaua segun su for tuna, esperaua segun justicia. Quando pensaua de sacar a Laureola, alegraua se: quando dudaua si lo podria hazer, emmudecia. Finalmente dexadas las dudas sabida la respueda que Galio me dio, começo a proueer lo que para el negocio cumplia y como hombre pro ueydo

si ie demeuroit auec luy, cela pourroit donner lieu au tesmoignage des mauuais hommes & a l'accusation de Persio Et comme la mort de Laureole ne luy fust moins chere qu'a la Royne, il me respõdit qu'il acceptoit ce que luy disoy: & comme sa volunté & mon desir fussent conformes, ie diligentay mon partement, afin que le fait se executast auant qu'il fust sceu. Ce qu'ayant mis en oeuure i'arriuay ou estoit Leriano & luy contay ce que i'auoy fait & si petit q̃ i'auoy acheué: & ayant faict mon message, luy baillay la lettre de Laureole, & auec la cõpassion des parolles d'icelle & le pensemẽt de ce qu'il esperoit faire, trouuoit tant de reuoltes en son cueur qu'il ne sçauoit que me respondre. Il ploroit de son tourmẽt, il ne se pouuoit reffraindre de son ire, il se deffioit selon sa fortune, & esperoit selon iustice. Quand il pensoit a deliurer Laureole, il se resiouissoit: quand il doubtoit s'il le pourroit faire, sa contenance luy chãgeoit. Finablement les doubtes laissees, & sceue la response que m'auoit faite Galio, commencea a pouruoir de ce qu'il conuenoit pour mettre a fin son affaire: & cõme hõme aduisé

uecydo en tanto que yo estaua en la corte, junto quinientos hombres de armas suyos, sin que pariente ni persona del mundo lo supiesse: lo qual acordo con discreta consideracion. Porque si con sus deudos lo comunicara, vnos por no deseruir al Rey, dixeran que era mal hecho, y otros por assegurar su hazienda, que lo deuiera dexar: y otros por ser el caso peligroso, que no la deuia emprender. Assi que por estos inconuenientes, y porque por alli pudiera saber se el hecho, quiso con sus gentes solas acometello. E no quedando sino vn dia para sentenciar a Laureola, la noche antes junto todos sus caualleros, & dixo les, quanto eran mas obligados los a temer la verguença, que el peligro. Alli les acordo como por las obras que hizieron, aun biuia la fama de los passados: & rogo les q̃ por cobdicia de la gloria delos buenos, no curassen della delos biuos. Traxo les ala memoria el premio de bien morir, y mostro les quãto era locura temello, no podiẽdo escusallo: y prometio les muchas

mer-

wisé, ce pẽdant que i'estoy en la court assembla cinq cens hommes d'armes, sans qu'aucun parent ny personne du monde le sceust: & feit cela auec discrete consideration, pource que s'il l'eust communiqué a ses alliez, les vns pour n'offenser le Roy luy eussent dit que c'estoit mal fait: les autres pour asseurer leur affaire eussent dit qu'il le deuoit laisser: & les autres pour estre le cas trop perilleux eussent dit qu'il ne le deuoit entreprendre. Sy que pour ces inconueniens, & aussy qu'il eust peu estre sceu, le voulut traicter seul auec les siens. Et ne restãt plus qu'vn iour pour donner sentence contre Lan reole, la nuyt de deuant assembla tous ses cheualiers, & leur dit combien les bons estoient plus obligez a craindre la vergongne que le peril. Puis il leur recorda comme par les oeuures qu'auoient faictes leur ancestres encores viuoit leur renommee: les priant que par conuoitise de la gloire des bons ne se souciassent de celle des viuans. Leur reduisit en memoire le loier de bien mourir, & leur monstra combien c'estoit grande follie de craindre la mort, ne la pouuant euiter: leur promettant de grãdes recom-

mercedes.y despues que les hizo vn lar
go razonamiento, dixo les para que los
hauia llamado. Los quales a vna boz
juntos se proferieron a morir con el.
Pues conociendo Leriano la lealtad
delos suyos, tuuo se por bien acompañado:
& dispuso su partida en anocheciẽdo,
y llegado a vn valle cerca dela ciudad,
estuuo alli en celada toda la noche:
donde dio forma en lo que hauia de hazer.
Mando a vn capitan suyo cõ ciento
hombres de armas que fuesse ala posada
de Persio, y que matassen a el, y a
quantos en defensa se pusiessen. Ordeno
que otros dos capitanes estuuiessen
con cada cincuenta caualleros a
pie, en dos calles principalles que salian
a la prision: alos quales mando que
estuuiessen el rostro contra la ciudad: y
que a quantos viniessen defendiessen
la entrada dela carcel, entre tanto que
el conlos trezientos que le quedauan
trabajaua por sacar a Laureola. y al que
dio cargo de matar a Persio, dixo le que
despachando se fuesse a ajuntar con
el. y creyẽdo que ala buelta si acabasse

el

recompenses. Et apres qu'il leur eut fait vn long arraisonnement, leur declara la cause pourquoy il les auoit appellez. Lesquelz tĕ d'une voix promirent de mourir auec luy. Leriano donc cognoissant la loyaulté des siens se tint pour bien accompagné, & disposa son partement quand il anuiteroit. Et estant arriué en vne vallee pres la cité, il se tint la caché tout au long de la nuit, ou il donna ordre a ce qu'il auoit a faire. Il commanda a vn sien capitaine qu'il allast en la maison de Persio auec cent hommes d'armes, & qu'ilz le tuassent, & tous ceulx qui se mettroyẽt en deffense. Il ordonna que deux autres capitaines, chascun auec cinquante cheualiers a pied demourassent en deux rues principalles qui alloyẽt a la prison: ausquelz il commanda qu'ilz tinsent le visage contre la cité: & qu'a tous ceulx qui viendroyẽt ilz deffendissent l'entree de la prison: ce pendant que luy auec les trois cens hõmes qui luy restoyẽt trauailleroit a tirer dehors Laureole. Et a celuy auquel il auoit dõné charge d'occire Persio, dist, que l'ayãt [illegible] auec luy, estimant qu'il [illegible] s'il acheuoit l'entreprise

 il

el hecho hauia de salir peleando: por que al sobirle alos cauallos no recibiessen daño: mando a aqual mismo caudillo que el y los que conel fuessen se adelantassen ala celada a caualgar: para que fiziessen rostro alos enemigos, en tanto que el y los otros tomauan los cauallos: con los quales dexo cincuenta hombres de pie para que los guardassen. y como acordado todo esto començasse a manescer, en abriendo las puertas mouio con su gente: y entrados todos dentro en la ciudad, cada vno tuuo a cargo lo que hauia de hazer. El capitan que fue a Persio dando la muerte a quantos topaua, no paro hasta el que se commençaua de armar donde muy cruelmente sus maldades, y su vida acabaron. Leriano que fue a la prision, acrescentando con la saña la virtud del esfuerço, tan duramente peleo con las guardas, que no podia passar adelante sino por encima delos muertos que el y los suyos derribauá: y como enlos peligros mas la bondad se acrecienta, por fuerça de armas llego hasta

donde

il luy conuenoit faillir en bien aillant. Et afin qu'au monter a cheual ilz ne receussent dommage, commanda au mesme capitaine que luy & ceulx qui auec luy seroyent secretement cheuauchassent & s'auanceassent a ce qu'ilz tinssent front a leurs ennemis, cependant que luy & les autres prendroyent leurs cheuaulx : auec lesquelz auoit laissé cinquante hommes de pied pour les garder. Et comme il eust tout ordonné, & le iour commenceast a venir, a l'ouuerture des portes, marcha auec ses gens. Et estans tous entrez en la cité, chascun tint la charge qu'il auoit a faire. Le capitaine qui alla en la maison de Persio, donnant la mort a tous ceulx qu'il rencontroit, ne cessa iusques a ce qu'il fust paruenu a luy, lequel se commencoit a armer: & la cruellemét ses mauuaistiez & sa vie s'acheuerent. Leriano qui alla a la prison accroissant la vertu de force auec l'ire, tant gaillardement combatit auec les gardes, qu'il ne pouuoit passer plus auant, sinon sur les corps des morts, que luy & les siens abatoyent par terre. Et comme en telz perilz la bonté s'augmente d'auantage, par force d'armes vint iusques

donde estaua Laureola: ala qual saco con tanto acatamiento y ceremonia, como en tiempo seguro lo pudiera hazer. y puestas las rodillas enel suelo, besso le las manos como a hija de su Rey, y estaua ella con la turbacion presente, tan sin fuerça, que a pena podia mouerse. Desmayaua le el coraçon, fallecia le la color, ninguna parte de biua tenia. Pues como Leriano la sacaua de la dichosa carcel que tanto bien merecio guardar, hallo a Galio con vna batalla de gente, que la estaua esperando. y en presencia de todos sela entrego. E como quiera que sus caualleros peleauan con los que al rebato venian, puso la en vna acanea que Galio tenia adereçada. E despues de besalle las manos otra vez, fue ayudar a fauorescer su gente boluiendo siempre a ella los ojos: hasta que de vista la perdio. La qual sin ningun contraste lleuo su tio a da la la fortaleza dicha. Pues tornando a Leriano como ya el aboroto llego a oydos del Rey, pidio las armas. E tocadas las trompetas & atabales, arme

se

ou estoit Laureole: laquelle il tira hors auec autāt d'hōneur & ceremonie qu'il eust peu faire en temps de seurete. Et mis les genoulx en terre, luy baisa les mains cōme a la fille de son Roy. Quant a elle, auec la turbation presente elle demoura tāt sans force, qu'a peine se pouuoit mouuoir Le cueur luy fremissoit, la couleur luy defailloit et n'auoit aucune partie de vie. Puis cōme Leriano l'eust ostee de la malheureuse prison, qui merita garder vn si grād bien, il trouua Galio auec vne bataille de gens qui estoyēt là attendās: & en la presence de to⁹ luy liura. Et cōme ainsi soit que ses cheualiers cōbatissent auec ceulx qui venoyent au secours, la mōta sur vne haquenee que Galio auoit amenee tout a point. Et apres qu'il luy eut baisé vne autrefois les mains, alla aider & fauoriser ses gens, tournāt tousiours le yeulx vers elle, iusques a ce qu'il l'eust perdue de veue. Laquelle sans aucun empeschement fut cōduite de son oncle a la forteresse dessusdicte. Retournant donc a parler de Leriano, cōme desiá le bruit arriuast aux aureilles du Roy, il print les armes. Et sonnees les trompettes & tabourins s'arme-

se toda la gente cortesana, y de la ciudad. E como el tiempo le ponia necessidad para que Leriano saliesse al campo: començo lo a hazer esforçando los suyos con animosas palabras, quedando siempre en la reçaga sufriendo la multitud delos enemigos, con mucha firmeza de coraçon. E por guardar la manera honesta que requiere al retraer: yua ordenando con menos priessa, que el caso pedia. E assi perdiendo algunos delos suyos & matado a muchos delos contrarios, llego a dõde dexo los cauallos: y guardo la orden que para en aquello hauia dado, y sin recebir renes ni peligro, caualgaron el y todos sus caualleros: lo que por ventura no hiziera, si antes no proueyera el remedio. Puestos todos (como es dicho) a cauallo, tomo adelante los peones, & siguio la via de Susa donde hauia partido. E como se le acercauan las tres batallas del Rey, salido de passo apressuro el andar: con tal concierto & orden que ganaua tanta honra enel retraer, como enel pelear. yua siempre en los postre-

[illegible] tous ses gens, tant de la court que de la cite. Et comme le temps imposoit necessite a Leriano afin qu'il entrast en camp, commencea a le faire, efforceant les siens auec courageuses parolles, demeurant tousiours derriere, & supportant la multitude des ennemis auec grand fermete de cueur. Et pour garder la maniere honneste qui est requise a se retraire, s'en alloit ordonnant son cas auec moindre hastiuete qu'il ne requeroit. Et ainsi perdant aucun des siens, & tuant beaucoup de ses aduersaires, arriua ou il auoit laisse ses cheuaulx, & garda l'ordre qu'il auoit baille: & sans receuoir empeschement ny peril mōta a cheual luy & tous ses cheualiers: ce que parauenture il n'eust fait, si premieremēt il n'eust pourueu de remede. Donc estans montez a cheual comme dict est, se mit deuant ceulx de pied, suyuāt la voye de Suze d'ou il s'estoit party. Et comme les trois batailles du roy le costoyassent, laissa le pas & hasta le cheuaucher, auec telle prouidēce & ordre, qu'il gaigna autant d'honneur a se retirer, qu'a cōbatre. Il venoit tousiours aux der-

ros haziendo algunas bueltas quando el tiempo las pedia, por entretener los contrarios, para lleuar su batalla mas sin congoxa. Enel fin no hauiendo sino dos leguas (como es dicho) hasta Susa, pudo llegar sin que ninguno suyo perdiesse (cosa de gran marauilla) porque con cinco mil hombres de armas venia, y el Rey embuelto con el. El qual muy encendido de coraje, puso ala hora cerco sobre el lugar con proposito de no leuantarse de alli, hasta que del tomasse vengança. E viendo Leriano, que el Rey assentaua real, repertio su gente por estancias segun sabio guerrero. Donde estaua el muro mas flaco, ponia los mas rezios caualleros: y dõde hauia aparejo para dar enel real, ponia los mas sueltos. Donde veya mas disposicion para entralle por traycion o engaño, ponia los mas fieles: en todo proueya como sabido, y en todo osaua como varon. El Rey como aquel que pensaua lleuar el hecho a fin, mando fortalecer el real, & proueyo en las prouisiones: & ordenadas todas las cosas

niers, faisant aucunes retraites, quand le temps le demandoit, pour entretenir les ennemis, & conduire sa bataille plus a repos. A la fin ny ayant sinon deux lieues (comme est dit) iusques a Suze, y arriua sans perdre aucun des siens (chose de grand merueille) pource que le Roy venoit accompagne de cinq mile hommes d'armes: lequel embrase en son courage, des l'heure assiegea le lieu, auec propos de non se leuer de la iusques a ce qu'il eust de luy prins la vengeance. Et voyant Leriano que le Roy logeoit son camp, departit ses gens par quartiers comme sage guerrier. La ou estoit le mur plus foible il y mettoit les cheualiers plus gaillards: & la ou estoit le lieu pour donner au camp du Roy mettoit les legers & acoustumez aux armes. La ou il voyoit plus de disposition pour le surprendre & y entrer par trahison il y mettoit les plus loyaulx: en tout pouruoyoit comme sage, & en tout vsoit comme seigneur. Le Roy côme celuy qui pensoit mener l'entreprinse a fin, cômāda fortifier le camp, feit faire les prouisions: & estant toutes les cho-
 ses

ſas que ala hueſte complian, mando lle garlas eſtancias cerca dela cerca de la villa: las quales guarneſcio de muy buena gente. E pareciendo le ſegun le acuciaua la ſaña gran tardança eſperara tomar a Leriano por hambre, pueſto que la villa fueſſe muy fuerte; acordo de combatilla: loqual prouo con tan brauo coraçon, que ouo el cercado bien meneſter el esfuerço, & la diligencia. Andaua ſobre saliente con cient caualleros que para aquello tenia deputado. Dõde veya la flaqueza, esforçaua: donde veya coraçon, alabaua: y donde veya mal recaudo, proueya. Concluyendo porque me alargo, el rey mando departar el combate, con perdida de mucha parte de ſus caualleros: en especial de los mancebos corteſanos, que ſiempre buſcan el peligro por gloria. Leriano fue herido en el roſtro: y no menos perdio muchos hombres principales. Paſſado aſsi eſte combate dio le el Rey otros cinco, en eſpacio de tres meſes de manera que le fallecian ya las dos partes de ſu gente: de cuya razon hallaua

dudo

ses ordonnces qui sont requises en ce faict, cōmanda dresser les bastillons alentour de la ville, lesquelz il garnit de vaillans hommes. Et luy semblāt selon que l'incitoit l'ire qu'il demoureroit long temps a prendre Leriano par famine: & pēsé que la ville fust moult forte, delibera de l'assaillir: laquelle chose il esprouua auec tant braue courage, qu'il eust bien mestier en cest assault de hardiesse & de diligence. Il alloit cheuauchant auec cent cheualiers, qu'il auoit deputez a ce. Ou il voyoit la foiblesse, il mettoit la force: ou il voyoit vn bon courage, il le louoit: ou il voyoit vn mauuais ordre, il y pouruoyoit. Concluant pour breueté que le roy commanda la retraicte auec grād perte de ses cheualiers, en especial des ieunes courtisans, qui tousiours cherchent le peril pour la gloire. Leriano fut naure au visage, & ne perdit gueres moins de ses hommes principaux. Ce combat ainsi passé, le roy en dōna encore cīq en trois mois: de maniere que ia luy defailloyent les deux parts de ses gens: a raison dequoy se trouua

 doub-

dudoso su hecho: como quiera que enel rostro ni en palabras ni obras nadie selo conosciesse: porque enel coraçon del caudillo, se esfuerçan los acaudillados. Finalmente como supo que otra vez ordenauan de le combatir: por poner coraçon alos que le quedauan, hizo les vna habla enesta forma,

Leriano a sus compañeros.



Or cierto caualleros si como soys pocos en numero, no fuessedes muchos en fortaleza, yo ternia alguna duda en nuestro hecho, segun nuestra mala fortuna. Pero como sea mas estimada la virtud que la muchedumbre, vista la vuestra, antes tengo necessidad de ventura, que de caualleros. E con esta consideracion, en solo vosotros tengo esperança: pues es puesta en nostras manos nuestra salud: tanto

doubteux en son entreprinse : combien que ny au visage, ny en parolles, ny en fait aucũ le peust cognoistre : pource que par le bon couraige de celuy qui gouuerne prẽnent hardiesse ceulx qui sont gouuernez. Finablement comme Leriano sceust que le Roy auoit ordonne encores vne fois de le combatre, pour donner cueur a ceulx qui luy restoyent leur feit vne harengue en ceste maniere,

Leriano a ses compagnons.

P Our certain seigneurs cheualiers, combien que vous soyez peu en nombre, si vous n'estiez beaucoup en force, i'auroy aucune doubte en nostre fait, selon nostre mauuaise fortune. Toutesfois comme ainsi soit que la vertu est plus estimee que la multitude, vensla vostre ie crain plustost la necessite de fortune que de cheualiers. Et auec ceste cõsideratiõ en vo⁹ seulx i'ay esperãce puis qu'en noz maĩs est mis nostre salut: tãt

pour

to por sübstentacion de vida, como por gloria de fama nos conuiene pelear. Agora se nos offrece causa para dexar la bondad que heredamos, a los que nos han de heredar: que malauenturados seriamos, si por flaqueza en nosotros se acabasse la heredad. Assi pelead, que libreys de verguença vuestra sangre, & mi nombre: oy se acaba o se confirma nuestra hõra: sepamos nos defender & no auergançar: que muy majores son los galardones de las victorias, que las occasiones delos peligros. Esta vida penosa en que biuimos no se porque se deua mucho querer, que es breue en los dias, y larga en los trabajos: laqual ni por temor se acrecienta, ni por osar se acorta: pues quando nacemos se limita su tiempo: por donde es escusado el miedo, y deuda la osadia. No nos pudo nuestra fortuna poner en mejor estado, que en esperança de honrada muerte. O gloriosa fama, o cobdicia de alabança, o auaricia de honra, acaban otros hechos majores que el nuestro.

No

pour la sustentation de la vie, comme pour gloire de renommee, nous conuient combatre. Maintenant nous est offerte l'occasion pour laisser la honte que nous auõs heritee, a ceulx qui de nous seront heritiers: car nous serions malheureux si par lachete en nous autres se finissoit cet heritage. Combatez doncq tellement que deliuriez de honte vostre sang, & mon nom. Aujourdhuy se finit ou commencera nostre honneur: sachons donc nous defendre, & non diffamer: car plus grands sont les loyers des victoires que les occasions des perils. Ie ne scay pourquoy se doit aucun desirer ceste vie si trauaillante, en laquelle nous viuons, laquelle est briefue de iours & longue en trauaux: laquelle n'y pour crainte s'accroist, ny par hardiesse s'amoindrit: puis que quand nous naissons le temps se limite, parquoy la crainte est excusee, & la hardiesse est deue. Nostre fortune ne nous peult mettre en meilleur estat qu'en esperance de mort honorable. La glorieuse renommee, la conuoitise de louenge, l'auarice d'honneur mettent a fin autres plus grands faicts que le nostre.

Ne

No temamos las grandes compañas llegadas al real, que en las afrentas los menos pelean. Alos simples espanta la multitud delos muchos, y alos sabios esfuerça la virtud delos pocos: grandes aparejos tenemos para osar. La bondad nos obliga, la justicia nos esfuerça, la necessidad nos apremia. No ay cosa porque deuamos temer, & ay mill para que deuemos morir. Todas las razones caualleros leales que vos he dicho, eran escusadas para crescer os fortaleza; pues conella nascistes: mas quise las hablar, porque en todo tiempo el coraçon se deue ocupar en nobleza, en el hecho con las manos, en la soledad con los pensamientos, en cõpañia con palabras: como agora hazemos. E no menos porque rescibo ygual gloria con la voluntad amorosa que mostrays, como cõ los hechos fuertes que hazeys. E porque me paresce (segun se adereça el combate) que somos constreñidos a dexar con las obras las hablas, cada vno se vaya a su estancia.

El au-

Ne craingnons les grãdes compagnies arriuees au camp du Roy, car es premieres rẽcontres les moindres combatent. La multitude de plusieurs espouẽte les simples: & la vertu de peu de gens dõne courage aux sages. Nous auõs grãdes apparẽces pour auoir hardiesse. La bonte nous oblige, la iustice nous efforce, et necessite nous presse. Il n'y a cause pourquoy nous deuons craindre: mais il y en a mille pourquoy nous deuõs mourir. Toutes les raisons cheualiers loyaulx que ie vous ay dictes estoyent superflues pour accroistre vostre force, puis que vo⁹ estes nez auec elle: mais i'ay bien voulu vous le dire, pource qu'en tout temps le cueur se doit occuper en noblesse, en fait auec les mains, en solitude auec les pensements, en compagnies auec parolles: comme nous faisons maintenant. Et nõ moins pour cela ie recoy egale gloire auec la volũte de m'aymer que vous me monstrez, comme auec les actes vertueux que vous faictes Et pource qu'il me semble (selon que se dresse le combat) que nous sommes contraints de laisser les parolles pour faire les oeuures, chascun s'en voise en son quartier.

L'autheur

El auctor.



On tanta constancia de animo fue Leriano respondido de sus caualleros, que se llamo dichoso por hallar se digno dellos. y porque estaua ya ordenado el combate, fuesse cada vno a defender la parte que le cabia. E poco despues que fueron llegados, tocaron enel real atables & trompetas: y en pequeño espacio estauan juntos al muro cincuenta mil hombres: los quales con mucho vigor, començaron el hecho, donde Leriano tuuo lugar de mostrar su virtud. y segun los de dentro defendian, creya el Rey que ninguno dellos faltaua. Duro el combate desde medio die hasta la noche que los despartio: fueron heridos y muertos tres mil delos del real: y tantos delos de Leriano, que de todos los suyos no le hauian quedado sino ciento y cincuenta. y en su

L'autheur.



Vec tant de constance de courage fut respondu a Leriano par ses cheualiers qu'il s'estima bienheureux de se trouuer digne d'eulx. Et pource que desia estoit ordonné l'assault, chascun s'en alla defendre la part qui luy estoit commise. Et peu apres qu'ilz y furent venus, sonnerent au camp du Roy tabours & trompettes, & en peu d'espace furent iointz a la muraille cinquante mil hommes, lesquelz auec grande rigueur commencerent le fait, dont Leriano trouua occasion de mõstrer sa vertu: & selon la defense de ceulx de dedans, le roy croyoit que nul d'iceulx defaillist. Le combat dura depuis mydi iusques a la nuict, qui les departit. De ceulx du camp du roy furent que naurez que mortz, trois mille: & de ceulx du coste de Leriano, tant que de tous les siens ne luy en demoura seulement que cent cinquãte. En

son

su rostro (segun esforçado) no mostraua hauer perdido ninguno, y en su sentimiento segun amoroso, parescia que todos le hauiā salido del anima. y estuuo toda aquella noche, enterrando los muertos, y loando los biuos: no dando menos gloria alos que enterraua que alos que veya. E otro dia en amanesciēdo al tiempo que se remudan las guardas, acordo que cincuenta de los suyos diessen en vna estancia que vn pariente de Persio tenia, cercana al muro, porque no pensasse el Rey, que le faltaua coraçon ni gente. Lo qual se hizo con firme osadia que quemada la estancia, mataron a muchos delos defendidores della. y como ya dios tuuiesse por bien que la verdad de aquella pendencia se mostrasse, fue preso en aquella buelta vno delos dañados que condenaron a Laureola. y puesto en poder de Leriano mando que todas las maneras de tormēto fuessen obradas en el, hasta que dixesse porque leuanto el testimonio. El qual sin premia ninguna confesso todo el hecho como passo.

son visaige, cõme courageux cheualier, ne monstroit auoir perdu aucun. Mais en son sentiment cõme amy d'iceulx il sembloit que tous fussent sortis de son ame. Il passa toute celle nuit enterrant les mortz, & louant les viuans, ne donnant moins de gloire a ceulx qu'il enterroit qu'a ceulx qui viuoyent. Le lendemain matin a l'aube du iour, alors que leguet se chãge, delibera que cinquãte des siens assaillissent vn logis qu'vn parent de Persio auoit au pied de la muraille, afin que le Roy ne pensast qu'ilz eussent faulte de gens & de courage. Ce qui se feit auec si ferme hardiesse, qu'ayãt brulé le logis tuerent plusieurs de ceulx qui le defendoyent. Et comme si dieu eust permis pour vn bien que la verité de ceste chose se demonstrast fut prins en ceste escarmouche vn des meschans qui accuserent Laureole: lequel mis en la puissance de Leriano commanda que toutes manieres de tourmens fussent executez en luy iusques, a ce qu'il confessast pourquoy il auoit soustenu vn tel tesmoignage. Lequel sans aucune torture confessa tout le faict cõme il estoit passé.

so. y despues que Leriano dela verdad se informo, embiolo al rey, supplicandole que saluasse a Laureola de culpa, y que mandasse iusticiar aquel y alos otros que de tanto mal hauian sydo causa. La qual el rey (sabido lo cierto) accepto con alegre voluntad, por la iusta razon que para ello le requeria. E por no detener me enlas prolixidades que en este caso passaron, de los tres falsos hombres se hizo tal la iusticia como fue la maldad. El cerco fue luego alçado: y el rey tuuo a su hija por libre, y a Leriano por desculpado: y llegado a Suria embio por Laureola a todos los grandes de su corte: laqual vino con ygual honrra de su merecimiento. Fue recebida del rey y de la reyna con tanto amor y lagrimas de gozo, como se derramaron de dolor: y el rey se desculpaua, la reyna la besaua, todas la seruian: & assi se entregauan con el alegria presente de la pena passada. A Leriano mando el rey que no entrasse por estonces enla corte, hasta que pacificasse a el y alos parientes de

Persio:

fit. Et apres que Leriano fut informé de la verité, l'enuoya au Roy, le suppliant qu'il sauuast Laureole de la coulpe: & comman dast de faire iustice d'icelluy & des autres, qui de si grand mal estoyent cause. Lequel le Roy (sachant le certain) accepta auec ioyeuse volunté, pour la iuste raison qui ainsi le requeroit. Et pour ne me detenir en tes prolixitez des choses qui se passerent, se feit telle iustice des trois faulx tesmoings comme leur meschanceté le meritoit. Le siege fut leué a l'heure, le Roy tint sa fille pour deliuree, & Leriano pour deschargé: & arriué a Surye enuoya querir Laureole par tous les plus grãds de sa court: laquelle vint auec honneur egal a son merite. Elle fut receue du Roy & de la Royne auec autant d'amour & de larmes de ioye, comme en auoiét esté espandues de douleur: le Roy s'excusoit, la Royne la baisoit, toutes la seruoyent: & ainsi se rallioyent & deuisoyent auec la ioye presente, de la peine passee. Le Roy manda a Leriano que pour lors il n'allast a la court, iusques a ce qu'il eust pacifié luy & les parens de

 Persio:

Persio: lo que resceibo a grauesza, porque no podia ver a Laureola: y no pudiendo hazer otra cosa, sintio lo en estraña manera. E viendo se apartado della, dexadas las obras de guerra, boluio se a las congoxas enamoradas. Y desseoso de saber en lo que Laureola estaua, rogo me que la fuesse a supplicar que diesse alguna forma honesta para que la pudiesse ver y hablar, que tanto desseaua Loriano guardar su honestidad, que nunca penso hablalle en parte donde sospecha en ella se pudiesse tomar: de cuya razon el era merescedor de sus mercedes. yo que con plazer aceptaua sus mãdamientos, parti me para Soria: y llegado alla, despues de besar las manos a Laureola, supplique lo que me dixo. A lo qual me respondio, que en ninguna manera lo haria por muchas causas que me dio para ello. Pero no contento con dezir gelo aquella vez, todas las que la veya se lo supplicaua. Concluyẽdo respondio me al cabo, que si mas en aquello le hablaua, que causaria que se desmesurasse

contra

Persio: ce qu'il receut bien a grief pour ce qu'il ne pouoyt voir Laureole: & n'y pouãt faire autre chose sentit vne extreme douleur. Et se voyant separé d'elle (les oeuures de la guerre cessees) s'en retourna aux angoisses amoureuses. Et desirant scauoir cõme se trouuoit Laureole, me pria que ie l'allasse supplier qu'elle luy donnast quelque forme honneste a ce qu'il la peust voir & parler a elle: car Leriano desiroit garder si bien l'honneur d'icelle, que iamais ne voulut parler a elle en particulier, la ou on pouuoit prendre quelque argument de souspeçon. A raison dequoy il estoit digne de sa grace. Moy qui auec plaisir acceptoy ses cõmandemens, party pour m'en aller a Surie, & arriué la, apres auoir baisé les mains de Laureole, la suppliay de ce qu'il m'auoit dit: a quoy elle me respondit, qu'en aucune maniere ne le feroit pour plusieurs causes qu'elle m'allegua. Toutesfois nõ cõtẽt de luy auoir dit vne fois, toutes les autres que ie la voioy, ie la supplioy de ce faire. Pour cõclusiõ a la fin me respõdit que si plus ie luy en ployois, ie luy dõneroy occasiõ de se courroucer

contra mi. Pues visto su enojo y respōder, fuy a Leriano con graue tristeza: y quando le dixe que de nueuo se començauan sus desuenturas, sin duda estuuo en condicion de desesperar. Lo qual yo viendo por entretener le, dixe que escriuiesse a Laureola acordando le lo que hizo por ella: y estrañado le su mudāça, en la merced que en escreuillo le començo a hazer. Respondio me que hauia acordado bien, mas que no tenia de acordalle lo que hauia hecho por ella: pues no era nada, segun lo que merescia, y tambien porque era de hombres baxos repetir lo hecho. y no menos me dixo que ninguna memoria haria del galardon rescebido: porque se defiende en ley enamorada escreuir que satisficion se rescibe, por el peligro que se puede recrecer si la carta es vista. Assi que sin tocar en esto, escriuio a Laureola las siguientes razones.

Carta

contre moy. Parquoy veu son ennuy & sa responce retournay vers Leriano avec grãd tristesse. Et quand ie luy eu dit que de nouveau commencoyent ses malheuretez, sans doute il se trouua sur le point de desesperer: ce que voyant pour l'entretenir, luy dy qu'il escriuist à Laureole luy ramenteuant ce qu'il auoit fait pour elle: & blasmant sa mutabilité, luy donnast a entendre la grace qu'il luy faisoit a escrire. Il me respondit que i'auoy bien auisé: mais qu'il ne vouloit ramenteuoir ce qu'il auoit fait pour elle: car ce n'estoit rien selon ce qu'elle meritoit. Et aussi que c'estoit a faire a hommes de basse condition, reprocher ce qui estoit fait. Pareillemẽt me dit qu'aucune memoire ne luy vouloit faire du benefice receu: pour ce qu'il est defendu en la loy d'amour escrire que satisfaction se recoyue pour le peril qui peut aduenir, si la lettre est veue. Et ainsi sans toucher a cela escriuit a Laureole les parolles suyuantes.

Carta de Leriano a Laureola.



Aureola, segũ tu virtuosa piedad, pues sabes mi passiõ, no puedo creer que sin alguna causa la consientes: pues no te pido cosa a tu honra fea, ni a ti graue. Si quieres mi mal, porque lo dudas? A sin razon muero, sabiendo tu que la pena grande assi ocupa el coraçon, que se pueda sentir y no mostrar: si lo has por bien, pensando que me satisfazes con la passion que me das, porque dando la tu, es el mayor bien que puedo esperar, justamente lo harias, si la diesses afin de galardon. Pero desdichado yo, que la causo tu hermosura, y no haze la merced tu voluntad. Si consientes juzgãdo me desagradescido, porque no me contento conel bien que me heziste, en dar me causa de tan vsano pensamiento, no me culpes, que aun que la voluntad se

Lettre de Leriano a Laureole.

L Aureole, selō vostre piтie vertueuse, puis que vous sçauez ma passion, ie ne puis croire que vous la consentez sans aucune cause, puis que ie ne vo⁹ demā de chose a vostre deshōneur ny a vous grieue. Si vous cherchez mon mal, pourquoy le craingnez vous? Ie meurs sans raison, vous sachant que la grande peine occupe le cueur tellement qu'elle se peult sentir & non monstrer. S'il vous semble auoir bien faict pensant que me satisfaictes auec la passion que vous me donnez, pource qu'en me la donnant ce m'est le plus grand bien que ie puis esperer, vous le feriez iustemēt si vous la donniez pour salaire. Pource suis ie malheureux, dont est cause vostre beaulté, & vostre voluntē ne me faict grace. Si vous consentez me iugeant mal gracieux, pource que ie ne me contente auec le bien que vous m'auez faict en me donnant cause d'vn pensement tant hautain, ne m'en blasmez point, car cōbiē que la volūté se

satisfaze, el sentimiento se querella. Si te plaze porque nunca te hize seruicios, no pueden subir los seruicios ala alteza delo que mereces. Quando todas estas cosas y otras muchas pienso, hallo me que dexas de hazer lo que te supplico: porque me puse en caso, que no pude merecer: lo qual yo no niego, pero atreuime a ello, pensando q̃ me harias merced no segun quien la pedia, mas segun tu que la hauias de dar. E tambien pense que para ello me ajudarian, virtud, compassion y piedad: porque son aceptas a tu condicion: que quando colos poderosos negocian para alcançar su gracia, primero ganan las voluntades de sus familiares, y paresce me que en nada halle remedio. Busque ayudadores para contigo, y halle los por cierto leales y firmes: y todos te supplican que les ayas merced: el anima por lo que suffre, la vida por lo que padesce, el coraçon por lo que passa, el sentido por lo que siente: pues no niegues galardon a tantos, que con ansia te lo piden.

y con

satisface, le sentiment se complainct. Sy ainsi vo⁹ plaist pource que iamais ne vous feis seruice, les seruices que ie vous pourroy faire ne pourroyent monter a la haultesse de ce que vous meritez. Quand ie pése a toutes ces choses & plusieurs autres, ie treuue que vous delaissez a faire ce dequoy ie vous supplie pource que ie me suis mis a entreprendre vn cas que ie ne puis meriter: ce que ne nie, pource que ie me suis enhardi, en ceste pensee que vous me ferez grace, non selon la personne qui la demande, mais selon vous, qui me la deuez dóner. Et aussi i'ay pensé que pource m'aideroyét vertu, compassion, & pitie, pource qu'elles sont conuenables a vostre códitiõ: car quand aucuns seruent les grands personages, pour aquerir leur grace, premierement ilz gaignent les voluntez de leurs familiers, mais il semble qu'en nulle chose ie ne treuue remede. I'ay cerchay des adiuteurs enuers vous, & les ay trouuez pour certain loyaulx & fermes, & tous vous ont supplié que vous leur foissiez grace: l'ame, pource qu'elle seuffre: la vie, pour ce qu'elle endure: le cueur, pour ce qui passe en luy: le sentimét pour ce qu'il sent. Puis dóc que vous ne niez le loyer a tous ceulx qui vo⁹ le demandent

y con razon te lo merecen. yo soy el mas sin ventura delos mas desauenturados. Las aguas reuerdecen la tierra, y mis lagrimas nunca tu esperança: laqual cabe enlos campos, y en las yeruas y arboles, y no puede caber en tu coraçon. Desesperado auria segun lo que siento, si alguna vez me hallasse solo. Pero como siempre me acompaña el pensamiento que me das, y el desseo que me ordenas, & la contemplacion que me causas: viendo que lo volo hazer, consuelan me: acordando me que me tienen compañia de tu parte: de manera que quien causa las desesperaciones me tiene que no desespero. Si toda via te plaze que muera, haz me lo saber: que gran bien haras ala vida, pues no sera desdichada del todo. Lo primero della se passo en innocencia, y lo del conocimiento en dolor: alo menos en fin sera en descanso porque tu lo das. El qual si verno me quieres, sera forçado que me veas.

auec angoisse, & l'ont merité auec raison, ie suis le plus malheureux des plus malheureux. Les eaux reuerdissent la terre, & mes larmes iamais vostre esperance. Laquelle esperance chet aux champs & sur les herbes & arbres, & ne peult cheoir en vostre cueur. Ie seroy desesperé selō ce que ie sens, si aucuneffoys ie me trouuoy seul. Et pource comme tousiours m'accompagne le pensement que vous me donnez, & le desir que vous m'ordonnez, & la contemplation que vous me causez, voyant que vous le voulez faire ainsi, tout cela me console, me recordant qu'ilz me tiennent compagnie de vostre part: de sorte que ces choses qui causent les desesperances me gardent que ne desespere. Si touteffoys il vous plaist que ie meure, faictes le me sçauoir: car vo⁹ ferez grād bien a la vie, puis qu'elle ne sera malheureuse en tout. Le commencemēt d'elle se passe en innocence, ce qu'elle a de congnoissance se passe en douleur, a tout le moins la fin sera en recōfort, puis que vous me le donnez. Et quand vous ne m'y voudriez voir, si sera il force que m'y voiez.

L'autheur.

El auctor.


Aureola con mucha pena recibio la carta de Leriano. E por despedir se del honestamente, respondio le desta manera, con determinacion de iamas recebir embaxada que fuesse suya.

Carta de Laureola a Leriano.


L pesar que tẽgo de tus males te seria satisfacion dellos mismos, si creyesses quãto es grande: y a el solo tomarias por galardõ, que sin que otro pidiesses, aun que fuesse poca paga, segun lo que me tienes merecido. Laqual yo te daria como deuo, si la quisiesses de mi hazienda y no de mi

L'autheur.

LAureole receut la lettre de Leriano auec grãde facherie. Et pour se despecher de luy hõnestement luy respondit en ceste maniere auec deliberation de iamais ne receuoir son ambassade.

Lettre de Laureole a Leriano.

LE desplaisir que i'ay de tes maulx te seroit satisfactiõ d'eulx mesmes, si tu creusses combien il est grand: & icelluy seul tu prendrois pour guerdon, sans que tu m'en demandasses d'autre, combien que ce soit peu de recompense selõ cela que tu as merité de moy, lequel ie te donneroys comme ie doy si tu le demandoys ainsi que i'ay a faire, & non touchant mon honneur,

honra, no responder a todas las causas de tu carta: porque en saber que te escriuo me huye la sangre del coraçon, y la razõ del juyzio. Niguna causa delas q me dizes me haze consentir tu mal, sino sola mi bondad: porque cierto no estuuo dudoso del, porque el estrecho a que llegaste fue testigo delo que sufriste. Dizes que nunca me hezißte seruicio. Lo que por mi has hecho me obliga a nunca oluidallo, y siempre dessear satisfazello: no segun su desseo, mas segun mi honestidad. La virtud de piedad y compaßsion que pensaste que te ayudarian para comigo, aun que son aceptas a mi condicion, para en tu caso son enemigas de mi fama. E por esto las hallaste contrarias. Quando estaua presa, saluaste mi vida: y agora que esto libre, quiere condenallá? Pues tãto me quieres antes deuieras querer tu pena con mi honra, que tu remedio cõ mi culpa. No creas que tan sanamente biuen las gentes, que sabido que te hable juzgassen nuestras limpias intenciones: porque tenemos tiempo tan

malo

d'honneur. Ie ne te respondray pas a toutes les choses de ta lettre, pource qu'au sçauoir que ie t'escris me fuyt le sang du cueur, & la raison du iugemẽt. Nulle cause de ce que tu me dis ne me fait consentir a ton mal, sinon ma seule bonté: car pour certain ie ne suis en doubte de cela, pource que le peril auquel tu t'es mis fut vray tesmoing de ce que tu souffrois. Tu dis que iamais tu ne me feys seruice, ce que tu as faict pour moy m'obligea iamais de ne l'oublier, ains tousiours desirer d'en satiffaire, non selõ son desir, mais selon mon honnesteté. La vertu de pitye & compaßion dont tu pensas qu'elles t'aidtroyent enuers moy, combien qu'elles soyent conuenables a ma condition, si est ce qu'en ton fait sont ennemis de ma renõmee, & pour cela les as trouuees cõtraires. Quãd i'estoys prisonniere tu me sauuas la vie, & maintenãt que ie suis en liberté tu cerches a la condemner: puis que tu me portes tant d'affection, tu deuroys premier vouloir ta peine auec mon honneur, que ton remede auec mon blasme. Ne crois que les gens viuẽt tãs simplemẽt que ayãs sceu que i'ay parlé a toy ilz iugẽt noz intẽtiõs pour pures & honnestes, pour ce que nous auõs le tẽps tãt

malo,que antes se affea la bondad,que se alaba la virtud. Assi que es escusada su demanda,porque ninguna esperança hallaras aun que la muerte que dizes te viesse recebir,hauiendo por mejor la crueldad honesta, que la piedad culpada. Diras(oyendo tal desesperança)que soy mouible,porque te comence a hazer merced en escreuirte,y agora determino de no remediarte. Bien sabes tu quan sanamēte lo hize.y puesto que enello ouiera otra cosa,tan cōuenible es la mudança enlas cosas dañosas,como la firmeza enlas honestas. Mucho te ruego que te esfuerces como fuerte,y te remedies como discreto. No pongas en peligro tu vida, y en disputa mi honra(pues tanto la desseas)que se diria muriendo tu,que galardono los seruicios quitando las vidas:lo que si al rey venço de dias se dira al reues. Ternas enel reyno toda la parte que quisieres, crescere tu honra, doblare tu renta,sobire tu estado, ninguna cosa ordenaras que reuocada te sea. Assi que biuiēdo causaras que me juz-

mauuais, que plustost se cache la bõté que se loue la vertu. Ainsi est lexcuse contre ta demande, parquoy n'y trouueras aucune esperance, iasoit comme tu dis, que ie te veisse receuoir la mort, ayant pour meilleur la cruaulté honeste, que la pitye blasmée. Tu diras oyant telle desesperance, que ie suys mobile, pource que iay commencé a te faire grace en t'escriuant, & maintenant ie determine de ne te dõner remede. Tu scais bien comme ie l'ay faict sainement: & posé qu'en cela fut aduenu autre chose, autãt conuenable est la mutabilite en choses dommageables, cõme la fermeté en choses honnestes. Ie te prie grandement que tu t'efforces cõme fort & remedies a toy cõme discret. Ne metz en peril ta vie, ny mon honneur en dispute (puis que tu le desires tãt) car on dira si tu meurs que les seruices recompensent en ostant la vie, chose que si ie viens a succeder au Roy, se dira tout le cõtraire. Tu auras auec le Royaume toute la part que tu demandes, ton honneur accroistra, ton bien augmentera, ton estat montera, & n'ordonneras aucune chose qui soit reuoquée: ainsi viuãt tu seras cause qu'õ me

juzguen agradecida, y muriendo que me tengan por mal acondicionada: aunque por otra cosa no te esforçasses, sino por el cuydado que tu pena me da, lo deurias hazer. No quiero mas dezirte, porque no digas que me pides esperança, y te do consejo. Pluguiera a dios que fuera tu demanda justa: porque vieras que como te aconsejo enlo vno, te satisfiziera enlo otro. E assi acabo para siempre de mas responder te, ni oyrte.

El auctor.

Quãdo Laureola vuo escrito, dixo me con proposito determinado que aquella fuesse la postrimera vez que parescie sse en su presencia: porque ya de mis platicas andaua mucha sospecha. E porq̃ mis ydas hauia mas peligro para ella, que esperança para mi

ingiete graciense, & monerant qu'on m'a vit dea pour mal conditionee: encore que pour autre chose tu ne t'efforcasses sinõ pour l'ē nuy que ta peine me donne, tu le deurois faire. Ie ne te veulx plus rien dire, a fin que tu ne dies que me demandes esperāce & ie te donne conseil. Pleust à dieu que ta demā de fust iuste, pource que tu verroys que cō me ie te conseille en l'un, ie te satisferoy en l'autre. Et ainsi ie fay fin pour tousiours de plus ne te respondre ny t'escouter.

L'autheur.

Quand Laureole eut escrit, elle me dit auec propos determiné, que celle foys fust la dernie re que ie me trouuasse en sa presence, pource que de mes pratiques se pourroyent causer plusieurs souspecons. Et pource qu'en mes allees & venues y auoit pl de peril pour elle que d'esperance pour

mi despacho: pues vista su determinada voluntad; pareſciendo me que mi trabajo ſacaua pena para mi, y no remedio para Leriano, deſpedi me della con mas lagrimas que palabras. E deſpues de beſalle las manos, ſali me del palacio con vn ñudo en la gargãta, que penſe ahogar me por encobrir la paſſion que ſacaua. E ſalido de la ciudad, como me vi ſolo, tan fuertemẽte coméce a llorar, que de dar bozes no me podia contener. Por cierto yo tuuiera por mejor quedar muerto en Macedonia, que venir biuir a Caſtilla: lo que deſſeaua con razon, pues mala vẽtura ſe acabe con la muerte, y ſe acrecienta con la vida. Nunca por todo el camino ſoſpiros y gemidos me fallecieron. E quando llegue a Leriano, dile la carta: y como acabo de leella, dixele, que ni ſe esforçaſſe ni recibieſſe conſuelo: pues tanta razon hauia para que deuieſſe morir. El qual me reſpondio, que mas que haſta alli ſe tenia por ſuyo, porque le aconſejaua lo propio. E con boz y color mortal començo a condo-

lerſe,

me despesche. Parquoy veue sa derniere volunté, me semblant que de mon travail ie ne trouvoy que peine pour moy, & nul remede pour Leriano, me party d'elle avec plus de larmes que de parolles. Et apres que ie luy eu baisé les mains, sorty du Palais, avec un souspir en l'estomac dont ie pensay estre suffoqué voulãt couvrir la passion que ie portoy. Estant yssu de la cité, & que ie me vey seul, ie cõmençay a plourer tãt fort, que de crier & plaindre haultement ne me peus cõtenir. Pour certain i'eusse trouvé pour le meilleur demeurer mort en Macedone, que retourner vif en Castille: chose que ie desiroy avec raison, puis que la mauvaise fortune se finit avec la mort, & s'acroit avec la vie. Onques par tout le chemin les souspirs & gemissemens ne me faillirent. Et quand i'arrivay vers Leriano ie luy baillay la lettre: & cõme il l'eust achevee de lire, ie luy dy, qu'il ne se forceast & ne receust consolation, puis qu'il avoit tant de raisons pour lesquelles il devoit mourir. Lequel me respondit que plus que devant il me tenoit pour sien, pource que ie le conseilloy pour bien. Et avecques voix & couleur de mort commencea a se complain-

lerse: ni lo culpaua su flaqueza; ni auergonçaua su desfallecimiento, todo lo que podia acabar su vida acabaua. Mostraua se amigo delos dolores; recreaua se con los tormentos, amaua las tristezas, aquellas llamaua sus bienes, por ser mensajeros de Laureola. E porque fuessen tratados segun de cuya parte venian, aposentolos enel coraçon, festeyo los enel sentimiento, combido los con la memoria. Rogauales que acabassen presto lo que venian a hazer, porque Laureola fuesse seruida. E desconfiando ya de ningun bien ni esperança, aquexado de mortales males, no pudiendo sostener se ni suffrirse, ouo de venir ala cama; donde ni quiso comer ni beuer, ni ayudarse de ninguna cosa delas que sustentan la vida: llamando se siempre bienauenturado, porque era venido a sazon de hazer seruicio a Laureola, quitando le de enojos. Pues como por la corte y todo el reyno se publicasse que Leriano se dexaua morir, yuan le a ver todos sus amigos y parientes: y para desuialle de su

propo-

dire il ne blasmoit sa debilité, ny reprochoit son deffault: mais tout ce qui pouuoit acheuer sa vie il le prenoit. Il se monstroit amy des douleurs, & se recreoit auec les tourmens. Il aymoit les tristesses, lesquelles il nõmoit ses biens comme estans messagers de Laureole. Et a fin qu'ilz fussent traictez selon le lieu d'ou ilz venoyent, il les logeoit en son cueur, festoyoit en son sentiment, les cõuioyt en sa memoire, les prioit que tost ilz acheuassent ce qu'ilz venoyent faire, a fin que Laureole fust seruie. Et se cõfiant de tout bien & d'esperãce, tourmenté de mortel ennuy, ne se pouuant plus soustenir ny souffrir, fut contraint de se mettre au lit, ou il ne voulut mãger ny boire: ny s'aider d'aucune chose qui puisse sustanter la vie: se nõmant bien heureux puis qu'il estoit venu au temps de faire seruice a Laureole, la priuant d'ennuy & de facherie. Apres comme par la court & par tout le Royaume se publiast que Leriano se laissoit mourir, tous ses parens & amys l'allerent voir: & pour le destourner de son

propos

proposito, deziãnla todas las cosas en que pensauã prouecho. E como aquella enfermedad se hauia de curar, con sabias razones cada vno aguzaua el seso lo mejor que podia. E como vn cauallero llamado Teseo, que era grande amigo de Leriano, viendo que su mal era de enamorada passion, puesto que quien la causaua el ni nadie lo sabia, dixole infinitos males delas mugeres. E para fauorecer su habla, traxo todas las razones que en disfamia dellas pudo pensar, creyendo por alli restituille la vida. Loqual oyendo Leriano, acordandose que era muger Laureola, afeo mucho a Teseo, porque en tal cosa hablaua. E puesto que su disposicion no le cõsintiesse mucho hablar, esforçando la lengua con la passion de la saña começo a dezir enesta manera.

Leriano contra Teseo, y todos los que dezian mal de mugeres.

Teseo

propos, luy disoyent toutes les choses en quoy ilz pensoyent profiter. Et comme ceste maladie se doit guerir auec sages raisons, chascun aguisoit son esperit le mieulx qu'il pouuoit. Adonq vn cheualier nommé Tefeo, lequel estoit grand amy de Leriano, voyant que son mal estoit d'amoureuse passion, combien que luy ny aucunne sceust la dame qui en estoit cause, luy recita maulx infinis des femmes. Et pour fauoriser son parler mit en auant toutes les raisons qui se peuuét penser au deshóneur d'icelles: croyât par cela luy restituer la vie. Ce qu'ayant ouy Leriano, & se recordant que Laureole estoit femme, desprisa moult Tefeo, pource qu'il disoit telle chose: & combien que sa disposition ne le permist parler beaucoup, efforceant sa langue auec la passion de l'ire, commencea a luy contredire en ceste maniere.

Leriano contre Tefeo & tous ceulx qui disent mal des Dames.

Tefeo


Efeo, para que recibieras la pena que merece tu culpa, hõbre que tuuiera menos amor te hauia de contradezir, que las razones mias te ſeran exemplo para que calles, y caſtigo que penes. En loqual ſigo la condicion de verdadera amiſtad. Porque pudiera ſer ſi yo no te moſtrara por biuas cauſas tu cargo, que en qualquiera plaça te deſlenguaras, como aqui has hecho. Aſsi que te ſera mas prouechoſo emendarte por mi contradicion, que auergonçar te por tu perſeuerancia. El fin de tu habla fue ſegun amigo, que bien note que lo dixiſte: porque aborreſcieſſe la que me tiene qual vees, diziendo mal de todas las mugeres. E como quiera que tu intencion fue por remediar me, por la vida que me cauſaſte remedio, tu por cierto no me lo has dado: porque tanto me laſtimaſte con tus feas palabras, por ſer muger quien me pena, que de paſsion de hauer te

oydo

Y
Eſeq, a fin que tu recoi
ues la peine que merite
ton offenſe, vn homme
qui te porteroit moindre
amour que moy, auroit
aſſez a te contredire: car mes raiſons te ſe-
ront exẽple a fin que tu taiſes, & plus pour
chaſtiment que pour peine. Et en cecy i'en
ſuy la condition de vraye amitye, pource
que pourroit eſtre que ſi ie ne te monſtroy
par viues raiſons ta faulte, qu'en quelque
place que ce ſoit tu feroys honte a ta lan-
gue comme tu as fait icy, ainſi il te ſera
plus prouffitable t'amender par mes con-
tradictions, que receuoir vergongne par ta
perſeuerance. La fin ou tendoit ta parolle a
eſté ſelon l'amy, car i'ay biẽ noté que tu l'as
dit a ce que i'euſſe en horreur celle qui me
met en l'eſtat ou tu me voys, en diſant mal
de toutes les femmes. Et comme ainſi ſoit
que ton intention eſt de me donner ſecours
par le remede que tu as voulu cercher pour
ma vie, certainement tu ne me l'as point dõ
né: pource que tu mas tãt tourmẽté auec les
deshõneſte parolles, pour celle qui eſt cau-
ſe de ma peine, que du courroux de t'auoir
ouy

oydo biuire menos delo que creya. En lo qual señalado bien recebi, que pena tan lastimada mejor es acaballa presto, que sostenella mas: asi que me traxiste aliuio para el padescer, y dulce descanso para el acabar: porque las postrimeras palabras mias sean en alabança delas mugeres, porque crea mi fe la que tuuo merecer para causalla, y no voluntad para satisfazella. E dando comienço ala intencion tomada, quiero mostrar quinze causas porque yerran los que en esta nacion ponen lengua: y veynte razones porque les somos los hombres obligados, y diuersos exemplos de bondad. E quanto alo primero que es proceder por las causas que hazen yerro los que mal las tratan, fundo la primera por tal razon, Todas las cosas hechas por la mano de dios son buenas necessariamente, que segun el obrador han de ser las obras. Pues siendo las mugeres sus criaturas, no solamente a ellas offende quien las afea, mas blasfema delas obras del mismo dios. La segunda causa es, porque de-

ou ie viuray moins que ie n'auoys pensé. Lequel tresgrand bien ie recongnois, car il est meilleur de tost finir une peine tant apassionnee, que la soustenir dauãtage: & aussi que tu m'as amené la delectation pour le tourment, & le doulx reconfort pour le mourir. Parquoy mes dernieres parolles soyent en la louenge des dames, afin qu'icelle dame donne creance a ma foy, qui a peu meriter pour elle, mais au contraire n'a eu volunte de luy satisfaire. Et donnant commencement a l'intencion que i'ay prinse, ie veulx mõstrer quinze causes, par lesquelles errent ceulx qui mettent leur lãgue contre ce sexe, & vingt raisons pourquoy nous leur sommes obligez, & diuers exemples de leur bonté. Quant au premier, qui est de proceder par les causes qui font errer ceulx qui mal en disent, ie fonde la premiere par telle raison, Toutes les choses faictes par les mains de dieu sont bõnes necessairement: car selon l'ouurier doiuent estre les oeuures. Parquoy estans les dames ses creatures, non seulement les offense celuy qui les blasme, mais blaspheme les oeuures de dieu. La secõde cause est pource que de-

uant

tante del y delos hombres no ay pecado mas abominable ni mas graue de perdonar, q el desconoscimiento. Pues qual puede ser mayor que desconocer el bien que por nuestra señora nos vino, y nos viene? Ella nos libro de pena, y nos hizo merecer la gloria: ella nos salua, ella nos sostiene, ella nos defiende, ella nos guia, ella nos alumbra: Por ella que fue muger merecen todas las otras corona de alabança. La tercera es porque a todo hombre es defendido (segun virtud) mostrar su fuerte contra lo flaco. Que si por ventura los que con ellas se deslenguan pensassen recebir contradicion de manos, podria ser que tuuiessen menos libertad en la lengua. La quarta es porque no puede ninguno dezir mal dellas, sin que a si mismo se deshonre: porque fue criado & traydo en entrañas de muger, y es de su misma sustancia. E despues desto por el acatamiento y reuerencia que alas madres deuen los hijos. La quinta es por la desobediencia de dios, que dixo por su boca, que el padre

ment dieu & les hommes n'y a peché plus abominable ny plus grief a pardonner que l'ingratidude. Quelle ingratitude donques peult estre plus grande que descongnoistre le bien qui par nostre dame nous est venu & nous vient? Elle nous deliure de peine, & nous fait meriter la gloire, elle nous sauue, elle nous soustiēt, elle nous defend, elle nous guide, elle nous enlumine. Par elle qui fut femme, toutes les autres meritent couronne de louenge. La tierce est pource que (selon vertu) est defendu a tout homme se monstrer fort contre le foible: car si parauenture ceulx qui langaigent contre elles pensoyent receuoir la defense & contradictiō par leurs mains, pourroit estre qu'ilz auroyent moins de liberté en leur langue. La quatriesme est qu'aucun ne peult dire mal d'elles, sinō qu'il feist deshonneur a soy mesme, parce qu'il fut creé & fait aux entrailles de la femme, & est de sa mesme substance: & aussi pour l'honneur & reuerence que le senfans doyuent aux meres. La cinquiesme est pour la desobeissance enuers dieu, qui a dit par sa bouche que le

padre y la madre fuessen hõrados y acatados: de cuya causa los que enlas otras tocan merecen pena. La sexta es porque todo noble es obligado a ocupar se en actos virtuosos, assi enlos hechos como enlas hablas: pues si las palabras turpes ensuzian la limpieza, muy a peligro de infamia tienen la honra los que en tales platicas gastan su vida. La septima es porque quando se establecio la caualleria, entre las otras cosas que era tenido a guardar el que se armaua cauallero, era vna, que alas mugeres guardasse toda reuerencia & honestidad: porque donde se conoce que quiebra la ley de nobleza quien vsa el contrario della. La octaua es por quitar de peligro la honra. Los antigos nobles tanto adelgazauan las cosas de bondad, y en tanto las tenian, que no hauiá major miedo de cosa, que de memoria culpada. Lo que no me parece que guardan los que anteponen la fealdad ala virtud, poniendo macula con su lengua en su fama, que qualquier se iuzga lo que es en lo que habla. La no-

pere & la mere soyent honorez & reuerez: pour laquelle cause ceulx qui touchent l'hõneur des autres femmes meritent peine La sixiesme est, pource que tout noble est obligé a soy occuper en actes vertueux, autant en faictz cõme en parolles: dont si les parolles vilaines maculent la nettete, a grãd peril d'infamie mettent leur honneur ceulx qui en telles pratiques gastent leur vie. La septiesme est, que quand fut establie la cheualerie, entre les autres choses qu'estoit tenu a garder le cheualier qui portoit armes l'vne c'estoit qu'il gardast toute reuerence & honnestete aux dames: & par cecy se congnoit que chascun qui vse du contraire, rompt la loy de noblesse. La huictiesme est pour oster l'honneur d'vn peril. Les nobles anciens auec tant grande subtilité gardoiẽt les choses de bonté, & les tenoient en tel hõneur, que de chose aucune n'auoient plus grande peur que de laisser d'eulx memoire d'infamie: ce que ne gardent cõme il me semble ceulx qui preposẽt la turpitude a la vertu, mettãt vne mauuaise note en leur renõmee par leur langue: car chascũ est iuge en ce qu'il est, & en ce qu'il ple. La neufiesme

uena y muy principal es, por la condenacion del alma. Todas las cosas tomadas se pueden satisfazer, y la fama robada tiene dudosa la satisfacion, lo que mas complidamente determina nuestra fe. La dezena es por escusar enemistad. Los que en offensa delas mugeres despenden el tiempo, hazen se enemigos dellas, y no menos delos virtuosos: que como la virtud y la desmesura difieren en propiedad, no pueden estar sin enemiga. La xj. es por los daños que de tal acto maliciosose recrecen, q̃ como las palabras tienen licencia de llegar alos oydos rudos, tambien como alos discretos, oyendo los que poco alcançan las fealdades dichas delas mugeres, arrepentidos de hauer se casado dan les mala vida, o van se dellas, o por ventura las matan. La xij. es por las murmuraciones que mucho se deuẽ temer, siendo vn hombre infamado por disfamador, enlas plaças, y enlas casas, y enlos campos, y donde quiera es retraydo su vicio. La xii. es por razon del peligro: que quando los mal-

dizien-

iesme & plus principale est pour la dam-nation de l'ame. Toutes les choses prinses se peuuent satisfaire, mais a la renommée ostee la satisfactiõ est douteuse, ce que plus amplement determine nostre foy. La dixiesme est pour euiter inimitié. Ceulx qui employent leur temps a offenser les dames se font ennemis d'icelles: & non moins des vertueux, car comme la vertu & immodestie sont differentes en proprieté, elles ne peuuent demeurer sans inimitié. L'vnziesme est, pour les dommages qui procedont de tel acte malitieux: car comme les parolles ont puissance d'entrer autant es aureilles des simples comme des sages, eulx oyans tant soyent petites les opprobrieuses parolles dictes des dames, & se repentans d'auoir prins femme, leur font mauuaise vie, se deportent d'elles, ou par auenture les tuent. La douziesme, pour les murmures qui moult se doyuent craindre, estant vn homme diffamé pour ce qu'il est mal disant: es places maisons & aux champs: & quiconque soit il retire a luy son vice. La xiij. est pour la raison du peril: car quãd les mal

dizientes que son hauidos por tales:y ti odiosos son a todos, que qualquier les es mas contrario. y algunos por satisfazer à sus amigos, puesto que no lo pidan ni lo quieran, ponen las manos enlos que en todos ponen la lengua. La xiiij. es por la hermosura que tienen: la qual es de tanta excelencia, que aun que cupiessen enellas todas las cosas que los deslenguados les poné, mas ay en vna que loar con verdad, que en todas que afear con malicia. La xv. es por las grandes cosas de quien han sido causa. Dellas nascieron hombres virtuosos, que hizieron hazañas de digna alabança. Dellas procedieron sabios, que alcançaron a conocer que cosa era dios, en cuya fe somos saluos. Dellas vinieron los inuentiuos, que hizieron ciudades, y fuerças, y edificios de perpetual excelencia. Por ellas ouo tan sotiles varones, que buscaron todas las cosas necessarias para sustentation del linaje humanal.

Da Le-

disans sont congneux pour telz, ilz sont tant hays de tous que chascun leur est contraire: & aucuns pour satisfaire a leurs amis, pose qu'ilz ne le demandent ny ne les en requerent, mettent les mains sur ceulx qui mettent leur langue sur tous. La quatorziesme est, pour la beaulté qu'elles ont, laquelle est de telle excellence, qu'encores que soient comprinses toutes les choses que les maldisans leur attribuent, il y a plus a louer en vne auec verité, qu'il n'y a a vituperer en toutes auec malice. La quinziesme, pour les grandes choses dont elles ont esté cause: d'icelles naquirent hommes vertueux, qui ont fait oeuures dignes de louẽge. D'elles procederẽt les saiges qui ont enseigné a cõgnoistre quelle chose estoit dieu, en la foy duquel nous sommes sauuez. D'elles sont venus les inuenteurs qui ont basty citez, forteresses & edifices de perpetuelle excellence. Par elles sont venus les hommes tant subtilz qui cerchent toutes les choses necessaires pour la sustance de l'humain lignage.

Da Leriano algunas razones porque los hõbres son obligados alas mugeres.



Efeo, pues has oydo las causas porq̃ soys culpados tu y todos los que opinion tan errada seguieis, dexada toda prolixidad, oye algunas razones por donde me proferi prouar que los hombres alas mugeres somos obligados. De las quales la primera es, porque alos simples & rudos disponen para alcançar la virtud dela prudencia. E no solamente alos torpes hazen discretos, mas alos mismos discretos mas sotiles: porque si dela enamorada passion se catiuan, tanto estudian su libertad, que abiuando conel dolor el saber, dizen razones tan dulces y tan concertadas, que alguna vez de compassion que les han se libran della: y los simples, de su natural jnnocentes, quando

en

Leriano donne aucunes raisons pourquoy les hommes sont obligez aux dames.

T Esco, puis que tu as ouy les causes pourquoy tu es coulpable, toy & tous ceulx qui ensuyuent opinions tant erronees: toute proxilité laissee, escoute plusieurs raisons par lesquelles ie m'offre prouuer que les hommes sont obligez aux femmes: la premiere desquelles est, pource qu'elles disposent les simples & rudes a l'acquisition de la vertu de prudence. Et non seulement font scauans les ignorans, mais les mesmes scauans plus subtilz: de sorte que s'ilz se font prisonniers de l'amoureuse passion, ilz estudient tant pour leur liberté que viuifiant le scauoir auec la douleur, ilz dict parolles tant doulces & bien composees, qu'aucuneffoys de compassion qu'elles ont ilz sont deliurez d'icelle: & les simples, de leur nature ignorans, quand ilz se mettēt

en amar se ponen, entran con rudeza, & hallan el estudio del sentimiento tã agudo, que diuersas vezes salen sabios: de manera que suplen las mugeres lo que naturaleza enellos falta. La segũda razon es, porque dela virtud dela justicia, tambien nos hazen sufriẽtes, que los penados de amor aun que desigual tormento reciben, han lo por descanso, justifidando se, porque justamente padescen. y no por sola esta causa nos hazen gozar desta virtud, mas por otra tan natural. Los firmes enamorados para abonar se con las que siruen buscan todas las formas que pueden, de cuyo desseo biuen justificadamente, sin exceder en cosa de toda ygualdad, por no informar se de malas costumbres. La tercera es porque dela templança nos hazen dignos, que por no serles aborrescibles para venir a ser desamados, somos templados enel comer y en el beuer, y en todas las otras cosas que andan con esta virtud. Somos templados enla habla, somos templados enla mesura, somos templados enlas obras,

sin

a aymer, ilz y entrent auecques vne lourde
tie, & treuuent l'estudie du sentiment tāt
subtil que plusieurs foys en sortent sçauās:
en maniere que les dames suplient en eulx
ce que default la nature. La seconde rai-
son est, pource que par la vertu de iustice,
elles nous font tant biē souffrir, que les tour
mentez d'amour, encores qu'ilz recoyuent
peine oultre mesure, ilz ont ceste vertu pour
reconfort; eulx iustifians par ce que iuste-
ment ilz seuffrent: & non pour ceste seule
cause nous font iouyr de ceste vertu, mais
pour vne autre qui leur est naturelle. Ceulx
qui ayment fermement pour s'accommo-
der auec celles qu'ilz seruent, cerchent tou
tes les facōs qu'ilz peuuent a cela propres,
par lequel desir ilz viuent iustement, sans
exceder les choses d'equalité pour ne se cō
former aux mauuaises coustumes. La tier-
ce c'est, qu'elles nous font dignes de la tem
perance: car a fin que ne leur soyons en hor-
reur & facherie, & par ce moyen venir a
estre hays d'elles, nous sommes tēperez au
manger & au boire, & en toutes autres
choses qui suiuēt ceste vertu. Nous sommes
tēperez en la parolle, nous sommes tēperez
a la mesure, noꝰ sōmes tēperez aux oeuures,
sans

sin que vn punto salgamos dela hone-
stidad. La quarta es, porque al que fal-
lece fortaleza, se la dan: y al que la tie-
na, se la acrescientan. Hazen nos fuer-
tes para suffrir, causan osadia para aco-
meter, ponen coraçon para esperar.
Quando alos amantes se les offrece el
peligro, se les apareja la gloria. Tienen
las affrentas por vicio, estiman mas el
alabança del amiga que el precio del
largo biuir: por ellas se comiençan y a-
caban hechos muy hazañosos. Ponen
la fortaleza enel estado que meresce.
Si les somos obligados, aqui se puede
juzgar. La quinta es por el buen con-
sejo que siempre nos dan: alas vezes a-
caesce hallar en su presto acordar, lo q̃
nosotros con muy largo estudio y dili-
gencia buscamos. Son sus consejos pa-
cificos sin ningun escandalo. Quitan
muchas muertes, conseruan las pazes,
refrenan la yra, y aplacan la saña, siem-
pre es muy sano su parecer. La sexta
es, porque nos hazen honrados, con el-
las se alcançã grandes casamientos cõ
muchas haziendas y rentas. E porque

sans que sortions vn point hors de l'honnesteté. La quatriesme est pource qu'elles donnent la force a qui elle default, & l'accroissent a celuy qui l'a. Elles nous font fortz pour souffrir, nous causent hardiesse pour acomplir, & nous donnent courage pour esperer. Quand le peril s'offre aux amans, aussi leur apparoit la gloire. Ilz tiennent les effraiemens pour vice: & estiment plus la louenge de l'amie, que le loier de viure longuement. Par elles se commencent & acheuent les haultz & excellens faitz. Elles mettent la force à qui la merite, & a cela se peult iuger si nous leur sommes obligez. La cinqiesme est pour le bō conseil que tousiours elles nous donnent: car il eschet aucunesfois qu'on treuue en elles vn soudain amonestement, ce que nous autres auec longue estude & diligence nous cherchons. Leurs conseilz sont pacifiques sans aucun scandale. Elles euitent beaucoup de meurtres, elles gardent la paix, refrenēt l'ire, appaisent la colere, & leur aduis est tousiours sain. La sixiesme, pource qu'elles nous font hōneur: auec elles se traitēt grāds mariages, auec rentes & reuenu. Et pource

qu'aucun

alguno podria responder me, que la hõra esta enla virtud, y no enla riqueza. Digo que tambien causan lo vno como lo otro. Ponen nos presunciones tan virtuosas, que sacamos dellas las grãdes hõras & alabanças que desseamos. Por ellas estimamos mas la verguença que la vida. Por ellas estudiamos todas las obras de nobleza. Por ellas las ponemos enla cumbre que merecen. La vij. razon es, porque apartando nos dela auaricia, nos juntã conla libertad: de cuya obra ganamos las voluntades de todos, que como largamente nos hazen despender lo que tenemos, somos alabados y tenudos en mucho amor: y en qualquier necessidad que nos sobreuenga, recebimos ayuda y seruicio. E no solo nos aprouechan en hazer nos vsar la franqueza como deuemos, mas ponen lo nuestro en mucho recaudo: porque no ay lugar donde la hazienda dela mas segura, que en la voluntad de las gentes. La viij. es, porque acrecientan y guardan nuestros haueres y rentas, las quales alcançan los hombres

por

qu'aucun me pourroit respondre que l'honneur consiste en vertu & non en richesse: ie dy qu'elles sont autant cause de l'vn que de l'autre, & nous donnent des presumptions & hardiesses tant vertueuses, que par elles nous aquerons les grans honneurs & louenges que nous desirons. Par elles estimons plus la vergongne que la vie. Par elles estudions toutes les oeuures de noblesse: & par elles nous les mettons en la haultesse qu'elles meritent. La septiesme raison est, que nous separant de l'auarice elles nous acompaignent de liberalité, duquel oeuure nous gaignons la beniuolēce de to⁹ : car comme elles nous font largement despēdre ce que nous auons, nous sommes louez & tenus en moult grād amour: & en quelconque necessité qui nous suruienne nous receuons ayde & seruice. Et non seulement nous font proffit a nous faire vser de liberalité cōme nous deuons, mais nous mettent en meilleure garde: pour ce qu'il n'y a lieu ou soient les richesses plus seures qu'en la beneuolēce des gēs. La viij. est pour ce qu'elles accroissent & gardent noz possessions & rentes, lesquelles les hommes acquerent

par

por ventura, y conseruan las ellas con diligencia. La ix. es, por la limpieza q̃ nos procuran assi enla persona, como enel vestir, como enel comer, como en todas las cosas que tratamos. La x. es, por la buena criança que nos ponen, (vna de las principales cosas que de los hõbres tienen necessidad) siendo bien criados vsamos la cortesia, y esquiuamos la pesadumbre: sabemos honrar los pequeños, sabemos tratar los majores. E no solamente nos hazen bien criados, mas bien quistos: porque como tratamos a cada vno como merece, cada vno nos da lo que merecemos. La xj. razon es, porque nos hazen ser galanes. Por ellas nos desuelamos enel vestir, por ellas estudiamos enel traer, por ellas nos atauiamos: de manera que ponemos por industria en nuestras personas la buena disposicion que naturaleza a algunos nego: por artificio se endereçan los cuerpos, pidiendo las ropas con agudeza, y por el mismo se ponen cabello donde fallece, y se adelgazan o engordan las piernas, si

con-

par fortune, & elles les gardent par diligen-
ce. La neufiesme est, pour la netteté qu'elles
procurent en noz personnes, comme au ve-
stir, au manger & en tout ce que nous fai-
sons. La dixiesme, pour les bonnes accoustu-
mances qu'elles mettent en nous (vne des
principales choses dequoy les hommes ont
besoin) & estant ainsi bien accoustumez,
nous vsons de courtoisie & fuyons la gra-
uité: sçauons honorer les moindres & ser-
uir les plus grandz. Et non seulement nous
font bien accoustumez, mais bien aymez:
car quand nous traictons chascun selon son
merite, chascun nous donne ce que meri-
tons. La vnziesme est, pource qu'elles nous
font estre gaillartz hommes. Par elles nous
nous eueillons en vestemens: par elles nous
estudions en port & gestes: par elles nous
nous [illegible], de maniere que par industrie
nous mettons en noz personnes la bonne di-
sposition que nature n'y a aucuns. Par ar-
tifice se dreissent les corps, en portant l'ha-
bit auec maistrise. Et par le semblable se
mettēt les cheueux qui defaillēt, & ame
nuisēt & engrossissent les cuisses, & iābes s'il

S conuient

conuiene hazello. Por las mugeres se inuentan los galanes entretallan, las discretas bordaduras: las nueuas inuẽciones, de grandes bienes por cierto son causa. La xij razon es, porque nos conciertan la musica, & nos hazen gozar delas dulcedumbres della: por quiẽ se assuenan las dulces canciones, por quien se cantan los lindos romances, por quien se acuerdan las bozes, por quien se adelgazan & sotilezan todas las cosas que enel canto consisten. La xiij.es, porque crecen las fuerças alos braceros, y la maña alos luchadores, y la ligereza alos que boltean, y corren, y saltan, y hazen otras cosas semejantes. La xiiij. razon es, porque affinan las gracias alos que (como es dicho) tañen & cantan, por ellas se desuelan tanto, que suben alo mas perfecto que en aquella gracia se alcança: los trobadores ponen por ellas tãto estudio enlo que troban, que lo bien dicho fazen parecer mejor: y en tanta manera se adelgazan, que propiamente lo que tientẽ enel coraçon, ponen por nueuo & galã

estilo

conuient le faire. Par les dames se trouuent les gentilz entailleurs, les ingenieuses broderies, & nouuelles inuētions: de grans biēs pour certain sont cause. La douziesme raison est pource qu'elles nous concordent la musicque, & nous font iouyr de la doulceur d'icelle: par elles se sonnent les doulces chansons, par elles se chantent les vers elegans, par elles s'acordent les voix: par elles s'aguisent & assubtillent toutes les choses qui cōsistent a chanter. La trezicsme est, par ce qu'elles accroissent les forces a ceulx qui gectent les dardz, & saiettes, la subtilité aux iouers, la legereté a ceulx qui font tours d'agilité de corps, courent, saultent & font autres choses semblables. La xiiij. raison est, pource qu'elles conioignent les graces auec ceulx lesquelz (comme dit est) sonnent des instrumēns & chantent pour elles, & tant se reueillent qu'ilz mōtent au plus parfaict qu'en icelle grace se peult aquerir, Les inuenteurs mettent pour elles tant d'estudes en ce qu'ilz treuuent, que ce qui est bien dit font sembler meilleur: & en telle maniere subtilient auec nouueau & gētil

 stille.

estilo enla cancion o inuencion o copla que quieren hazer. La xv. & postrera razon es, porque somos hijos de mugeres, de cuyo respecto les somos mas obligados que por ninguna razon de las dichas, ni de quantas se pueden dezir. Diuersas razones hauria para mostrar lo mucho que a esta nacion somos los hombres a cargo: pero la disposicion mia no me da lugar que todas las diga. Por ellas se ordenaron las reales justas, y los pomposos torneos, y las alegres fiestas. Por ellas aprouechan las gracias, y se acaban y comiençan todas las cosas de gentileza: no se causan, porque de nosotros deuan ser affeadas. O culpa merescedora de graue castigo: que porque algunas ayan piedad delos que por ellas penan, les dan tal galardon. que muger deste mũdo no haria compassion de las lagrimas que vertemos, las lastimas que dezimos, los sospiros que damos? Qual no creera razones juradas? Qual no creera la fe certificada? A qual no moueran las dadiuas grandes? En qual cora-

stille en l'inuention ou chansons qu'ilz vou lét faire. La quinziesme & derniere raison est, pource que nous sommes enfans de fem mes: par lequel respect leur sommes plus obligez que par aucunes desdictes raisons, ny par beaucoup d'autres qui se pourroient dire. I'auroye beaucoup d'argument pour monstrer combien nous hommes sommes re deuables, qu'auons a ce sexe feminin: mais la disposition mienne ne me concede les di re toutes. Par elles s'ordonnent les iouStes Royalles, les pompeux tournois & les ioieu ses festes. Par elles se font vtiles les graces, & se commencent & finissent toutes les choses de gentillesse. Nous nauõs cause au- cune par laquelle doiuent estre de nous vi tuperées. O coulpe meritoire de grieue pu- nition, que pour ce qu'aucunes ont pitié de ceulx qui seuffrent pour elles, ilz leur dõ ne telle desserte. Quelle dame de ce mon- de n'auroit compassion aux larmes que nous espandons & aux appassionnees pa- rolles que nous disons, & aux souspirs que nous gectons, qu'elle ne donneroit foy aux ornees parolles? Qu'elle ne croiroit a la sacrifiee foy? Qu'elle n'esmouueroit les grandes liberalitez? En quel cueur

çon no haran fruto las alabanças de tu-das? En qual voluntad no hara mudãça la firmeza cierta? Qual se podra defender del continuo seguir? Por cierto segun las armas con que son combatidas, aun que las manos se defendiessen no era causa de marauillar, & antes deurian ser las que no pueden defender se alabadas por piadosas, que retraydas por culpadas.

Prueua por exemplos la bondad delas mugeres.



Ara que las loadas virtudes desta naciõ fueran tratadas segun merecẽ, hauia se de poner mi dessseo en tal platica: porque no turbasse mi lengua ruda su bondad clara, como quiera que ni loor pueda crecella, ni malicia apocalla segun su propiedad.

Si

ne feroyét feuiét les deues louéges? En quelle volunté ne fera muer la fermeté certaine, quelle se pourra defendre de continuellement estre suyuie? Pour certain selon les armes auec lesquelles sont combatues, quand encores la moindre partie d'elles se defendist, ne seroit chose de soy esmerueiller: mais deuroient celles qui ne se peuent defendre estre plus tost louées pour piteuses que blasmées pour coulpables.

Il preuue par exemples la bonté des dames.



Ce que les louées vertus de ce sexe fussent traictées selon qu'elles meritent, mon desir se vouloit demettre de telle pratique, a fin que ma langue rude ne troublast la sienne clere bonté, comme ainsi soit quelle ne la peult accroistre, ny malice la diminuer selon sa proprieté.

 Se

Si ouiesse de hazer memoria delas castas & virgines passadas y presentes: conuenia que fuesse por diuina reuelacion: porque son & han seydo tantas que no se pueden conel seso humano comprehender. Pero dire de algunas que he leydo: assi christianas como gentiles & Iudias, por exemplar con las pocas, la virtud delas muchas. En las auctorizadas por santas por tres razones no quiero hablar. La primera porque lo que a todos es manifiesto: parece simpleza repetillo. La segunda porque dela yglesia les es deuda vniuersal alabança. La tercera por no poner en tan malas palabras tan excellente bondad. En especial la de nuestra señora. Que quantos doctores y deuotos y contemplatiuos enella hablaron: no pudieron llegar al estado que merecia la menor de sus excellencias: assi que me baxo alo llano: donde mas libremente me puedo mouer. Delas castas gentiles començare en Lucrecia corona dela nacion Romana: la qual fue muger de Colatino: & siendo forçada

çada

Se i'auoys a faire memoire des chastes vierges passees & presentes i,l conuiendroit que ce fust par diuine reuelation:car elles sont & ont esté tant, qu'auec humain entendement ne se peuuent comprendre. Pourtant ie diray d'aucunes que i'ay leues tant Chrestiennes que payennes & Iuiues, pour donner exemple auec le peu d'elles de la vertu de plusieurs. Ie ne veulx parler de celles qui sont auctorisées pour sainctes pour trois raisons. La premiere pource que sembleroit simplicité repeter ce qu'a tous est manifeste. La deuxiesme, car l'eglise leur donne deue & vniuerselle louenge. La troisiesme pour non mettre en parolles tant mauuaises bonté tant excellente: & specialement celle de la vierge Marie nostre dame, pource que tant de docteurs deuotz & contemplatifz qui ont parlé d'elle, nont peu ioindre au degré que merite la moindre de ses excellences: ains ie descendz a la plaine, ou plus libremẽt ie me peux mouuoir. Des chastes payennes commenceray a Lucrece couronnę de la Romaine nation: laquelle fut femme de Collatin: & estant forcée

cée

çada de Tarquino, hizo llamar a su marido. y venido donde ella estaua dixole, Sabras Colatino, que pisadas de hombre ageno ensuziaron tu lecho: donde aun que el cuerpo fue forçado, quedo el coraçon innocente: porque soy libre de la culpa, mas no me absueluo de la pena: porque ninguna dueña por exemplo mio queda ser vista errada. E acabando estas palabras, acabo con vn cuchillo su vida. Porcia fue hija del noble Caton, y muger de Bruto varon virtuoso: laqual sabiendo la muerte del, aquexada de graue dolor, acabo sus dias comiendo brasas, por hazer sacrificio de si misma. Penelope que fue muger de Vlixes, & siendo ydo ala guerra Troyana siendo los mancebos de Grecia aquexados de su hermosura, pidieron la muchos dellos en casamiento: y desseosa de guardar castidad a su marido, por defender se dellos, dixo que dexassen complir vna tela como acostumbrauā las señoras de aquel tiempo, esperando a sus maridos, y que luego haria lo que pedian: & como le fuesse otorgado con

sée de Tarquin, feit appeller son mary: & venu d'ou[redacted] estoit luy dit: Saches Collatin que les [redacted] d'homme estrange ont fouillé ton lict, ou encores que le corps fust forcé, le cueur demeure innocent: & afin que ie soy libre de la coulpe ie ne m'assoubz pas de la peine, afin que nulle dame par mon exemple puisse estre veue en faulte: & finissant ses parolles auec vn glaiue finist sa vie. Porcia fut fille du noble Cathon, & femme de Brutus gentil homme vertueux, laquelle sachãt la mort d'iceluy tourmẽtée de grieue douleur, mitfin a ses iours, mãgeãt charbons ardans, pour faire sacrifice de soy mesme. Penelope fut femme d'Vlixes, & luy estant allé a la guerre Troyenne, estans les ieunes gentilz hõmes de Grece vaincus de sa beaulté, plusieurs la demãdoiẽt pour femme. La dame desirãte de garder chasteté a son mary, pour soy defendre d'eulx leur dit qu'ilz laissassent acheuer vne toille, cõme auoyent acoustumé les dames de ce tẽps, attẽdãs leur mariz, & incõtinẽt feroit ce qu'ilz demandoient. Et luy estant ottroiẽ

ce qu'el-

do, con astucia sotil lo que texia de dia deshazia de noche: en cuya labor passaron veinte annos: despues delos quales venido Vlixes viejo solo: destruydo assi lo recibio la casta dueña, como si viniera en forma de prosperidad. Iulia hija de Cesar primero Emperador siendo muger de Pompeyo, en tanta manera lo amaua, que trayendo vn dia sus vestiduras sangrientas, creyendo ser muerto, cayda en tierra subitamente murio. Artemisa entre los mortales tan alabada, como fuesse casada con Manzol rey de Icaria, con tanta firmeza lo amo, que despues de muerto le dio sepultura en sus pechos, quemando sus huessos con fuego, la ceniza de los quales poco a poco le beuio: y despues de acabados los officios que en el muerto se requerian, creyendo que se yua para el, mato se cõ sus manos. Argia fue hija del Rey Adastro, & caso con Pollinices hijo de Egisto rey de Thebas: & como Pollinices en vna batalla a manos de su hermano muriesse, sabido della salio de Thebas sin temer la impiedad

de

ce qu'elle tissoit de iour deffaisoit la nuyt auec subtille sagesse: auquel oeuure passerent vingt ās, lesquelz finis vint Vlixes vieil & seul, & ainsi pauure le recent la chaste dame comme s'il fust venu en prospere fortune. Iulie fille de Cesar premier empereur estant femme de Pompée, en telle maniere l'aymoit qu'vn iour voiant ses vestemens tainctz de sang, croyant estre mort Pompée cheut en terre soudainement morte. Arthemisia entre dames mortelles tāt louée, estoit mariée a Mansolus Roy de Icarie auecques tant grand fermeté l'aymoit, qu'apres sa mort luy donna sepulture en sa poictrine brulant ses os, la cendre desquelz elle buuoit petit a petit. Et apres que furēt acheuez les offices qui au mort se requeroient, croyāt de s'en aller acōpaignée auecques luy: auec les siennes propres mains se donna la mort, Argia fut fille du Roy Adrastus & femme de Polinice filz de Edypus Roy de Thebes: laquelle ayant sceu comme Polinice par la main de son frere estoit mort en vne bataille, sortit de Thebes sans craindre l'impitié

de sus enemigos, ni la braueza delas fieras bestias: ni la ley del Emperador (la qual vedaua que ningun cuerpo muerto se leuantasse del campo) fue por su marido en las tinieblas dela noche: & fallandolo ya entre otros muchos cuerpos: lleuolo ala ciudad: & haziendo lo quemar segun su costumbre, con amargosas lagrimas hizo poner su ceniza: en vna archa de oro, prometiendo su vida a perpetua castidad. Ipo la Greciana nauegando por la mar quiso su mala fortuna que tomassen su nauio los enemigos: los quales queriendo tomar della mas parte que les daua, conseruando su castidad, hizo se ala vna parte del nauio: y dexadas caer enlas ondas, pudieron a hogar a ella: mas no su fama de su hazaña loable. No menos digna de loor fue su muger de Amed rey de Thessalia, que sabiendo que era profetizado por el dios Apollo que su marido recibiria muerte, sino ouiesse quien voluntariosamẽte la tomasse por el, con alegre voluntad (porque el rey biuiesse) dispuso de se matar. Delas Iu-

dias

de ses ennemys ny la cruaulté des bestes sauluaiges, ny la loy de l'empereur (laquelle defendoit que aucun corps ne fust enlevé du camp) alla pour chercher son mary par les tenebres de la nuit, & le trouvant entre plusieurs autres corps mors l'emporta en la cite, & le faisant brusler selon leur coustume avecques amcres larmes, feit mettre ses cẽdres en vn coffred'or, pmettãt sa vie a perpetuelle chasteté: Hippo la Grecque nauigeãt par mer sa mauuaise fortune voulut que les ennemys prinssent son nauire, lesquelz voulant prendre d'elle plus de part que ne luy donnoit l'honnesteté, pour conseruer sa chastete se retira en vn lieu du nauire, & se laissant cheoir les vndes peurent la noyer, mais non la renommée de son fait louable. Non moins de digne louenge fut la femme de Amet⁹ Roy de Thessalie, car saschant que par le dieu Apollo estoit profetisé que son mary receuroit mort s'il nauoit aucun qui voluntairement la print pour luy, a ce que le Roy vesquist en ioyeuse volunté, se disposa de mourir. Des Iuis

nes

dias, Sara muger del padre Abraam como fuesse presa en poder del rey Faraon, defendiendo su castidad con las armas dela oracion, rogo a nuestro señor la librasse de sus manos. El qual como quisiesse a cometer con ella toda maldad, oyda enel cielo su peticiõ, enfermo el rey: & conocido que por su mal pensamiento adolescia, sin ninguna manzilla la mando librar. Delbora dotada de tantas virtudes merecio hauer spiritu de profecia. E no solamente mostro su bondad enlas artes mugeriles, mas enlas feroces batallas, peleando contra los enemigos con virtuoso animo: & tanta fue su excellencia, que juzgo quarenta años el pueblo Iudaico. Hester siendo lleuada ala captiuidad de Babylonia, por su virtuosa hermosura fue tomada para muger de Assuero rey, que señoreaua ala sazõ ciento y veynte y siete prouincias, la qual por sus merecimientos & oraciones libro los Iudios dela captiuidad que tenian. Su madre de Sanson desseando hauer hijo, merecio por su virtud que el angel

nes Sara femme du pere Abraam estant prinse en la puissance du Roy Pharaon, defendit sa chasteté auecques les armes d'oraison, priant nostre seigneur qu'il la deliurast de ses mains: lequel auoit desir de cõmettre auec elle toute malignité, mais exaucée au ciel sa petition, le Roy fut malade. Et cõgnoissant que par ses desordonnées pensées souffroit douleur, sans macule aucune l'enuoya deliurer. Delbora douée de tant de vert⁹ merita d'auoir esprit de prophetie: & non seulement monstra sa bonté en l'art feminin, mais es furieuses batailles combatant contre les ennemis auec vertueux couraige: & tant grande fut son excellence qu'elle iugea quarante ans le peuple Iudaique. Hester estant conduicte captiue en Babylone, par sa vertueuse beaulté fut esleue pour femme de Assuere Roy, lequel seigneurioit en ce temps sur cent & vingtsept prouinces: & elle par ses merites & oraisons deliura les Iuifz de la captiuité enquoy ilz estoient. La mere de Sanson desirant auoir vn enfant, merita par sa vertu que l'ange luy reuelast sa

el angel le reuelasse su nacimiento de Sanson. Elizabeth muger de Zacharias como fuesse verdadera sierua de dios, por su merecimiẽto ouo hijo santificado antes que naciesse, el qual fue sant Iuan. Delas antiguas Christianas mas podria traer q̃ escreuir, pero por la breuedad alegare algunas dela Castellana nacion. Doña Maria Coronel, en quiẽ se comẽço el linaje delos Coroneles: porque su castidad fuesse loada, y su bõdad no escurecida, quiso matar se cõ fuego, hauiẽdo menos miedo ala muerte que ala culpa. Doña Isabel madre q̃ fue del maestr de calatraua, don Rodrigo Tellezgiron, y delos dos condes de Vreña, don Alonso y don Iuan: siendo biuda enfermo de vna graue dolencia. E como los medicos ꝓcurassen su salud, conocida su enfermedad, hallaron q̃ no podia biuir, sino casasse. Lo qual como de sus hijos fuesse sabido, desseosos de su vida, dixerõ le q̃ en todo caso recibiesse marido. Alo qual ella respondio: Nũca plega a dios q̃ tal cosa yo haga, q̃ mejor me es a mi muriẽdo ser dicha madre de tales hijos, q̃ biuiẽdo mu-

uniuité. Elizabeth femme de Zacharie estoit vraye seruante de dieu, par son merite eut filz sanctifie deuant quil nasquist, lequel fut sainct Iehan. Des anciennes Chrestiennes plus en pourroy mostrer que escrire, mais pour la brieueté alegueray aucunes modernes de la Castillane nation. Dame Marie Coronel en qui commenca la lignée des Coronelz, afin que sa chasteté fust louée & sa bonté non obscurcie, se voulut occire auec feu & en moindre crainte de la mort que de la coulpe. Dame Isabel qui fut mere du maistre de Calatraua, don Rodrigo Tellezgiron, & des deux contes de Vreuna, don Alphonse & don Iehan, estant vefue fut malade. Et comme les medecins procurassent son salut, congneue la cause de la maladie, trouuerent que ne pouoit viure si elle ne se marioit: laquelle chose sceue de ses filz desireux de sa vie, la prierent qu'elle en tous cas print mary. Ausquelz elle respondit: Iamais ne plaise a Dieu que ie face telle chose, pource quil m'est meilleur mourant estre dicte mere de telz enfans, que viuant femme

ger de otro marido. E con esta casta cõ
sideracion assi se dio al ayuno y discipli
na, que quãdo murio fueron vistos mi-
sterios de su saluacion. Doña Mariga
cia la beata, siendo nacida en Toledo,
del mayor linaje de toda la ciudad, no
quiso en su vida casar, guardando en o
chente años que biuio la virginal vir
tud. En cuya muerte fuerõ conocidos
y auerigados grandes milagros, delos
quales en Toledo ay agora y aura para
siempre perpetual recordacion. Pues
delas virgines Gentiles que podria de
zir? como de Atrisilia, sibilla de Baby-
lonia, Palas o Minerua; Athalanta, Ca-
milla, Glaudia vestial, y Clodia Roma-
na? Por cierto si el alargar no fuesse
enojo, no me fallecieran de aqui a mill
años virtuosos exemplos que pudiesse
dezir. En verdad Teseo segun lo que
has oydo, tu y los que blasfemays de to
do linaje de mugeres, soys dignos de ca
stigo justo: el qual no esperãdo que na
die vos lo de vosotros mismos lo to-
mays, pues vsando la malicia conde-
nays la verguença.

Buelue

me d'autre mary: & auec ceste chaste cõsideration ainsi se donna au ieusne & a la discipline, que quand passa de ceste vie furent veuz misteres de sa saluation. Dame Marigarcie la beate, estant née a Tolette du plusgrand lignage de toute la cité, ne voulut en sa vie se marier, gardant en quatre vingtz ans qu'elles vesquit la virginale vertu: en la mort de laquelle furent congneuz, verifiez & veuz grans miracles, desquelz en Tollette y a encores & aura tousiours perpetuelle recordatiõ. Apres, que pourroy ie dire des vierges Payennes, cõme de Atrisilia sibille de Babylone, Palas ou Minerue, Athalanta, Camilla, Claudia vestale & Claudie Romaine? Pour certain si la prolixite ne fust ennuyeuse, ne me defaudroyent d'icy a mille ans vertueuses exemples que ie pourroye alleguer. En verite Teseo selon ce que tu as ouy toy & les autres qui estes detracteurs, & blasphemans tout le femenin sexe, estes dignes de iuste punition, laquelle non attendant que autre vous la donne, la prenez de vous mesmes, puis que vsant de la malice condemnez la veregongne.

 L'autheur

Buelue el auctor ala historia.



Vcho fuerõ marauillados los que se hallaron presentes oyendo el concierto que Leriano tuuo en su habla, por estar tan cercano a la muerte: en cuya sazon las menos vezes se halla sentido. El qual quãdo acabo de hablar, tenia ya turbada la lengua, y la vista quasi ꝑdida, ya los suyos no podiendo se contener dauan bozes, ya sus amigos començauan a llorar, ya sus vasallos y vasallas gritauan por las calles, ya todas las cosas alegres eran bueltas en dolor. E como su madre siendo ausente, siempre le fuesse el mal de Leriano negado, dando mas credito alo que tenia que alo que dezian, con ansia de dolor maternal, partida de donde estaua, llego a Susa eneste triste conjuntura: y entrada por la puerta, todos quãtos los veyan le dauan nueuas de su dolor, mas con bozes lastimeras, que con razones ordenadas. La qual

oyendo

L'autheur retourne a l'histoire.



Moult furent esmerueillez ceulx qui se trouuerent presens oyans le propos que tenoit Leriano en son parler pour estre tāt prochain de la mort (auquel temps le moins de fois on a l'entendement sain) lequel ayant acheué de parler auoit desia la lāgue troublee, quasi la veue perdue. la les siens ne pouuant se contenir crioient a haultes voix. desia ses amys cōmencoiēt a plorer desir. & les siēs seruiteurs & chamberieres gettoient dolens cris par les voies publiquee, & toutes les choses ioyeuses estoient tournees en douleur. Et cōme a la mere laquelle estoit absente fust le mal de Leriano tousiours cele, dōnāt plus creāce a cela dequoy craignoit que a ce quon luy disoit, auec angoisse de maternelle amour partit d'ou elle estoit arriuee a Suzc:en cēste triste attēte, & entree par la porte, tous ceulx qui la veirēt luy dōnoiēt nouuelle de sa douleur plus auec voix appassionnees les qu'auec raisons bien ordonnees: laquelle

 oiant

oyendo que Leriano estaua en agonia mortal, falleciendo dela fuerça, sin ningũno sentido cayo enel suelo: y tanto estuuo en su desacuerdo, que todos pẽsauan que ala madre y al hijo enterrarian a vn tiẽpo. Pero ya que cõ grãdes remedios le restituyerõ el conocimiẽto, fue se al hijo. y despues que con traspassamiẽto de muerte cõ muchedũbre de lagrimas le vio el rostro, començo desta manera a dezir.

Llanto de su madre de Leriano.

O Alegria descanso de mi vejez. O dulce hartura de mi volũtad. Oy dexas de dezir te hijo, & yo de llamar me madre: delo qual tenia temerosa sospecha, por las nueuas señales que en mi vi de pocos dias a esta parte. Acaecia me muchas vezes quando mas la fuerça del sueño me vẽcia, recordar cõ vn temblor subito que hasta la mañana me duraua. Otras vezes quando en mi oratorio estaua rezãdo por tu salud desfalecido el coraçõ me cobria de vn sudor frio, en manera qu dende a gran pieça tornaua en acuerdo, hasta los animale

cyant que Leriano estoit en extremite de mort, luy defaillant la force cheut a terre tant demoura hors de soy que chascun pensoit que a la mere & au filz en vn mesme temps dôneroiêt sepulture. Toutesfoys auecques grans remedes la restituerent a sa congnoissance, & alla a son filz: & apres qu'auec les traictz de mort & auec multitude de larmes le veit au visaige, commenca a dire en ceste maniere.

Cõplaĩte de la mere de Leriano.

O Ioyeux confort de ma vieillesse. O doulx rassasiement de ma voulunté, auiourdhuy tu laisses de te dire filz, & moy de me nommer mere, dedequoy i'auoy craintiue souspecon par les nouueaux signes que i'ay veuz en moy depuis peu de iours en ca. Il m'est aduenu plusieurs fois quand plus la force du sommeil me surmontoit, ie m'esueilloy auec vn soudain tremblemẽt, qui iusques au matin me duroit. autresfoys quãd en mõ oratoire me trouuoye priant pour ton salut, le cueur failly me couuroit d'vne sueur froide, en maniere qu'en grande espace ie me retournoy en moy mesme. iusques aux be-

malos me certificauan tu mal. Saliẽdo vn dia de mi camara vino se vn can para mi, y dio tan grãdes aullidos, que de aquel lugar no podia mouer me. E con estas cosas daua mas credito a mi sospecha, que a tus mensajeros. E por satisfazer me acorde de venir a ver te, donde hallo cierta la fe q̃ di alos agueros. O lumbre de mi vista, o ceguedad della misma que te veo morir, y no veo la razon de tu muerte. Por cierto oy quisa la fuerça de tu fortuna, los derechos ala razon: pues mueres sin tiempo, y sin dolencia. Bienauẽturados los baxos de condicion y rudos de ingenio, que no puedẽ sentir las cosas, sino enel grado que las entienden: & malauenturados los que con sutil juyzio las trasciendẽ: los quales con entendimiento agudo tienen el sentimiẽto delgado. O muerte cruel enemiga, que ni perdo mas los culpados, ni absueluas los innocẽtes: tã traydora eres, que nadie para contigo tiene defensa. Sin ley y sin orden te riges: mas razõ hauia para conseruar los veynte años del hijo mocho, que para dexar los setante dela vieja madre: por

qu

ste s, qui me certifioiẽt ton mal. Sur mesme iour de ma chambre s'en vint vn chien vers moy & dõna si grãs hullemẽs que de ce lieu tremirẽt mesme point. Et auec ces choses ie adioustay plus de creance a ma suspition que aux messagiers. Et pour satisfaire a moy ie voulu venir te veoir, ou ie trouuay certaine la foy que ie dõnay aux augures. O lumiere de ma veue, aueuglement d'icelle mesme: ie te voy mourir & ne voy la cause de ta mort. Pour certain le iourdhuy oste la force de ta fortune, le droict a la raison, puis que tu meurs deuãt le temps & sans maladie. O bienheureux les bas de cõdition & les rudes d'esprit, qui ne peuuent sentir les choses sinõ en l'estat qu'ilz les entẽdent: & malheureux ceulx qui auec subtil iugement les trãscẽdẽt, lesquelz auec entẽdemẽt aigu ont le sentiment subtil. O mort cruelle ennemie qui ne pardonne aux coulpables, & n'absoultz les innocens: tu es tant traystresse que chose aucune de toy ne se peult defendre. Sans loy & sans ordre tu te gouuernes. Plus de raison y auoit que tu gardasses les vingt ans du ieune filz, que tu laissasses les lxx. de la vieille mere: pour- quoy

que boluiste el derecho al reues? yo estaua harta de ser biua, y el en edad de biuir. Perdona me porque assi te trato: que no eres mala del todo: porque si tu con obras causas los dolores, por ellas mismas las consuelas, lleuãdo a quie dexas. En la muerte de Leriano no ay esperança, y mi tormẽto con la mia recibira consuelo. O hijo, que sera de mi vejez, contemplando en el fin de tu juuentud. Si yo biuo mucho, sera porque podran mas mis peccados, que la razõ que tengo para no biuir: con que pudo recebir pena mas cruel, que con vida larga. Poderoso fue tu mal que no tuuiste para con el ningun remedio: ni te valio la fuerça del cuerpo, ni la virtud del coraçon, ni el esfuerço del animo. Todas las cosas de q̃ te podias valer te fallecieron. Si por precio de amor tu vida se pudiera comprar, mas poder tuuiera mi desseo, que fuerça la muerte. Mas para librarte della, ni fortuna quiso, ni yo triste pude. Con dolor sera mi biuir, & mi comer, & mi pensar, & mi dormir, hasta que su fuerça y mi desseo me lleuen a tu sepultura.

quoy as tu tourné le droit a l'envers? ie estoy souillée d'estre vive, & luy en aage pour vivre. Pardonne moy pource qu'ainsi te traite, car tu ne seras mauvaise du tout, pource que si avec tes oeuures tu causes les douleurs, avec elles mesmes les console, attirant celle que tu laisses. En la mort de Leriano n'ay esperance, & mō tourment avec la mienne receura cōsolatiō. O mon filz que fera ce de ma vieillesse contemplant la fin de ta ieunesse. Si ie vis beaucoup, sera pource que pourront plus mes pechez que la raison que i'ay pour non vivre. Avec quoy puis ie receuoir peine plus cruelle qu'avec longue vie. Tant puissant a esté ton mal, que n'as eu pour luy aucun remede. Ne t'a vallu la force du corps, ny la vertu du cueur, ny la hardiesse du courage. Toutes les choses desquelles tu pouois valoir t'ont defailly. Si par pris d'amour ta vie se pouuoit racheter, plus de puissance auroit mon desir que la mort de force, mais pour te deliurer d'icelle, ny ta fortune le veult, ny moy triste ne le puis: avec douleur sera mon boire, mō manger mon penser, & mō dormir iusques a ce que sa force & son desir me porte a la sepulture.

L'autheur

El auctor.

EL lloro de su madre de Leriano crescia la pena a todos los q̃ enella la participauan, E como siẽpre se acordasse de Laureola, viẽdo que le quedaua poco espacio para gozar de ver las dos cartas q̃ della tenia, no sabia q̃ forma se diesse enellas. Quãdo pẽsaua rasgallas, parecia que offenderia a Laureola, en dexar perder razones de tãto precio. Quãdo pensaua ponellas en poder de alguno suyo, temia que serian vistas para quien las embio. Pues tomando lo mas seguro, hizo traer vna copa llena de agua, y hechas las cartas pedaços, echolas enella: y acabado esto, mãdo que le sentassen enla cama: y sentando beuio las enel agua, y asi quedo contẽta su voluntad. E llegada ya la hora de su fin, puestos en mi los ojos, dixo: Acabados son mis males: y asi q̃do su muerte en testimonio de su fe. Lo q̃ yo senti y hize, ligero esta de juzgar. Los lloros q̃ por el se hizierõ son de tãta lastima, q̃ me pece crueldad escreuillos. Sus hõras fuerõ cõformes a su merecimiẽto.

L'auteur.

LE pleur de lamere de Leriano croissoit la peine a to⁹ ceulx qui d'elle participoient. Et comme tousiours se recordast de Laureole, voyãt qu'il luy restoit peu d'espace pour iouyr de veoir les deux lettres qu'il auoit receues d'elle, ne sçauoit qu'il en deuoit faire. Quand il pensoit les deschirer, luy sembloit quil offenseroit Laureole, de laisser perdre parolles de si grand pris. Quand pẽsoit les mettre en la puissance daucun sien amy, il craignoit qu'elles seroyent veues de celui par qui il les enuoioit. Puis eslisant le plus seur fist apporter vne couppe pleine d'eaue, & rõpues les lettres en petites pieces les mist en icelle, finy cela commãda qu'on le leuast en seant au lict: & apsis les beut auecques l'eaue, & ainsi demoura cõtente sa volũté. Et arriuée desia l'heure de sa fin, mais en moy les yeulx, il dist: Finys sont mes maulx, & ainsi demoura sa mort en tesmoignage de sa foy. Ce que ie sentis & feiz se peult aisemẽt iuger. Les pleurs & plainctz qui pour luy se feirẽt sont de si grãde passiõ qu'il me semble cruaulté de les escrire. Ses honneurs furent conformes a son merite.

